

CONMEBOL



Nº 70 | AGOSTO - SEPTIEMBRE DE 2001

CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA DE FÚTBOL



Colombia

Campeón Copa América 2001
2001 America Cup Champion

***Para que esta fuese la pelota oficial
de los campeonatos sudamericanos,
Penalty sólo tuvo que hacer una cosa:
la pelota más avanzada del mundo.***



Penalty World Stability.

La nueva pelota oficial de la Confederación Sudamericana de Fútbol. Aprobada por la FIFA.

Desarrollada con la tecnología deportiva más avanzada, contando con la colaboración de grandes profesionales del fútbol, la nueva Penalty World Stability innova totalmente el mercado de pelotas de fútbol. Sus 12 segmentos, en lugar de los habituales 32, y su revolucionario laminado sintético Stability, exclusivo de Penalty, garantizan una estructura reforzada, dándole a la pelota mayor velocidad, más estabilidad y la máxima precisión al patearla, además de un toque suave y agradable. Por todo esto, fue aprobada por la FIFA y elegida para ser la pelota oficial de la Confederación Sudamericana de Fútbol y de las federaciones Boliviana, Paraguaya, Venezolana y Argentina, además de las principales federaciones Brasileñas. Porque quien realmente entiende de fútbol, prefiere la nueva Penalty World Stability.

PENALTY
MARCA DE PROFESIONAL





Una proclama triunfal de despedida

A Triumphant Farewell Proclamation

Culminó el grandioso encuentro deportivo en la República de Colombia, mientras la Copa América es elevada a los cielos del mundo por vigorosos brazos de los hombres de la paz en una manifestación fraternal honrando a los campeones...

Con estadios llenos de pasión torrencial por el fútbol y la manifestación pacífica del pueblo, Colombia demostró al mundo su vocación de paz y de ferviente adhesión al IDEAL DEPORTIVO.

Los dirigentes de la Confederación Sudamericana de Fútbol expresan su admiración por la capacidad de organización de toda Colombia, su gente y sus instituciones, y por la magnífica realidad de un certamen que honra la voluntad americana de unir a las naciones...

Una sensación de tristeza embargó nuestra despedida para el regreso a nuestros hogares; Colombia nos abrió el corazón, nos hizo partícipes de una espléndida reunión de deportistas americanos, y nosotros proclamamos nuestra gratitud por haber sido testigos privilegiados de la exitosa porfía de la Copa América Colombia 2001, y porque el fútbol renueva cada vez más el milagro de su proyección social hacia la convivencia espiritual de los pueblos.

¡GRACIAS, COLOMBIA, por la hospitalidad de tu gente, por la riqueza de tu cultura y por la vivencia inigualable del fútbol...!



Nicolas Leoz
NICOLAS LEOZ
Presidente de la CONMEBOL
CONMEBOL President

The magnificent sports parade has come to an end in the Republic of Colombia and the America Cup is hoisted aloft towards the world's skies by the strong arms of men of peace, in a fraternal attitude rendering homage to the Champions...

With crowded stadiums passionately throbbing at the game's rhythm and the people's eager demonstrations of peaceful co-existence, Colombia proved its authentic calling for peace and fervent support of the SPORTS IDEAL.

The South American Football Confederation's leaders wish to express their admiration for Colombia's excellent organizational virtues, the support of its people and institutions and the splendid reality of a tournament that honours our continent, promoting unity among nations...

A feeling of sadness invaded our soul as we said good-bye returning to our homes. Colombia opened its heart, inviting us to participate in a splendid parade of American sportsmen, and we proclaim our gratitude for the privilege granted to us of witnessing the America Cup Colombia 2001's successful perseverance, since football is the instrument capable of renewing the miracle of its projection towards the peoples' spiritual co-existence.

THANK YOU, COLOMBIA, for your people's hospitality, the richness of your culture and the unparalleled enlightenment of football...!





Director: Jorge Barraza
Fotografía: Ricardo Alfieri
Traducción: Raquel Busto

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires
ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900 / 4372 - 5529
Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mail: info@afa.org.ar
web: www.afa.org.ar

FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL
Av. Libertador Bolívar Nº 1148
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA
Tel (591-42) 45889 / 45890 / 81873 / 44982
Fax (591-42) 82132 - E-mail: fbf@sisteco-bo.com
web: www.futbolbolivia.com

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL
Rua de Alfandega 70 - P.O. Box 1078 - 20070
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel (55-21) 509-5937
Fax (55-21) 252-9294 / 221-5818 / 221-5777
E-mail: cbf@cbffutebol.com.br
web: www.brasileirafutebol.com

FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE
Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén
Casilla Postal Nº 3733 Correo Central - Santiago
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11
E-mail: anfp@netline.cl - web: www.anfp.cl

FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL
Avenida 32 Nº 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45
285 52 20 - Fax (57-1) 288 97 40 / 285 43 40
E-mail: info@colfutbol.org - web: www.colfutbol.org

FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL
Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395
Fax (593-4) 352-116 - E-mail: fef@gye.satnet.net
web: www.ecuafutbol.org

ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23
Fax (595-21) 48-0122 / 24

FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL
Av. Aviación Cdra. 20 s/n - San Luis - Lima - PERU
Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240
E-mail: fepefutbol@fpf.org.pe
web: www.fpf.com.p

ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550
E-mail: auf@auf.org.uy - web: www.fvf.org.uy

FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL
Av. Santos Erminy, Torre Mega II - Penthouse B
e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-212) 762-0362 / 5691
Fax (58-212) 762-0596
E-mail: efedafvf@telcel.net.ve - web: www.fvf.org.ve

Impresión: Donnelley Cochrane Argentina

Autoridades de la CONMEBOL

CONMEBOL Authorities

Presidente / President

Vicepresidente / Vice President

Secretario General / General Secretary

Tesorero / Treasurer

Directores / Directors

NICOLÁS LEOZ (Paraguay)

EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)

EDUARDO C. DELUCA (Argentina)

ROMER OSUNA (Bolivia)

RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)

RICARDO ABUMOHOR (Chile)

NICOLÁS DELFINO (Perú)

OSCAR HARRISON (Paraguay)

HERNÁN MEJÍA C. (Colombia)

NABÍ ABÍ CHEDID (Brasil)

LUIS CHIRIBOGA (Ecuador)

Representantes en la FIFA
Representatives in FIFA

JULIO H. GRONDONA (Argentina)

RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil)

NICOLÁS LEOZ (Paraguay)

Representante en la Comisión
Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA
Representative in FIFA World Cup Org. Committee

RICARDO ABUMOHOR (Chile)

Comisión de Arbitros (Presidente)
Referees' Board (President)

ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)

Comisión Técnica (Presidente)
Technical Committee (President)

OSCAR HARRISON (Paraguay)

Comisión de Finanzas (Presidente)
Finance Committee (President)

JOSÉ CARLOS SALIM (Brasil)

Comisión de Control de Dóping (Presidente)
Doping Control Committee (President)

MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)

Comisión de Fútbol (Presidente)
Futsal Committee (President)

EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)
Women Football Committee (President)

ROMER OSUNA (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)
Legal Affairs Committee (President)

NICOLÁS DELFINO (Perú)

Secretario Ejecutivo / Executive Secretary

FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ

Jefe de Prensa / Chief of Press

NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

Portada: El zaguero colombiano Iván Ramiro Córdoba vivió una tarde inolvidable el 29 de julio. Fue el autor del gol que le dio a su país la primera Copa América y, luego, como capitán, recibió el trofeo de manos del presidente de la CONMEBOL. Campeón, goleador, capitán. No cabía ninguna duda que merecía la portada de nuestra revista. ¡Felicitaciones, Colombia!



Cover: On July 29, Colombian back Iván Ramiro Córdoba lived through an unforgettable evening. He scored the goal that made it possible for his country to attain the America Cup, and afterwards, as captain, he received the trophy presented to him by CONMEBOL President. Champion, striker, captain. Undoubtedly, he deserved to be in our cover. Congratulations, Colombia!

¡Llega a 204 países!

La familia del fútbol mundial cuenta con 204 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

To 204 countries!

The world football family has 204 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and press media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Leonismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY
Tel. (595-21) 64 57 81 al 86 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: conmebol@pla.net.py
Web: www.conmebol.com - E-mail revista: revista@conmebol.com

SUMARIO

CONTENTS

Mensaje del Presidente
President's Message

3



Copa América 2001:
Colombia en su hora más gloriosa
*America Cup Colombia 2001:
Colombia in the peak of glory*

6-43

Copa América 2001:
El caballero Maturana
*America Cup 2001:
Gentleman Maturana*

44-45



Imágenes:
"La Copa de la Paz"
*Highlights:
"The Cup of Peace"*

46-63

Arquero campeón, valla invicta
Córdoba cerró el arco
Córdoba locked the goal



64-67

Orden del Congreso Colombiano:
Máxima distinción para
Nicolás Leoz y Alvaro Fina
*Order of the Colombian Congress:
Highest distinction to
Nicolás Leoz and Alvaro Fina*

68-69

Opinión
"Lo que dejó la Copa"
*Opinion:
"What was left by the Cup"*

70-71

EL "Profesor" López Fretes
"Professor" López Fretes

74

Noticias
News

75

Nuevo Complejo Deportivo
de la Federación Peruana
*New Sports Complex
of the Peruvian Federation*

76-77

Copa Mercosur 2001
Mercosur Cup



78-79

Copa Merconorte 2001
Merconorte Cup



80-81

Eliminatoria Mundial 2002:
Argentina al Mundial,
Brasil en camino
*World Cup 2002 Preliminaries:
Argentina to the World Cup,
Brazil on its way*

82-90



Colombia en su

La Selección cafetera logró una producción perfecta: 6 jugadores, 6 ganados, cero gol en contra. Resultado: Campeón de América por primera vez en su historia. Pero si su triunfo como equipo fue grande, el éxito como anfitrión resultó un suceso: paz, alegría, estadios llenos, brillante organización.

Colombia's National Team succeeded with a superb performance: of 6 matches played, 6 wins and no goals against. Outcome: Champion of America for the first time in its history, a great success as host, peace, joy, full stadiums, a brilliant organization.



La final. Jairo Castillo escapa entre Alberto y Juan Pablo Rodríguez, de México.
The final. Jairo Castillo darts off between Alberto and Juan Pablo Rodríguez, of Mexico.

u hora más gloriosa

Colombia in the peak of glory



Colombia derrotó 1-0 a México en la final y se coronó campeón de América por primera vez en los 85 años de historia de la competencia. El tanto de la victoria cafetera lo marcó el zaguero central Iván Ramiro Córdoba, a los 65 minutos, con un cabezazo cruzado, luego de un tiro libre del lateral derecho Iván López. Un gran gol debido a la férrea oposición planteada por el conjunto azteca y por la determinación para ir a buscarlo del jugador del Inter de Milán.

Colombia es un campeón récord, dado que disputó seis partidos, ganó los seis y no le marcaron un solo gol. Numéricamente es el mejor coronado de las 40 ediciones. Además tuvo en Víctor Hugo Aristizábal al goleador del tor-

neo con seis anotaciones, es el equipo que más goles marcó y se adjudicó el premio Fair Play al mejor comportamiento en el campo. Es decir, cartón lleno.

FUE LA COPA DE LA PAZ

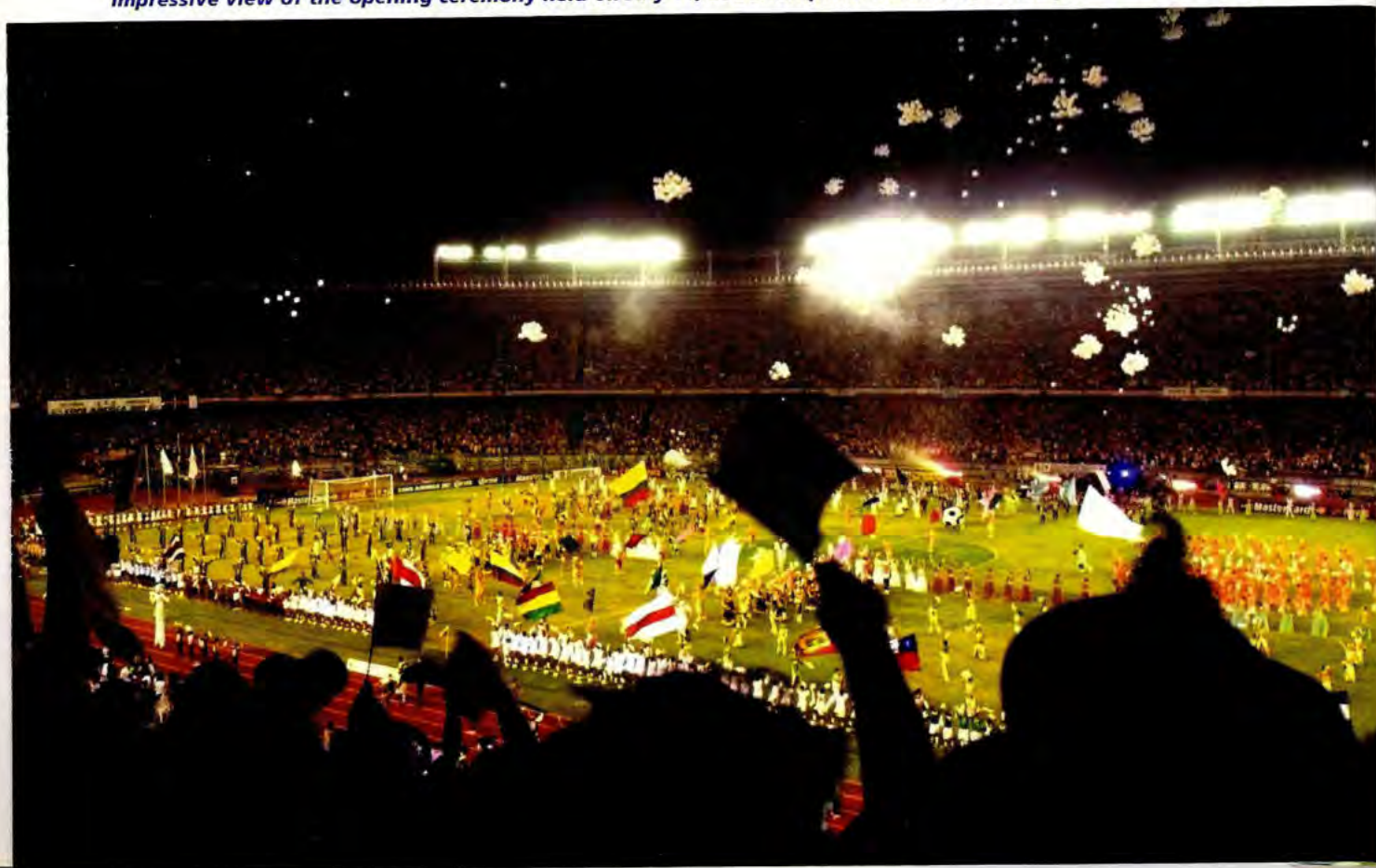
El Presidente de la República, Andrés Pastrana, auguró que sería "la Copa de la Paz". Y lo fue. También resultó una fiesta maravillosa de color, de alegría y de organización que reflejó una gran imagen internacional de Colombia. El propio Pastrana, con una camiseta de su Selección, participó de la coronación de los campeones junto al presidente de la CONMEBOL, Nicolás Leoz, al titular de la FIFA, Joseph Blatter, y el de la Federación Colombiana, Álvaro Fina, así como Jorge Correa, titular del Comité Organizador Local.

Cuando el Dr. Leoz entregó la legendaria copa al capitán Iván Ramiro Córdoba, el orgullo invadió los pechos de los 50.000 aficionados que estaban en el Estadio "El Campín" y los 40 millones de colombianos que lo siguieron por televisión o por radio, en las bellas ciudades que tiene este país, en los pequeños pueblitos o aldeas perdidos en la montaña e incluso en Nueva York, Miami y otros puntos del exterior, donde residen miles de compatriotas de Valderrama, de García Márquez, de Juan Pablo Montoya, de Fernando Botero, de Shakira. Todos celebraron con inmensa euforia el éxito futbolístico más grande de este país, el primero oficial en torneos de mayores a nivel de selecciones nacionales.

LA PASIÓN DE UN PUEBLO

Pese al magnífico desempeño de México, es justo resaltar que Colombia merecía el título. Lo merecía como equipo imbatible que fue, como organizador brillante y como pueblo pacífico y festivo, dueño de una pasión futbolera de colosales dimensiones. Durante 19 días, el país transformó su pulso diario y vivió casi exclusivamente para la Copa, confiriéndole un marco de extraordinario fervor, de fiesta continuada. "Pasión nacional sin límites", tituló el diario "El Tiempo", el más influyente del país, en la portada de su edición dominical del 15 de julio. Y no hizo sino reflejar el ambiente de euforia excepcional que vivió toda Colombia, por primera vez anfitriona de la legenda-

Impresionante escena de la ceremonia inaugural, el 11 de julio, en Barranquilla. Colombia puso el alma en la Copa.
Impressive view of the opening ceremony held on July 11, at Barranquilla. Colombia put body and soul in the Cup.





Un momento sublime: el Dr. Nicolás Leoz está por entregar la Copa al capitán Iván Ramiro Córdoba. Junto a él, aplaude el Presidente de la República, Andrés Pastrana Arango. Detrás, el titular de la FIFA, Joseph Blatter.
A thrilling moment. Dr. Nicolás Leoz is presenting the Cup to captain Iván Ramiro Córdoba. Next to him, Andrés Pastrana Arango, the President of the Republic. Joseph Blatter, FIFA President, behind him.

ria competencia.

"El fútbol es en Colombia tan necesario como el aire —subrayaba el prestigioso matutino bogotano líneas abajo—. *Vibra en todas las clases sociales y hasta en los más inesperados rincones de la geografía patria se puede encontrar una cancha donde compartir la emoción del balón. Y cada quien, a su manera, hace suya la Copa América.*"

Entre las muchas bondades que dejó la Copa debe resaltarse el éxito arrasador de público, una constante en las siete sub-sedes designadas, a cual mejor anfitriona: Barranquilla, Cali, Medellín, Armenia, Pereira, Manizales y Bogotá. Las siete presentaron estadios impe-

cables, con alto grado de preparación en todo sentido. Por otra parte, Colombia es un país demográficamente bien distribuido, con varias ciudades importantes. La hotelería es de primera calidad y la transportación aérea muy fluida.

La seguridad fue tal vez el broche de oro de la competencia. No se registraron incidentes de ningún tipo. El trabajo de las fuerzas de seguridad fue magnífico y el público muy correcto, destacándose la fuerte presencia femenina y de familias en pleno en todos los escenarios.

CAMPEÓN INÉDITO

Colombia fue un equipo de gran carácter, muy

determinado a ganar, con traslado veloz del balón y contundencia ofensiva, apoyado en una defensa impenetrable. Con esas virtudes se transformó en la séptima asociación en ganar la Copa junto con Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay, Perú y Uruguay.

Solamente Uruguay, en 1917; Argentina, en 1921, y nuevamente los Celestes, en 1987, se habían coronado ganando todos sus partidos y sin recibir goles. Sin embargo, jugaron apenas 3 partidos (dos en el caso de Uruguay en el '87). Colombia disputó 6, por lo cual es el campeón más perfecto del historial.

Oscar Córdoba, arquero bicampeón de América con Boca Juniors, fue

el candado que cerró el arco. E Iván López, Iván Ramiro Córdoba, Mario Yepes y Gerardo Bedoya los cuatro custodios infranqueables que no dejaron a los rivales ni acercarse al área.

La seguridad defensiva fue su mérito mayor, pero hubo otros. Colombia su-

Posiciones Colombia 2001 Colombia 2001 Standings

1	Colombia
2	México
3	Honduras
4	Uruguay
5	Costa Rica
6	Brasil
7	Chile
8	Perú
9	Ecuador
10	Paraguay
11	Bolivia
12	Venezuela



Honduras, brillante tercero, sube al podio a recibir sus medallas recordativas. El equipo centroamericano se sumó a último momento y desplegó un fútbol pleno de fantasía. Abajo, una escena de la impactante ceremonia inaugural. Honduras, a dazzling third, climbing to the podium to receive the commemorative medals. The Central American team was summoned at the last minute and had a splendid performance. Below, the impressive opening ceremony.





El estadio Centenario, de Armenia, la tarde de Colombia 3 - Perú 0. La puesta en escena fue extraordinariamente prolija.
The Centenario Stadium in Armenia, the evening of Colombia 3 - Perú 0 match. Exceptionally neat staging.



Una de las grandes revelaciones del torneo: el hondureño Julio César León, habilísimo. Con él, Ramírez, de Colombia.
Skilful Hondurean Julio César León, one of the tournament's great revelations. Ramírez, of Colombia, with him.

po golpear la red adversaria en los instantes propicios y se mostró práctico y enérgico en todas sus líneas. El mérito del entrenador Francisco Maturana es haber conformado un equipo virtualmente nuevo, joven, con algunos consagrados como el arquero Córdoba y el atacante Aristizábal. Fue un campeón indiscutible al que será muy difícil destronar en las estadísticas.

BUEN FÚTBOL, NUEVAS FIGURAS

Las ausencias a último momento de los equipos de Argentina y Canadá obligó a sustituirlos por Honduras y Costa Rica, respectivamente. Justamente los dos llegados a último momento aportaron muchos de los momentos de fútbol bonito que tuvo el torneo. Honduras fue la gran revelación. Alcanzó el tercer puesto y eliminó a Brasil

en un resultado increíble. No obstante, su punto más alto fue el fútbol que desplegó: atractivo, elegante, técnico. Varios de sus hombres —como Amado Guevara, Julio César León, Elvis Turcios, Samuel Caballero— alcanzaron la consagración internacional en esta Copa.

Esta fue la tónica de la Copa en el rubro futbolístico: la aparición de varias figuras nuevas de proyección. A los nombrados futbolistas hondureños debe agregarse el lateral colombiano Iván López, también su compatriota Geovanny Hernández, fantasista al que no le pesó la responsabilidad de ser organizador de juego del campeón. Lo mismo el zaguero mexicano Ramón Heriberto Morales; el atacante costarricense Paulo Wanchope, muy celebrado en cada aparición; el defensa uruguayo Gonzalo Sorondo y su compatriota Fabián Es-



El operativo de seguridad fue notable. No se registró el más mínimo incidente en el desarrollo de la competencia.
Security measures were worthy of special praise. Not even the slightest incident occurred during the competition.

Tabla Histórica de la Copa América / Historical Record

Equipo	Partic	Títulos	J	G	E	P	GF	GC	PTS	%
Argentina	36	14	161	102	30	29	390	154	234	72,67
Uruguay	38	14	172	98	26	48	364	189	222	64,53
Brasil	30	6	155	88	27	40	359	179	203	65,48
Paraguay	30	2	145	57	29	59	228	257	143	49,31
Chile	33	0	154	53	24	77	241	276	130	42,21
Perú	26	2	124	44	28	52	181	206	116	46,77
Colombia	16	1	90	32	19	39	110	159	83	46,11
Bolivia	21	1	96	19	20	57	90	248	58	30,21
Ecuador	22	0	102	14	19	69	108	280	47	23,04
México	5	0	28	11	8	9	37	32	30	53,57
Venezuela	12	0	42	1	6	35	27	144	8	9,52
Honduras	1	0	6	3	1	2	7	5	7	58,33
Costa Rica	2	0	7	2	2	3	9	13	6	42,86
Estados Unidos	2	0	9	2	2	5	9	13	6	33,33
Japón	1	0	3	0	1	2	3	8	1	16,67
Totales		40	1.294	526	242	526	2.163	2.163	1.294	

Para el cómputo de esta tabla se contabilizan dos puntos por cada victoria, a pesar de que en las últimas cuatro ediciones el triunfo valió tres.
To draw this schedule, two points were allotted to each win, though in the last four editions, three points were allotted to each victory.

toyanoff, volante de dribbling endemoniado.

MÉXICO, OTRA VEZ CERCA

El equipo nacional azteca, en su quinta participación consecutiva en la Copa, volvió a llegar a la final. No tuvo el resto necesario para lograr el título. En el choque decisivo no pudo contar con cuatro elementos fundamentales como Rafael Márquez, Antonio De Nigris, Alberto García Aspe y Gerardo Torrado, demasiado ante un rival brioso y decidido como el dueño de casa.

Igual, su intervención fue muy positiva, en especial de cara a la recta final de la Eliminatoria de la Concacaf. Los tres invitados

Demasiados expulsados Too many expulsions

El punto negro de la Copa fueron las tarjetas rojas: 24 en total. Número que se constituye en récord, negativo por cierto, en todo el historial del certamen, que suma 161 en total. Entre los 24 expulsados se destaca Denis Caniza, de Paraguay, quien recibió el cartón rojo dos veces en tres partidos, otro récord. Curiosamente, en ambas ocasiones se lo mostró el mismo juez, Angel Sánchez, de Argentina.

A dark side of the Cup were the red cards, as many as 24 in total. This figure is a real negative record throughout the tournament's history, with 161 sent offs in total. Among the 24 sent offs, Denis Caniza, of Paraguay, deserves a special mention, since he was shown a red card twice in three matches, one more record. Strangely enough, the same referee, Angel Sánchez, of Argentina, was the one who sanctioned him both times.

de la Confederación vecina y amiga cumplieron una actuación sobresaliente.

SÓLO FALTA VENEZUELA

Con la 40ª Edición cumplida en tierra colombiana ya son nueve los países que albergaron la competencia. Sólo le falta hospedarla a Venezuela, designada para el año 2005. La realización de la Copa —que en Colombia marcó un punto de coincidencia nacional por la paz— puede resultar un hito histórico en el desarrollo futbolístico del país petrolero.

La querida Copa América tiene un campeón recién nacido, inédito. ¡Salud, campeón! ¡Felicitaciones, Colombia! Y hasta Perú 2003, la próxima cita.



Tres grandes artífices de la impecable realización de la Copa América, una de las mejores de la historia/ *Three great architects of the America Cup organization, one of the best in history: Jorge Correa Pastrana (titular del COL Local/ head of the local COL), Alvaro Fina (presidente de la Federación Colombiana/ President of the Colombian Federation) y Alvaro González Alzate (vicepresidente/ vice president).*

Geovanny Hernández fue el gran hallazgo de Maturana en la función de armador.
Geovanny Hernández was Maturana's great discovery as a skilful playmaker.



Colombia had a 1-0 victory over Mexico at the final, thus being crowned Champion of America for the first time in the Tournament's 85 five years of existence. The goal of victory was scored by centreback Iván Ramiro Córdoba at 61 minutes of play, with a crossed header after outside winger Iván López's free kick. Special mention must be made of his achievement on account of the rock-adamant opposition of the Aztec squad and the unyielding determination of the aforementioned Córdoba who plays in Milan's Inter. Colombia is a record champion, for it played six matches,

winning all six of them with not even one goal against. From the numerical viewpoint, it stands at the very top of the 40 editions' ranking. Moreover, it was the team with more goals scored, in addition to being awarded the Fair Play Trophy for best behaviour in the field and having its player Víctor Hugo Aristizábal selected as the tournament's striker with six points. Hits galore, indeed!

IT WAS THE CUP OF PEACE

Andrés Pastrana, the President of the Republic, predicted that this competition would be "the Cup of Peace". And so it was. It was also

a splendid festival of colour, gaiety and organization, thus reflecting upon Colombia's high international standing. Pastrana himself, wearing his National Team's shirt, participated in the prize awarding ceremony, crowning the champions together with Nicolás Leoz, CONMEBOL President, Joseph Blatter, FIFA President and Alvaro Fina, President of the Colombian Football Federation and Jorge Correa, head of the Local Organizing Committee.

When Dr. Leoz presented the legendary Cup to captain Iván Ramiro Córdoba, a surge of pride filled the hearts

of 50,000 fans crowding the stadium "El Campín" and the 40 million Colombians who had been watching the game by TV or listening to the event by radio in the beautiful towns and small mountain villages spread all over the country. The same happened in New York, Miami and other foreign cities where thousands of countrymen of Valderrama, García Márquez, Juan Pablo Montoya, Fernando Botero and Shakira reside. All of them celebrated Colombia's great football triumph, its first senior tournaments' official victory on a national team's level, with great enthusiasm.

Suenan los acordes del Himno Mexicano, sus jugadores adoptan una posición solemne. Un instante de alta emoción.
The Mexican players formally listen to their National Anthem. It was a highly emotional moment before the game.





Fantástica acción en el césped entre Iván Ramiro Córdoba, autor de un inolvidable gol en la final, y el mexicano Juan Pablo Rodríguez. Debajo, la disputa entre Andrés Martínez (8), de Uruguay, y Límber Pérez (21), de Honduras. *Fantastic action on the grass between Iván Ramiro Córdoba, scorer of an unforgettable goal in the final, and Mexican Juan Pablo Rodríguez. Below, struggle between Andrés Martínez (8), of Uruguay and Límber Pérez (21), of Honduras.*





El gran delantero del torneo: Paulo César Wanchope (9), de Costa Rica. Deslumbró a los simpatizantes. Lo marca Joe Bizera, de Uruguay. Debajo, uno de los festejos de México, que encontró en la Copa un trampolín para subir su nivel. Paulo César Wanchope (9), of Costa Rica, the tournament's great forward. He dazzled all the fans. Joe Bizera, of Uruguay, marks him. Below, Mexico celebrating a goal, having found a diving board to climb upwards in the Cup.





A PEOPLE'S PASSION

Despite Mexico's excellent performance, it is only fair to stress the fact that Colombia deserved the title attained. It deserved the crown as an unbeatable team, a brilliant organizer and a peaceful and merry country moved by a football passion of gigantic dimensions. During 19 days, the whole country changed its daily throbbing pulse to live almost exclusively dedicated to the Cup, generating an environment of amazing fervour in a never-ending festival. "El Tiempo", Colombia's most popular and influencing journal, stated in the headline of its Sunday, July 15th issue

"A National Passion Without Limits". Those words simply reflected the euphoric atmosphere surrounding the progressive development of the legendary competition Colombia hosted for the first time.

"In Colombia, football is as necessary as the air we breathe", read Bogotá's prestigious daily. "It permeates every social class and a pitch wherein to share the thrills of a ball game can be discovered even in the innermost hidden corners of the country's topography. Everyone, in his particular way, makes the America Cup his own."

Among the many good issues deriving from this tournament, we must emphasize the

Amado Guevara, excelente volante de Honduras. Un jugador completo: marca, crea juego y hace goles. Su pegada del balón es excelsa. Amado Guevara, Honduras excellent midfielder. He is a thorough player, as marker, playmaker and scorer. His shot is splendid.

Goleadores año por año Strikers, year by Year

Año	Jugador	Goles
Year	Striker	Goals
1916	Isabelino GRADÍN (Uruguay)	3
1917	Angel ROMANO (Uruguay)	4
1919	Manoel NECO (Brasil)	
	Arthur FRIEDENREICH (Brasil)	4
1920	Angel ROMANO (Uruguay)	
	José PÉREZ (Uruguay)	3
1921	Julio LIBONATTI (Argentina)	3
1922	Juan FRANCIA (Argentina)	4
1923	Pedro PETRONE (Uruguay)	
	Vicente AGUIRRE (Argentina)	3
1924	Pedro PETRONE (Uruguay)	4
1925	Manuel SEOANE (Argentina)	6
1926	David ARELLANO (Chile)	7
1927	Roberto FIGUEROA (Uruguay)	4
1929	Aurelio GONZÁLEZ (Paraguay)	5
1935	Herminio MASANTONIO (Argentina)	4
1937	Raúl TORO (Chile)	7
1939	Teodoro FERNÁNDEZ (Perú)	7
1941	Juan MARVEZZI (Argentina)	5
1942	Herminio MASANTONIO (Argentina)	
	José Manuel MORENO (Argentina)	7
1945	Norberto MÉNDEZ (Argentina)	
	HELENO de Freitas (Brasil)	6
1946	José María MEDINA (Uruguay)	7
1947	Nicolás FALERO (Uruguay)	7
1949	JAIR Rosa Pinto (Brasil)	9
1953	Francisco MOLINA (Chile)	8
1955	Rodolfo MICHELI (Argentina)	8
1956	Enrique HORMAZÁBAL (Chile)	4
1957	Humberto MASCHIO (Argentina)	
	Javier AMBROIS (Uruguay)	9
1959	PELÉ (Brasil)	8
1959	José F. SANFILIPPO (Argentina)	5
1963	Carlos Alberto RAFFO (Ecuador)	6
1967	Luis ARTIME (Argentina)	5
1975	Leopoldo LUQUE (Argentina)	
	Ernesto DÍAZ (Colombia)	4
1979	Eugenio MOREL (Paraguay)	
	Jorge PEREDO (Chile)	4
1983	Carlos AGUILERA (Uruguay)	
	Jorge BURRUCHAGA (Argentina)	
	Eduardo MALÁSQUEZ (Perú)	
	ROBERTO DINAMITA (Brasil)	3
1987	Arnoldo IGUARÁN (Colombia)	4
1989	BEBETO (Brasil)	6
1991	Gabriel BATISTUTA (Argentina)	6
1993	José Luis DOLGETTA (Venezuela)	4
1995	Gabriel BATISTUTA (Argentina)	
	Luis GARCÍA (México)	4
1997	Luis HERNÁNDEZ (México)	6
1999	RIVALDO (Brasil) - RONALDO (Brasil)	5
2001	Víctor ARISTIZÁBAL (Colombia)	6

amazing attendance success that was repeated in the seven sub-venues vying with each other as best host, namely Barranquilla, Cali, Medellín, Armenia, Pereira, Manizales and Bogotá. All seven of them exhibited impeccable stadiums, excellently prepared in every sense. Furthermore, Colombia is a well-distributed country from the demographic point of view, with several

important cities, first-rate hotels and excellent air transportation. Security was the competition's main asset. No incidents of any kind occurred. The security forces deserve special praise as well as the public. Worthy of special mention is the large female audience and families on all stages.

A NEW CHAMPION

Colombia presented a strong team, determined to win, moving the ball with great speed and exhibiting an aggressive play, supported by an unsurmountable defense. Thus, it became the seventh association to win the Cup together with Argentina, Bolivia, Brazil, Paraguay, Perú and Uruguay. Only Uruguay in 1917, Argentina in 1921 and again the light-blues in 1987, had attained the Championship winning all the matches played without any goals against. Nevertheless, it must be pointed out that they only played 3 matches (two in the case of Uruguay in 1987). Colombia had to play 6, thus meriting the title of The Perfect Champion in the Cup's history.

Oscar Córdoba, twice-champion goalkeeper of America with Boca Juniors, was the lock closing the net. Iván López, Iván Ramiro Córdoba, Mario Yepes and Gerardo Bedoya were the four unsurmountable guardians that did not allow their rivals to get close to the area.

Their greatest merit was their defensive line, though other assets can also be mentioned. Colombia knew how to

shoot right into its rivals' net at the proper time, evincing practical tactics and energy along all its lines. Coach Francisco Maturana's merit is to have made up a virtually new team with some consecrated players as goalie Córdoba and forward Aristizábal. It was an undisputable champion who will not be easily surpassed as far as statistics are concerned.

GOOD FOOTBALL. NEW FIGURES

The last minute absentees, Argentina and Canada, forced the organizers to find substitutes, namely Honduras and Costa Rica. The recently arrived sides largely contributed to some of the most beautiful performances during the tournament. Honduras was the great revelation. It finished third, eliminating Brazil in an incredible end. Nevertheless, its topmost virtue was its alluring, elegant and technical game. Several of its men, like Amado Guevara, Julio César León, Elvis Turcios, Samuel Caballero, attained international consecration through this Cup. This was the main characteristic of the Cup as regards football itself, i.e. the appearance of new promising figures. To the previously named Honduran players, we must add the Colombian winger Iván López and his countryman Geovanny Hernández, a fantasy player who had no problem in bearing the responsibility of being the Champion's playmaker. The same holds for Mexican back, Ramón Humberto

Morales; Costa Rican Paulo Wanchope, largely cheered at each appearance; Uruguayan defender Gonzalo Sorondo and his countryman Fabián Estoyanoff, a devilish dribbling midfielder.

MEXICO, AGAIN CLOSE TO THE FINAL

The Aztec National Team, in its fifth consecutive participation of the Cup, was once again very close to the final. But it lacked the drive to get the title. Four essential players such as Rafael Márquez, Antonio De Nigris, Alberto García Aspe and Gerardo Torrado were unable to lend their support to fight against a powerful and determined rival as the host. Nevertheless, their participation was most effective, especially facing CONCACAF's Preliminaries. The three neighbour friend Confederation's guests exhibited excellent performances.

VENEZUELA, THE ONLY ONE LEFT

With this 40th Cup's edition in Colombian land, nine countries have already hosted the tournament. Venezuela is the only one left to host it and it has been appointed to do so in 2005. The America Cup hosted by Colombia, thus marking a national point of coincidence for peace, may turn into a historical milestone for the football development of the oil country.

The dear America Cup has a newborn Champion. Hail Champion! Congratulations Colombia! Until Perú 2003, our next appointment!



El símbolo de la Copa: la paz que tuvo Colombia durante tres semanas.
The Cup's symbol: the peace Colombia enjoyed for three weeks.



COPA AMERICA COLOMBIA 2001



Los campeones / The Champions

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from
1	Oscar Eduardo CÓRDOBA	Arquero	3.2.70, Cali	Boca Juniors (Argentina)
2	Iván Ramiro CÓRDOBA	Zaguero central	11.8.76, Medellín	Internazionale (Italia)
3	Mario Alberto YEPES	Zaguero central	13.1.76, Cali	River Plate (Argentina)
4	Roberto Carlos CORTÉS	Lateral izquierdo	20.6.77, Medellín	Independiente Medellín
5	Andrés Felipe OROZCO	Defensor	18.3.79, Medellín	Independiente Medellín
6	Fabián Andrés VARGAS	Volante de marca	17.4.80, Bogotá	América de Cali
7	Elson Evelio BECERRA	Delantero	26.4.78, Cartagena	Deportes Tolima
8	David Arturo FERREIRA	Volante ofensivo	9.8.79, Santa Marta	América de Cali
10	Víctor Hugo ARISTIZÁBAL	Delantero	9.12.71, Medellín	Deportivo Cali
11	Eulalio Eulises ARRIAGA	Delantero	19.9.75, Turbo	Junior
12	Miguel Angel CALERO	Arquero	14.4.71, Ginebra	Pachuca (México)
13	John Javier RESTREPO	Volante	22.8.77, Medellín	Independiente Medellín
14	Iván Leonardo LÓPEZ	Lateral derecho	13.5.78, Bogotá	Independiente Santa Fe
15	Elkin Antonio MURILLO	Delantero	20.9.77, Apartadó	Deportivo Cali
16	Jersson Amur GONZÁLEZ	Lateral derecho	16.2.75, Cali	América de Cali
17	Juan Carlos RAMÍREZ	Volante de marca	22.3.72, Medellín	Junior
18	Jairo Fernando CASTILLO	Delantero	17.11.77, Tumaco	Vélez Sarsfield (Argentina)
19	Freddy Indurley GRISALES	Volante	22.9.75, Medellín	Atlético Nacional
20	Gerardo Alberto BEDOYA	Lateral izquierdo	26.11.75, Ebéjico	Deportivo Cali
21	Oscar DÍAZ	Volante	6.6.72, Riofrío	Tuluá
23	Mauricio Alejandro MOLINA	Volante	30.4.80, Bello	Envigado
24	Geovanny HERNÁNDEZ	Volante ofensivo	16.6.76, Cali	Deportivo Cali
DT: Francisco MATURANA				

Los brillantes
campeones de América.
*The brilliant Champions
of America.* Arriba/
Standing: Mario Yepes,
Oscar Córdoba, Víctor
Hugo Aristizábal,
Juan Carlos Ramírez,
Fabián Vargas.
Abajo/ Kneeling:
Gerardo Bedoya,
Iván Ramiro Córdoba,
Iván López, Geovanny
Hernández, Freddy
Grisales, Elkin Murillo.



Balón La Copa es de Colombia

gráfico deportivo

LUNES 30 DE JULIO DE 2001 - NÚMERO 2091

LUNES

EL TIEMPO

1.000 PESOS

FIASCO PARA MONTOYA
Juan Pablo Montoya, que iba primero, se retiró en el giro 23, luego de que el motor de su carro se rompió. 4-32

PELIGRO AYUDA DE UE
Si se son liberados los ciudadanos alemanes, Europa podría su ayuda, dice Alemania. 1-10

LUPA A LA ARMADA
Fiscalía Militar investiga el sustrato irregular de \$ 5.000 millones en fondos de la Armada. 1-12



LA MISMA FIESTA QUE SE VIVió EN EL ESTADIO Nacional El Campesino recibió todo el país y se apoyó de cuarenta millones de hinchas, después de que la Selección Colombia derrotó a la México 1-0 y obtuvo la Copa América, que levanta el capitán Iván Ramiro Córdoba, autor del gol de la victoria. Alrededor del trofeo, Freddy 'Toto' Sotillo y la vicecapitana, Giovanna Hernández.

COPA AMÉRICA / UN HITO QUE LE HABÍA SIDO ESQUIVO A COLOMBIA HACE 26 AÑOS

¡Campeones!

La selección ideal de la Copa, el perfil de jugadores e incidentes memorables. 4-1 y 4-4

PRIMER PLANO
Ofensiva para volver a penalizar la bigamia y el aborto. 1-2

Indicadores económicos

EL TRIUNFO MAS GRANDE DEL DEPORTE COLOMBIANO

¡Histeria de Copa!

Campeones, invictos, goleadores. Nos ganamos todo



Diario Occidente

Cali, 30 de Julio de 2001 • 32 páginas • Año 40 • No. 9740 • \$800

COLOMBIA GANÓ TODO EN LA COPA AMÉRICA

¡Campeones!



Cali, un carnaval

La capital del Valle del Cauca no fue ajena a la celebración tras el triunfo colombiano por la Selección Colombia. Atravesó la

Suramerican, fueron el momento en donde los cafeteros celebraron hasta altas horas de la noche el

EL ESPECTADOR

Bogotá - Colombia www.elspectador.com

LUNES, 30 DE JULIO DE 2001 - \$1000

Colombia, campeón de la Copa América

¡SÍ SE PUDO!

Un gol de cabeza de Iván Ramiro Córdoba selló el triunfo de la selección sobre México. Fiesta en todo el país.



El triunfo de Colombia se selló en la final 1-0 a México en un gol de cabeza de Iván Ramiro Córdoba, en un estadio El Campesino a reventar y en medio de una euforia que se vivió en todo el país.

La selección de Colombia derrotó ayer en la final 1-0 a México en un gol de cabeza de Iván Ramiro Córdoba, en un estadio El Campesino a reventar y en medio de una euforia que se vivió en todo el país.

Para celebrar la "tuna", Víctor Hugo Arizañabal se levantó el título de máximo goleador del torneo.

POLÍTICA
Tres años del gobierno Pastrana
El ministro de Interior, de guerra de paz, de seguridad, de justicia, de salud, de educación, de cultura y de deportes.

SERVICIOS
Cálculo de los servicios: 134
Cálculo de los servicios: 134
Cálculo de los servicios: 134

VEARECORD
La selección de Colombia derrotó ayer a México por 1-0 en la final de la Copa América.

LUNES

LA PATRIA

El periódico de casa

EN UNA PRESENCIA COMPLETA, LA SELECCIÓN GANÓ LA COPA AMÉRICA ANTE MÉXICO EN EL ESTADIO EL CAMPESINO

¡Colombia campeón!



Echoes



México fue un duro rival en la final
Iván Ramiro Córdoba salvó la patria con su gol
Colombia hizo el torneo perfecto: 18 puntos, 11 goles, valla invicta, el goleador y el título.
Bronce para Honduras

La fiesta paralizó a Bogotá. 2 muertos, 20 heridos y muchos detenidos

AUXILIARES Y TÉCNICOS EN BANCA

Auxiliar Bancaria, Banca y Finanzas, Comercio Exterior, Operaciones y Negocios Internacionales, Mercaderías, Frigoríficos, Correduría Comercial y Burocracia.
Más de 200 agencias bancarias hoy en condiciones bancarias.

EL TABLERO GANAB

800 pesos



Nosotros te dimos el corazón.

Y tú nos diste el título!

Gracias mi Selección!

Agüita, patrocinador y ante todo blacha de la Selección Colombia

Sin igual a su nivel



El Universal



Cartagena de fiesta



EL HERALDO

La Copa se quedó en casa

Colombia campeón

Con gol de Iván Ramiro Córdoba, el equipo nacional venció 1-0 a México y alcanzó su primer título continental.

Honduras, tercer



LA LIBERTAD

CON LA FUERZA DE LA VERDAD

http://www.libertad.com.co

E-mail: libertad@libertad.com.co

700

Y la Copa se quedó en casa!



OH, JUBILIO INMORTAL

¡La gloria!

Estos hombres

merecen el reconocimiento nacional



RÉCORD

EL ESPECTADOR

Julio 30 de 2001 No. 35

¡GRACIAS COLOMBIA!

La amabilidad no tiene precio

Kindness is priceless

Por Jorge Barraza

La amabilidad, ha quedado demostrado, es uno de los más grandes patrimonios colombianos. Más que el café, que las esmeraldas, que las playas caribeñas y que sus célebres mujeres. Se trata de un bien que el extranjero sabe apreciar. Aparte, la amabilidad no tiene precio, el café sí. "Regáleme un minutico", "Que esté muy bien", "¿Cómo me le va...?", "Con mucho gusto", "Por favor", "Sí, señor", "Faltaba más", son todas mulletillas estimulantes para el oído, nutritivas para el alma, que uno pudo escuchar a cada paso, en todo momento. Ese espíritu es

el que animó esta Copa América. Conllevaba una elocuente intención de agradar, de ofrendar, de atender al visitante.

Y es la idea que inspiró a aquellos visionarios que crearon la Copa en 1916. No se trata simplemente de un torneo de pelota, para ver quién es mejor. Es una fiesta itinerante para compartir, para conocernos. Lo importante es competir; naturalmente lo inolvidable es ganar, aunque no es todo.

Fue el espíritu que comprobamos no más al llegar a Bogotá, que merece un párrafo aparte. Aunque sólo hubo una jornada allí, la capital

acompañó la Copa con desbordante euforia, con el corazón en Barranquilla, en Armenia, en Manizales, y los ojos también en Cali, en Medellín y en Pereira.

Espectamos las dos primeras jornadas por televisión y vimos estadios impecables, prolija puesta en escena, clima festivo, animación pacífica. Se vio muy bien desde afuera.

Sin embargo, desde adentro fue mejor. La televisión y los periódicos transmitieron un ambiente magnífico. El pulso ciudadano se vio alterado alegremente, feliz. Es lo que llamamos clima de Copa. Una reflexión: qué

pena que haya durado tan poco, apenas diecinueve días. La otra: ¿por qué Colombia no organizó antes otra Copa? Una más: ¿por qué tantas dudas?

Hemos vivido una Copa maravillosa.

La victoria final del dueño de casa fue el postre perfecto. La merecía más que nadie.

Willington Ortiz expresó recientemente dos inquietudes. 1) **"Tenemos que ganar la Copa América"**. 2) **"Llegó el momento de rubricar la evolución del fútbol colombiano con una gran conquista"**.

Complacido, maestro.



urado
dieci-
c: ¿por
organi-
? Una
as du-

na Co-

al del
l pos-
erecia

z ex-
e dos
ene-
Copa
gó el
ricar
tíbol
una

stro.



It is evident that kindness is the Colombians' paramount heritage, surpassing their coffee, emeralds and Caribbean beaches in importance. Even their beautiful women have been left behind. Kindness is a possession that foreigners duly appreciate. Moreover, kindness is priceless, whereas coffee is not. "Give me a minute, will you please", "Have a good day", "Yes, sir", "Pleased to be of help", are stimulating pet phrases that nourish your soul, and Colombia's visitors listened to them at almost every step. Such was the spirit enlivening this America Cup. They were intended

to please and to be of service to every visitor. Their attitude was coincidental with the initiative of those far-sighted leaders who created the Cup in 1916. It is not merely a ball tournament, to prove who is best. It is an itinerant festival to be shared with friends and rivals alike at home and abroad, learning to know each other better. The main thing is to share the *grand fête*, though everybody's wish is to win. But to be the winner is not all. We found ourselves immersed in this spirit from the very moment we arrived at Bogotá. Though there was only one full sports day held

in it, the Capital City throbbed with the Cup's matches with great enthusiasm, with every fan's heart turned to Barranquilla, Armenia and Manizales and everybody's eyes fixed on Cali, Medellín and Pereira.

We watched the first two date matches by TV and saw impeccable stadiums with an excellent *mise en scène*, a joyful atmosphere, and a peaceful development. We had a splendid view from outside, but it was even better from inside. Television and journals showed a marvellous environment. The city's pulse was joyfully sped up. What we defined as the Cup's spirit seemed

to pervade every corner of the country. We cannot help thinking that it was a pity it only lasted 19 days. And again, Why didn't Colombia organize a Cup before? Again, Why so many doubts? Colombia 2001 has been a wonderful experience and we must be grateful for having enjoyed it. The host's victory was the final flourish it deserved more than anyone else.

Willington Ortiz stated his concern on the competition as follows: 1) **"We must win the America Cup"**. 2) **"The time has come for us to confirm the evolution of Colombian football with a great triumph"**.

Satisfied, master.

Durante **85** años de Copa América se realizaron **40** ediciones. Se llevaron disputados **647** partidos y convertidos **2.163** goles (60 en Colombia 2001).

♦ En esta edición se agregó un invitado más: **Honduras**. Con esta selección suman **15** los equipos que disputaron la competencia a lo largo de la historia (10 de CONMEBOL, 4 de CONCACAF y 1 de Asia).

♦ Sólo un país no hospedó todavía la Copa América: **Venezuela**. La realizará en el 2005. Sin embargo, tuvo la satisfacción de albergar el partido final de desempate entre Perú y Colombia disputado en 1975.

♦ Los equipos que más veces la ganaron fueron **Argentina y Uruguay**, ambos con 14 títulos. Los sigue Brasil con 6, Paraguay y Perú con 2, y Bolivia y Colombia con 1.

♦ **Colombia** no sólo logró coronarse campeón por primera vez, también su valla se mantuvo invicta en goles en los seis partidos que disputó, estableciendo un excelente récord en la Copa.

♦ En toda la historia de la Copa América fueron **3.253** los jugadores que disputaron las 40 ediciones. De ellos, **871** convirtieron goles.

♦ Fueron expulsados en total **161** jugadores en toda la historia de la competencia (24 de ellos en Colombia 2001). Argentina tiene la mayor cantidad con 21 tarjetas rojas.

♦ **México** le quebró una serie invicta al último bi-



Iván Ramiro Córdoba salta y gana entre cinco defensores mexicanos. El gol 2.163 de la Copa. *Iván Ramiro Córdoba jumps and wins amidst five Mexican backs. It was the Cup's 2,163 goal.*

campeón, Brasil (1997-1999). Al vencerlo en su debut en esta edición, le cortó una racha de 20 partidos invictos, de los cuales los últimos 12 habían sido ganados consecutivamente.

♦ En esta edición, el ecuatoriano **Alex Aguinaga** disputó su séptima Copa. Lo hizo en 1987, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 y 2001. En su extensa campaña jugó 22 partidos. El récord lo posee el legendario **Angel Romano** (Uruguay), con ocho participaciones.

♦ Otros jugadores con varios torneos disputados son **José Del Solar** (Perú) con seis torneos, y **Julio Baldivieso** (Bolivia), **Marco Sandy** (Bolivia) y **Estanislao Struway** (Paraguay), todos ellos con cinco participaciones.

♦ El **primer gol** del certamen lo hizo el uruguayo **José Piendibene** "El Maestro", en 1916. El último, el número **2.163**, lo marcó el colombiano **Iván Ramiro Córdoba**.

♦ **Francisco "Pacho" Maturana** se presentó por 5ª vez al frente de una selección. En 1987, 1989 y 1993 dirigió a Colombia; en 1995 a Ecuador, y ahora nuevamente a Colombia. Por su parte, su compatriota **Hernán "Bolillo" Gómez**, lo hizo por 3ª vez: condujo a Colombia en 1995 y 1997, y a Ecuador en esta edición.

♦ Las **mascotas** de los torneos aparecieron recién en 1987, con **Gardelito**, insignia del torneo Argentina '87. Le siguieron después: **Tico**, en Brasil '89; **Guaso**, en Chile '91; **Choclitito**, en Ecuador '93; **Torito**, en Uruguay '95; **Tatú**, en Bolivia '97; **Taguá**, en Paraguay '99, y en esta última en Colombia 2001, **Ameriko**.

♦ **Oscar Córdoba**, el arquero local, logró una marca fantástica: en 31 días se coronó campeón de América de clubes y de Selecciones. El 28 de junio dio la vuelta olímpica con Boca Juniors; el 29 de julio con Colombia.

♦ La próxima edición de la Copa América se disputará en **Perú**, en el 2003.



Throughout the **85** years of the Cup's existence, there were **40** editions of this tournament, with **647** matches and **2,163** goals scored (60 in Colombia 2001).

♦ **Honduras** was the guest added in this edition. With this national team, the number of sides disputing the competition throughout its history rose to **15** (10 of CONMEBOL, 4 of CONCACAF and 1 of Asia).

◆ **Venezuela** is the only country that has not yet hosted the America Cup. It will do so in 2005. Nevertheless, it had the satisfaction of hosting the final play-off between Perú and Colombia in 1975.

◆ **Argentina** and **Uruguay** have been the teams who attained the Cup more times, with 14 titles both. They are followed by Brazil with 6, Paraguay and Perú with 2, and Bolivia and Colombia with 1.

◆ **Colombia** was not only crowned champion for the first time; its goal was preserved unbeaten during the six matches it played, thus establishing a record in the Cup.

◆ As many as **3,253** players disputed the 40 Cup editions throughout its history. **871** of them scored goals.

◆ **161** players were sent off throughout the competition's history (24 of them in Colombia 2001). Argentina has the maximum of red cards: 21.

◆ **Mexico** broke the latest twice champion's unbeaten record (Brazil 1997-1999). By this edition's victory, Mexico stopped Brazil's spell of 20 unbeaten matches, the 12 last ones having been won in a row.

◆ With this edition Ecuadorean **Alex Aguinaga** disputed his seventh Cup. He participated in the tournament in 1987, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 and 2001, playing 22 matches. Legendary Angel Romano (Uruguay) holds the record of participations: 8.

◆ Other players with several Cup participations are the following: **José Del Solar** (Perú) with 6; and **Julio Baldivieso** (Bolivia) and **Estanislao Struway** (Paraguay), all of them with 5.

◆ The tournament's **first goal** was scored by Uruguayan **José Piendibene**, "The Master" in 1916. The latest goal, number **2,163**, was converted by Colombian **Iván Ramiro Córdoba**.

◆ It is the fifth time **Francisco "Pacho" Maturana** coaches a national team. He coached Colombia in 1987, 1989 and 1993, Ecuador in 1995 and this year, Colombia, once again. His countryman **Hernán "Bolillo" Gómez** was Colombia's coach in 1995 and 1997, and

Ecuador's in this edition (3 times).

◆ The tournaments' **mascots** appeared for the first time in 1987 with **Gardelito** in Argentina '87; **Tico**, in Brazil '89; **Guaso**, in Chile '91; **Choclito**, in Ecuador '93; **Torito**, in Uruguay '95; **Tatú**, in Bolivia '97; **Taguá**, in Paraguay '99 and **Ameriko** in Colombia 2001.

◆ **Oscar Córdoba**, the home team's goalkeeper attained an amazing record. In 31 days he was crowned Champion of America on a club and National Team levels. On June 28, he had a lap of honour with Boca Juniors and on July 29, with Colombia.

◆ The America Cup's next edition will be played in **Perú**, in 2003.

El equipo ideal de Colombia 2001

Colombia 2001 Ideal Team



OSCAR CÓRDOBA
(Colombia)



MARIO YEPES
(Colombia)



IVÁN CÓRDOBA
(Colombia)



IVÁN LÓPEZ
(Colombia)



GERARDO BEDOYA
(Colombia)



DEL SOLAR
(Perú)



AMADO GUEVARA
(Honduras)



DENILSON
(Brasil)



JULIO CÉSAR LEÓN
(Honduras)



VÍCTOR ARISTIZÁBAL
(Colombia)



PAULO WANCHOPE
(Costa Rica)



Los árbitros / The Referees

Pais Country		Nombre Name	Nacimiento Date of birth
Argentina	árbitro	SÁNCHEZ Angel	3.3.1957
	árbitro asistente	ROSSI Claudio	19.5.1961
Bolivia	árbitro	ORTUBÉ René	26.12.1964
	árbitro asistente	CHIRINO Gregorio	16.11.1961
Brasil	árbitro	SIMÓN Carlos Eugenio	3.9.1965
	árbitro asistente	REIS Valter José	16.3.1962
Chile	árbitro	SÁNCHEZ Mario	22.7.1956
	árbitro asistente	DÍAZ Jorge	19.1.1958
Colombia	árbitro	TORO John Jairo	4.4.1958
	árbitro	RUIZ Oscar Julián	1.11.1969
	árbitro asistente	ARANGO Jorge	12.4.1958
	árbitro asistente	BOTERO Eduardo	5.3.1961
Ecuador	árbitro	DÍAZ Oswaldo	11.11.1958
	árbitro asistente	ZAMBRANO Rogger	9.11.1961
Paraguay	árbitro	VÁSQUEZ Carlos	9.10.1957
	árbitro asistente	AQUINO Ubaldo	19.1.1958
Perú	árbitro	GIACOMUZZI Miguel	7.8.1958
	árbitro asistente	HIDALGO Gilberto	25.6.1961
Uruguay	árbitro	JAIMES Jorge	16.2.1958
	árbitro asistente	LARRIONDA Jorge	9.3.1968
Venezuela	árbitro	CRESCI Fernando	27.5.1969
	árbitro asistente	SOLÓRZANO Luis	26.10.1959
Canadá	árbitro	YANEZ Rafael	11.4.1967
México	árbitro	NAVARRO Mauricio	7.4.1966
	árbitro	ALCALÁ Gilberto	25.7.1963

Grupo de árbitros y árbitros asistentes de la Copa América. Arriba / *Group of America Cup Referees and Assistant Referees*. Standing: Miguel Giacomuzzi (Paraguay), Angel Sánchez (Argentina), Oscar Ruiz (Colombia), Claudio Rossi (Argentina), Gregorio Chirino (Bolivia), Valter Reis (Brasil), Eduardo Botero (Colombia), Jorge Díaz (Chile), Gilberto Alcalá (México), John Jairo Toro (Colombia). Abajo / *Kneeling*: Fernando Cresci (Uruguay), Mauricio Navarro (Canadá), Mario Sánchez (Chile). Los miembros de la Comisión de Árbitros de la CONMEBOL / *Members of CONMEBOL Referees' Board*: Juan Daniel Cardellino (Uruguay), Juan Carlos Loustau (Argentina), Carlos Alarcón (Paraguay). Carlos Simón (Brasil), Jorge Jaimes (Perú), Ubaldo Aquino (Paraguay).





Por Gabriel Meluk (*)

"Cuando fuimos felices"

"Reviving Happy Times"

Las imágenes me llegan en relámpagos cortos y brillantes como los recuerdos de la infancia. Es como repasar el álbum de fotos familiar y hallarnos desdentados, barrigones y sonrientes a la sombra del pino de Navidad, o revivir en el trozo de papel ese beso de la abuela que nunca más se sentirá, o regresarnos a los clásicos entre tíos y primos en el jardín de la casa después del almuerzo de los sábados...

Días de completa satisfacción del ánimo, de tranquilidad y felicidad.

Han pasado algunos días desde que acabó la Copa América y sus imágenes me llegan como esos recuerdos, fragmentados, pero plenos: la brillante inauguración en Barranquilla y el carnaval de mujeres con cinturas de fuego, el gol de chilena del ecuatoriano Chalá contra Chile; los mexicanos de sombreros gigantes y bigotes a lo Vicente Fernández llenos de aguardiente y no de tequila, en Cali; los costarricenses ovacionados de pie en Medellín, el delirio de Armenia por la Selección de Colombia (un terremoto de alegría); el partidazo entre Uruguay y México en Pereira, la victoria de Honduras sobre Brasil en Manizales (¡histórico!) o la infartante vuelta olímpica de la Selección Colom-

biana en Bogotá...

Pero, de verdad, eso no fue lo importante para los colombianos. Para nosotros, la Copa América significó el tiempo cuando fuimos felices y más que nunca colombianos. El fútbol, como ninguna otra actividad, reflejó cómo somos y cómo quisiéramos ser.

Por eso, los 50.000 hinchas que palpitaron la final del torneo en Bogotá, cantaron juntos y sin premeditación el Himno Nacional cuando la Copa era ofrecida por los campeones, porque la piel era amarilla, azul y roja, como la bandera; y el estadio El Campín era poseído por unas inmensas ganas de llorar.

Fue un canto de esperanza y también un empuño colectivo para demostrarles a todos que aquí sabemos sonreír, que podemos ser felices.

La Copa representó un grito soberbio (y patriota, por qué no) y un torneo lleno de alegría, amabilidad, buen trato y algunos deliciosos momentos de fútbol.

Cuarenta millones de seres por primera vez en mucho tiempo fuimos felices. Y eso, por encima de levantar el trofeo, fue más que suficiente.

(*) Redactor especializado del Diario EL TIEMPO
Bogotá, Colombia
Specialized editor of the journal
EL TIEMPO, Bogotá, Colombia.

Images stream into my mind in quick and glittering flashes of lightning as my childhood memories. It is as if I were browsing on the family album to find myself teethless, potbellied and smiling under the shade of the Christmas tree, or to revive my unforgettable grandmother's kiss on that piece of paper, or to go back to the usual Saturday gatherings among uncles and cousins in the house garden after lunch...

Those were days of utter satisfaction, spiritual peace and happiness.

Only a few days have elapsed since the America Cup came to an end and its images fill my mind just like those memories, in fragments although as a whole; the brilliant opening ceremony at Barranquilla and the fire-waisted women's Carnival; Ecuadorean Chalá's bicycle-kick goal; the Mexicans in their big hats and Vicente Fernández's moustache full of brandy and not tequila, in Cali; the Costa Ricans with a cheering standing audience in Medellín; Armenia's frenzy for the Colombian National Team (an outburst of joy); the thrilling match between Uruguay and Mexico in Pereira; Honduras victory over Brazil

in Manizales (a historical feat!) or the striking lap of honour of the Colombian National Team in Bogotá...

Nevertheless, all that was of no importance for the Colombians. The America Cup was a revival of our happy times, and we felt more Colombians than ever. Football, as no other activity, simply evinced what we are and what we would like to be.

That is why the 50,000 fans throbbing with emotion at the tournament's final in Bogotá, spontaneously sang together the National Anthem, when the Cup was offered by the Champions, since their skin was yellow, blue and red like their flag, and El Campín Stadium was overwhelmed by an uncontrollable urge to cry.

It was a song of hope and a unanimous striving to show everybody that we know how to smile and be happy.

The Cup was a proud (patriotic) cry reminding the world that it was a tournament full of joy, kindness, good behavior and excellent football.

Forty million human beings were happy for the first time after many years. This mere fact beyond lifting the trophy was more than enough. That is why, everything was worth while.



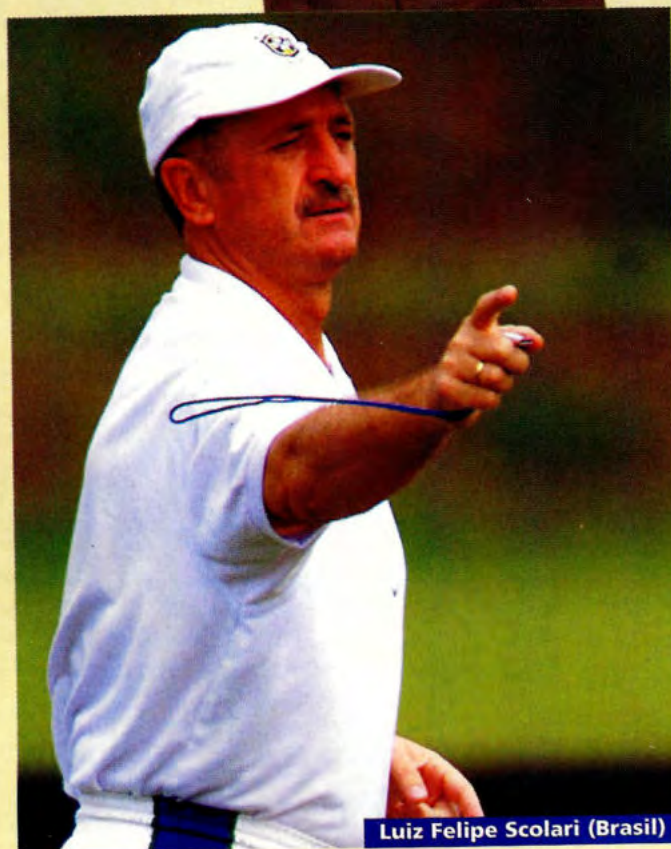
Francisco
Maturana
(Colombia)



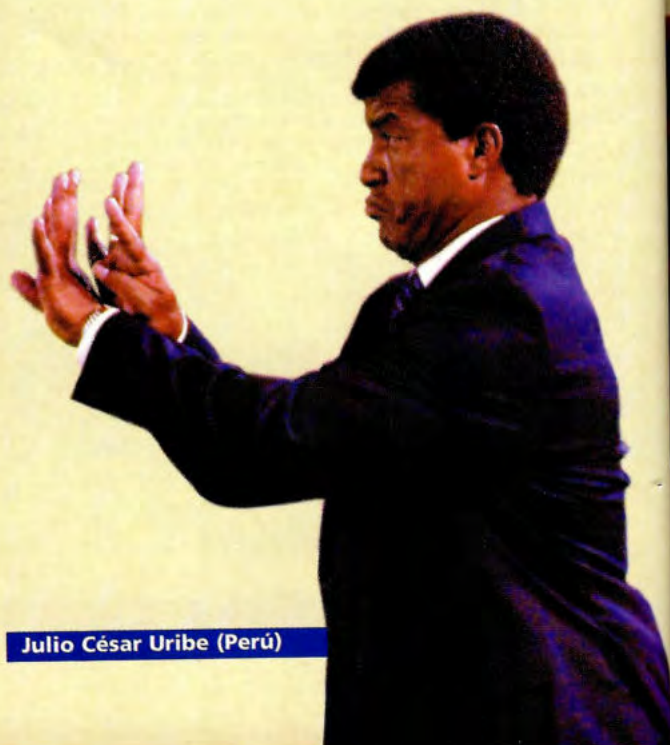
Pedro García (Chile)



Víctor Púa (Uruguay)



Luiz Felipe Scolari (Brasil)



Julio César Uribe (Perú)



Hernán D. Gómez (Ecuador)



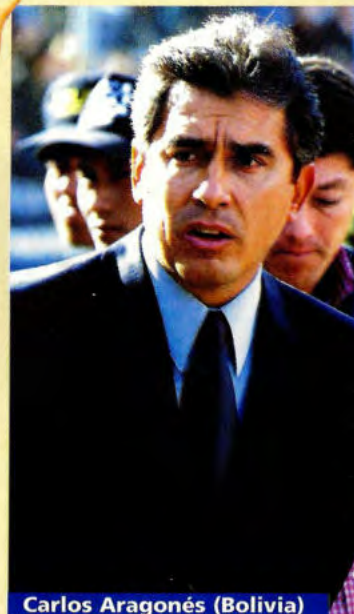
Ramón Maradiaga (Honduras)



Richard Páez (Venezuela)



Sergio Markarian (Paraguay)



Carlos Aragonés (Bolivia)



Javier Aguirre (México)



Alexandre
Guimarães
(Costa Rica)

ECUADOR

Chalá (53')

1

COLOMBIA

Freddy Grisales (16'),
Aristizábal (60' penal)

2

COLOMBIA

Aristizábal (30')

1

CHILE

Montecinos (78')

1

CHILE

Navia (29'), Montecinos
(73' y 90'), Corrales (85')

4

VENEZUELA

ECUADOR

VENEZUELA

0

0

0

Partido 1. Barranquilla, 11 de julio.
Estadio: "Metropolitano"
Roberto Meléndez.
Juez: René Ortubé (Bolivia).
Público: 33.511

Ecuador: Ibarra, De La Cruz, Iván Hurtado, Giovany Espinoza, Guerrón, Edison Méndez (46' Obregón), Edwin Tenorio (84' Ordóñez), Chalá (x), Alex Aguinaga (64' Wellington Sánchez), Angel Fernández, Delgado.
DT: Hernán Darío Gómez.
Suplentes: José Francisco Cevallos, Juan Aguinaga, Marlon Ayoví, Jorge Guagua.
(x) Expulsado (77')

Chile: Sergio Vargas, Luis Fuentes, Pedro Reyes, Ricardo Rojas, Villarroel (79' Henríquez), Aros, Villaseca, Claudio Maldonado (65' Valenzuela), Osorio, Navia (73' Corrales), Montecinos.
DT: Pedro García.
Suplentes: Tapia, Eros Pérez, Neira, Rodrigo Nuñez.

Partido 2. Barranquilla, 11 de julio.
Estadio: "Metropolitano"
Roberto Meléndez.
Juez: Gilberto Hidalgo (Perú).
Público: 33.511

Colombia: Oscar Córdoba, Jersson González, Iván Córdoba, Yepes, Cortés, Grisales, John Restrepo (78' Ferreira), Juan Carlos Ramírez, Giovanny Hernández, Jairo Castillo (46' Arriaga), Víctor Aristizábal (78' Becerra).
DT: Francisco Maturana.
Suplentes: Calero, Orozco, Iván López, Mauricio Molina.

Venezuela: Dudamel, Vallenilla (x), Wilfredo Alvarado, José Manuel Rey, Jorge Rojas, Luis Vera, Miguel Mea Vitali, Ricardo Páez (85' Giovanny Pérez), Juan Arango, Noriega (53' Jiménez), Rondón (80' Casseres).
DT: Richard Páez.
Suplentes: Sanhouse, Elvis Martínez, Rafael Mea Vitali, Héctor González.
(x) Expulsado (47')

Partido 7. Barranquilla, 14 de julio.
Estadio: "Metropolitano"
Roberto Meléndez.
Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay).
Público: 26.150

Colombia: Oscar Córdoba, Jersson González, Mario Yepes, Iván Córdoba, Gerardo Bedoya, Juan Carlos Ramírez, John Restrepo, Freddy Grisales, Giovanny Hernández (5' Molina), Víctor Hugo Aristizábal (69' Eulalio Arriaga), Elkin Murillo. DT: Francisco Maturana. Suplentes: Calero, Orozco, Elson Becerra, Ferreira, Iván López.

Ecuador: José Francisco Cevallos, De la Cruz, Iván Hurtado, Giovany Espinoza, Guerrón, Juan Carlos Burbano (46' Edwin Tenorio), Obregón (46' Wellington Sánchez), Edison Méndez, Alex Aguinaga (x), Agustín Delgado, Angel Fernández. DT: Hernán Darío Gómez.
Suplentes: Giovany Ibarra, Aguinaga, Evelio Ordóñez, Marlon Ayoví, Jorge Guagua.
(x) Expulsado (81')

Partido 8. Barranquilla, 14 de julio.
Estadio: "Metropolitano"
Roberto Meléndez.
Juez: Gilberto Alcalá (México).
Público: 26.150

Chile: Sergio Vargas, Luis Fuentes, Pedro Reyes, Ricardo Rojas, Moisés Villarroel (28' Henríquez), Mauricio Aros (46' Eros Pérez), Villaseca, Pablo Galdames, Luis Osorio (66' Valenzuela), Reinaldo Navia, Cristian Montecinos.
DT: Pedro García.
Suplentes: Nelson Tapia, Maldonado, Neira, Corrales.

Venezuela: Dudamel, Vielma, José Rey, Alvarado, Elvis Martínez, Miguel Mea Vitali, Vera, Urdaneta (72' Giovanny Pérez), Arango, Ricardo Páez (63' Rondón), Noriega (78' Héctor González).
DT: Richard Páez.
Suplentes: Sanhouse, Leopoldo Jiménez, Jorge Rojas, Rafael Mea Vitali.

Cristian Montecinos, pujante delantero chileno. Lució en la Copa. Cristian Montecinos, Chilean puissant forward. He shone in the Cup.



ECUADOR

Agustín Delgado (19' y 63'),
Angel Fernández (29'),
Edison Méndez (60')

4

COLOMBIA

Aristizábal (10' penal),
Arriaga (92'+)

2

VENEZUELA

0

CHILE

0

Partido 13. Barranquilla, 17 de julio.
Estadio: "Metropolitano"
Roberto Meléndez.
Juez: Gilberto Hidalgo (Perú).
Público: 21.818

Ecuador: Giovany Ibarra, Ulises De La Cruz, Iván Hurtado, Espinoza, Guerrón, Wellington Sánchez (76' Juan Francisco Aguinaga), Juan Carlos Burbano, Edison Méndez, Chalá (78' Obregón), Agustín Delgado, Angel Fernández.
DT: Hernán Darío Gómez.
Suplentes: Cevallos, Ordóñez, Walter Ayoví, Marlon Ayoví, Guagua.

Venezuela: Dudamel, Vielma, José Rey, Alvarado, Elvis Martínez, Vera, Miguel Mea Vitali (74' Giovanny Pérez), Arango (46' Rondón), Urdaneta, Ricardo Páez (69' Leopoldo Jiménez), Noriega.
DT: Richard Páez.
Suplentes: Sanhouse, Vallenilla, Casseres, Rafael Mea Vitali.

Partido 14. Barranquilla, 17 de julio.
Estadio: "Metropolitano"
Roberto Meléndez.
Juez: Jorge Larrión (Uruguay).
Público: 21.818

Colombia: Calero, Iván López, Iván Córdoba, Yepes, Bedoya, Fabián Vargas (67' Arriaga), Juan Carlos Ramírez, Giovanny Hernández (73' Molina), Grisales, Aristizábal (46' Becerra), Murillo (x).
DT: Francisco Maturana.
Suplentes: Oscar Córdoba, Orozco, David Ferreira, Jersson González.
(x) Expulsado (34')

Chile: Sergio Vargas, Maldonado, Reyes, Ricardo Rojas, Pozo, Galdames (x), Villaseca, Valenzuela (63' Neira), Eros Pérez, Navia (46' Corrales, 71' Núñez), Montecinos.
DT: Pedro García.
Suplentes: Nelson Tapia, David Henríquez, Osorio, Rodrigo Barra.
(x) Expulsado (34')



Colombia 2 - Chile 0. Elkin Murillo desborda a Pedro Reyes y remata ante la salida del buen arquero Sergio Vargas. Con este triunfo Colombia se despidió de la caribeña ciudad de Barranquilla, que lo acompañó multitudinariamente. *Elkin Murillo surpasses Pedro Reyes and shoots despite the efforts of the excellent goalie, Sergio Vargas, to stop him. With this triumph, Colombia bid farewell to the Caribbean city of Barranquilla, that had accompanied them fully.*

Ecuador 4 - Venezuela 0. José Manuel Rey (3) intenta controlar al temible goleador Agustín Delgado, quien esa noche marcó dos goles, uno de ellos de excepcional factura. *José Manuel Rey (3) tries to control the fearful striker Agustín Delgado, who scored two goals that evening, one of them outstanding indeed.*

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts
Colombia	3	3	0	0	5	0	9
Chile	3	2	0	1	5	3	6
Ecuador	3	1	0	2	5	5	3
Venezuela	3	0	0	3	0	7	0

Clasificados: Colombia y Chile



BRASIL

0

PERÚ

Lobatón (16'), Pajuelo (56'),
Del Solar (78')

3

BRASIL

Guilherme (9'), Denilson (85')

2

PARAGUAY

0

MÉXICO

Borgetti (4')

1

PARAGUAY

Virgilio Ferreira (23' y 53'),
Garay (91'+)

3

PERÚ

0

MÉXICO

0

Partido 3. Cali, 12 de julio.

Estadio: Pascual Guerrero.

Juez: Oscar Ruiz (Colombia).

Público: 27.878

Brasil: Marcos, Alessandro (63' Juninho Pernambucano), Cris, Roque Júnior, Roger, Fábio Rochemback, Emerson, Alex, Juninho Paulista (46' Denilson), Geovanni, Jardel (46' Guilherme).

DT: Luiz Felipe Scolari.

Suplentes: Dida, Eduardo Costa, Luisão, Júnior.

Partido 4. Cali, 12 de julio.

Estadio: Pascual Guerrero.

Juez: Angel Sánchez (Argentina).

Público: 27.878

Perú: Oscar Ibáñez, Jorge Soto (68' Edson Uribe), José Soto, Juan Pajuelo, Salazar, Hidalgo, Jayo, José Del Solar (x), Muchotrigo, Abel Lobatón (76' Holsen), Tempone (68' Ascoy).

DT: Julio César Uribe.

Suplentes: Bazán, Zevallos, Pedro García, Luis Hernández.

(x) Expulsado (81')

Partido 9. Cali, 15 de julio.

Estadio: Pascual Guerrero.

Juez: Jorge Larrión (Uruguay).

Público: 25.711

Brasil: Marcos, Cris, Juan, Roque Júnior, Belletti, Emerson (58' Juninho Pernambucano), Eduardo Costa, Júnior, Alex (62' Juninho Paulista), Ewerthon, Guilherme (70' Denilson).

DT: Luiz Felipe Scolari.

Suplentes: Dida, Roger, Jardel, Geovanni.

Perú: Ibáñez, Jorge Soto, José Soto, Pajuelo, Salazar (x), Juan Jayo, Luis Hernández (46' Zevallos), Darío Muchotrigo, Pedro García (60' Holsen), Hidalgo, Lobatón (69' Juan Hernández).

DT: Julio César Uribe.

Suplentes: Bazán, Edson Uribe, Tempone, Pedro Ascoy.

(x) Expulsado (67')

Partido 10. Cali, 15 de julio.

Estadio: Pascual Guerrero.

Juez: Rogger Zambrano (Ecuador).

Público: 25.711

Paraguay: Tavarelli, Néstor Isasi, Juan Daniel Cáceres, Daniel Sanabria, Pánfilo Escobar, Estanislao Struway (76' Julio González), Julio César Enciso, Garay (46' Amarilla), Alvarenga, Virgilio Ferreira, Edgar Robles (46' Miguel Cáceres).

DT: Sergio Markarian.

Suplentes: Villar, Luis Núñez, Verón, Emilio Martínez.

México: Oscar Pérez, Vidrio, Márquez, Ramón Heriberto Morales, Johan Rodríguez (80' Mercado), Miguel Zepeda (80' Osorno), Arellano, Torrado, García Aspe, Jared Borgetti, Ramón Carlos Morales.

DT: Javier Aguirre.

Suplentes: Oswaldo Sánchez, Victorino, De Nigris, Joaquín Reyes, Ignacio Hierro.

Paraguay: Tavarelli, Isasi, Juan Daniel Cáceres, Daniel Sanabria, Caniza (x), Struway (59' Alfredo Amarilla), Enciso, Morínigo (48' Garay), Guido Alvarenga, Virgilio Ferreira, Robles (46' Julio González).

DT: Sergio Markarian.

Suplentes: Villar, Escobar, Darío Verón, Aristides Masi.

(x) Expulsado (56')

México: Adrián Martínez, Vidrio, Mercado, Márquez, Valdez (46' Ramón Carlos Morales), Alberto Rodríguez, Ignacio Hierro, García Aspe, Victorino, Osorno (51' Juan Rodríguez), De Nigris (64' Jared Borgetti).

DT: Javier Aguirre.

Suplentes: Oswaldo Sánchez, Ramón Heriberto Morales, Reyes, Johan Rodríguez.

Equipos	J	G	E	P	Gf	Gc	Pts
Brasil	3	2	0	1	5	2	6
México	3	1	1	1	1	1	4
Perú	3	1	1	1	4	5	4
Paraguay	3	0	2	1	4	6	2

Clasificados: Brasil, México y Perú



Virgilio Ferreira se mostró como una buena variante ofensiva para la Selección Paraguaya en función de la Eliminatória. Virgilio Ferreira was a good offensive option for the Paraguayan National Team in the Preliminaries.

PERÚ

Roberto Holsen (48')

1

BRASIL

Alex (60'), Belletti (84'),
Denilson (93')

3

MÉXICO

0

PARAGUAY

Guido Alvarenga (11' penal)

1

Partido 15. Cali, 18 de julio.

Estadio: Pascual Guerrero.

Juez: René Ortubé (Bolivia).

Público: 24.105

Perú: Ibáñez, Zevallos (46' Pedro García), José Soto, Juan Pajuelo, Martín Hidalgo, Jorge Soto, Juan Jayo, José Del Solar, Darío Muchotrigo (x), Roberto Holsen (89' Ascoy), Abel Lobatón (63' Tempone).

DT: Julio Cesar Uribe.

Suplentes: Flores, Juan Hernández, Vilches, Luis Hernández.

(x) Expulsado (62')

México: Oswaldo Sánchez, Vidrio, Ramón Heriberto Morales, Alberto Rodríguez, Torrado, Arellano, Victorino (65' De Nigris), Reyes (46' Mercado), Juan Rodríguez (46' Zepeda), Ramón Carlos Morales, Jared Borgetti (x).

DT: Javier Aguirre.

Suplentes: Oscar Pérez, Valdez, Hierro, Johan Rodríguez.

(x) Expulsado (62')

Partido 16. Cali, 18 de julio.

Estadio: Pascual Guerrero.

Juez: Angel Sánchez (Argentina).

Público: 24.105

Brasil: Marcos, Belletti, Juan, Roque Júnior (x), Cris, Eduardo Costa (55' Juninho Pernambucano), Júnior, Emerson, Alex (65' Fábio Rochemback), Ewerthon (44' Denilson), Guilherme.

DT: Luiz Felipe Scolari.

Suplentes: Dida, Roger, Juninho Paulista, Jardel.

(x) Expulsado (58')

Paraguay: Tavarelli, Juan Daniel Cáceres, Sanabria, Escobar, Caniza (x), Enciso (57' Struway), Garay, Morínigo, Alvarenga, Masi (64' Julio González), Virgilio Ferreira (75' Robles).

DT: Sergio Markarian.

Suplentes: Villar, Núñez, Verón, Emilio Martínez.

(x) Expulsado (81')



Brasil 3 - Paraguay 1.
Denilson lucha con Juan Daniel Cáceres (3). El volante brasileño le devolvió, por momentos, la sonrisa y el estilo a la Selección verdeamarilla.
Denilson struggling with Juan Daniel Cáceres (3). The Brazilian midfielder was able to restore the green-and-yellow national team's smile and style for a few moments.

Perú 1 - México 0. Dos de los mejores jugadores del torneo frente a frente: José Del Solar (20) y Jesús Arellano (21). Ambos exquisitos con el balón.
Two of the Tournament's better players in struggle: José Del Solar (20) and Jesús Arellano (21). Both excellent masters of the ball.

BOLIVIA 0

HONDURAS 0

URUGUAY 1
Carlos Morales (53')

HONDURAS 2
Amado Guevara (53' y 68')

URUGUAY 1
Chevantón (53')

COSTA RICA 1
Paulo César Wanchope (63')

COSTA RICA 1
Paulo César Wanchope (28')

BOLIVIA 0

Partido 5. Medellín, 13 de julio.
Estadio: Atanasio Girardot.
Juez: Mauricio Navarro (Canadá)
Público: 20.027

Bolivia: Carlos Arias, Luis Gatty Ribeiro, Sandy, Jiguchi, Raldes, Lorgio Alvarez, Franz Calustro, Baldivieso, Limberg Gutiérrez (73' Ronald García), Botero, Coimbra (73' Líder Paz).
DT: Carlos Aragonés.
Suplentes: Barrientos, Carballo, Colque, Justiniano, Roger Suárez.

Uruguay: Gustavo Munúa, Carlos Díaz, Bizera, Sorondo, Lima, Diego Pérez, Callejas, Andrés Martínez (56' Anchén), Rodrigo Lemos (63' Eguren), Chevantón (79' Carlos Morales), Richard Morales.
DT: Víctor Púa.
Suplentes: Berbia, Curbelo, Guglielmo, Dado.

Partido 6. Medellín, 13 de julio.
Estadio: Atanasio Girardot.
Juez: Mario Sánchez (Chile).
Público: 20.027

Honduras: Valladares, Milton Reyes (23' Limber Pérez), Guity, Medina, Cárcamo, Lagos, Turcios, Robel Bernárdez, Amado Guevara, David Suazo (14' Brown), Saúl Martínez (64' Mario Rodríguez).
DT: Ramón Maradiaga.
Suplentes: Enamorado, Ricky García, Pineda, Leonardo Morales.

Costa Rica: Lonis, Drummond, Marín, Parks, Gilberto Martínez, Centeno (61' Ronald Gómez), Solís, Bryce (71' Cordero), Castro, Wanchope, Fonseca (61' Medford).
DT: Alexandre Guimarães.
Suplentes: Morgan, Arias, Berry, Wallace.

Partido 11. Medellín, 16 de julio.
Estadio: Atanasio Girardot.
Juez: Carlos Simón (Brasil).
Público: 17.273

Uruguay: Munúa, Carlos Díaz, Sorondo, Callejas, Bizera, Diego Pérez, Andrés Martínez (51' Anchén), Lemos (58' Eguren), Carlos Morales (88' Carlos Gutiérrez), Curbelo, Richard Morales.
DT: Víctor Púa.
Suplentes: Berbia, Lima, Guglielmo, Estoyanoff.

Costa Rica: Lonis, Drummond, Marín, Parks, Gilberto Martínez, Centeno, Solís, Medford (57' Fonseca), Castro, Wanchope, Ronald Gómez (76' Bryce).
DT: Alexandre Guimarães.
Suplentes: Morgan, Arias, Berry, Cordero, Ricardo González.

Partido 12. Medellín, 16 de julio.
Estadio: Atanasio Girardot.
Juez: John Jairo Toro (Colombia).
Público: 17.273

Honduras: Valladares, Medina, Cárcamo, Samuel Caballero, Ricky García, Guity (29' Limber Pérez), Lagos (87' Bernárdez), Turcios (64' Mario Rodríguez), Amado Guevara, Julio César León, Saúl Martínez.
DT: Ramón Maradiaga.
Suplentes: Enamorado, Brown, Pineda, Leonardo Morales.

Bolivia: Arias, Gatty Ribeiro, Jiguchi, Sandy (x), Ronald Raldes (46' Limberg Gutiérrez), Lorgio Alvarez, Ronald García, Calustro, Baldivieso (78' Carballo), Botero, Líder Paz (66' Coimbra) (xx).
DT: Carlos Aragonés.
Suplentes: Barrientos, Colque, Justiniano, Roger Suárez. (x) Expulsado (73') (xx) Expulsado (81')



Samuel Caballero, zaguero de clase y enorme potencia en Honduras. Al finalizar la Copa arribó al fútbol italiano.
Samuel Caballero, classy back of great puissance in Honduras.
At the Cup's end, he was transferred to the Italian "calcio".

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts
Costa Rica	3	2	1	0	6	1	7
Honduras	3	2	0	1	3	1	6
Uruguay	3	1	1	1	2	2	4
Bolivia	3	0	0	3	0	7	0

Clasificados: Costa Rica, Honduras y Uruguay

BOLIVIA 0

HONDURAS 1
Amado Guevara (86')

COSTA RICA 4
Wanchope (45' y 71'), Bryce (63'), Fonseca (84')

URUGUAY 0

Partido 17. Medellín, 19 de julio.
Estadio: Atanasio Girardot.
Juez: Luis Solórzano (Venezuela).
Público: 20.233

Bolivia: Arias, Gatty Ribeiro, Jiguchi, Carballo, Raldes, Colque (46' Lorgio Alvarez), Justiniano, Baldivieso, Limberg Gutiérrez, Joaquín Botero, Roger Suárez.
DT: Carlos Aragonés.
Suplentes: Barrientos, José Loayza, Líder Paz, Galindo, Richard Rojas, Ronald García.

Costa Rica: Ricardo González, Drummond, Arias, Marín, Berry, Centeno, Wallace, Cordero, Ronald Gómez (61' Bryce), Fonseca, Wanchope (72' Solís).
DT: Alexandre Guimarães.
Suplentes: Lonis, Gilberto Martínez, Parks, Castro.

Partido 18. Medellín, 19 de julio.
Estadio: Atanasio Girardot.
Juez: Rogger Zambrano (Ecuador).
Público: 20.233

Honduras: Valladares, Medina, Cárcamo, Samuel Caballero, Mario Rodríguez (86' Brown), Guity, Ricky García, Amado Guevara, Julio César León, Turcios, Saúl Martínez.
DT: Ramón Maradiaga.
Suplentes: Enamorado, Limber Pérez, Izaguirre, Pineda, Leonardo Morales, Bernárdez.

Uruguay: Berbia, Carlos Díaz, Carlos Gutiérrez, Bizera (x), Eguren (xx), Andrés Martínez (70' Diego Pérez), Lemos (82' Anchén), Carlos Morales, Dado, Curbelo, Guglielmo (67' Richard Morales).
DT: Víctor Púa.
Suplentes: Munúa, Sorondo, Olivera, Estoyanoff. (x) Expulsado (52') (xx) Expulsado (80')



Uruguay 1 - Costa Rica 1. Richard Morales (20) prevalece ante el acoso de Reynaldo Parks. Costa Rica mostró un fútbol vistoso y ganó la adhesión del público antioqueño. *Richard Morales (20) surpasses Reynaldo Parks despite the latter's efforts. Costa Rica exhibited a showy game winning the public's favour.*

Honduras 2 - Bolivia 0. Franz Calustro y Elvis Turcios. Honduras exhibió el fútbol más estético de la Copa. *Franz Calustro and Elvis Turcios. Honduras exhibited the Cup's most esthetic football.*

FASE FINAL

Cuartos de Final

CHILE 0	COSTA RICA Wanchope (52') 1	COLOMBIA Aristizábal (50' y 69'), G. Hernández (65') 3	BRASIL 0
MÉXICO Arellano (17'), Osorno (78') 2	URUGUAY Lemos (60', penal), Lima (87') 2	PERÚ 0	HONDURAS Belletti (57' autogol), Saúl Martínez (88') 2

Partido 19. Pereira, 22 de Julio.
Estadio: Hernán Ramírez Villegas.
Juez: Carlos Simón (Brasil).
Público: 11.239

Chile: Sergio Vargas, Reyes, Luis Fuentes, Ricardo Rojas, Claudio Maldonado, Eros Pérez (61' Neira), Villaseca, Osorio, Núñez (41' Valenzuela), Navia, Montecinos.
DT: Pedro García.
Suplentes: Pozo, Henríquez, Barra, Tapia.

México: Oscar Pérez, Alberto Rodríguez (26' Zepeda), Vidrio, Márquez, Ramón Heriberto Morales, Torrado, García Aspe, Arellano, Johan Rodríguez (66' Mercado), De Nigris (70' Osorno), Ramón Carlos Morales.
DT: Javier Aguirre.
Suplentes: Adrián Martínez, Valdez, Victorino, Hierro.

Clasificado: **México**

Partido 20. Armenia, 22 de Julio.
Estadio: Centenario.
Juez: Oscar Ruiz (Colombia).
Público: 8.876

Costa Rica: Lonis, Parks, Marín, Gilberto Martínez, Drummond, Solís, Castro, Walter Centeno (68' Cordero), Ronald Gómez (65' Bryce), Fonseca, Wanchope.
DT: Alexandre Guimarães.
Suplentes: Ricardo González, Arias, Berry, Wallace, Medford.

Uruguay: Munúa, Carlos Gutiérrez, Sorondo, Curbelo, Anchén, Diego Pérez, Lima, Lemos (89' Andrés Martínez), Callejas, Carlos Morales (70' Rubén Olivera), Richard Morales.
DT: Víctor Púa.
Suplentes: Berbia, Carlos Díaz, Guglielmone, Estoyanoff, Dadomo.

Clasificado: **Uruguay**

Partido 21. Armenia, 23 de Julio.
Estadio: Centenario.
Juez: Gilberto Alcalá (México).
Público: 22.458

Colombia: Oscar Córdoba, Jersson González, Andrés Orozco, Mario Yepes, Gerardo Bedoya (46' Roberto Cortés), Juan Carlos Ramírez (83' Oscar Díaz), Vargas, Grisales, Giovanny Hernández (74' Molina), Aristizábal, Ferreira.
DT: Francisco Maturana.
Suplentes: Miguel Calero, Becerra, John Restrepo, Iván López.

Perú: Ibáñez, Zevallos, José Soto, Juan Pajuelo, Santiago Salazar, Juan Hernández (65' Vilchez), Jorge Soto (74' Edson Uribe), Jayo, José Del Solar (77' Tempone), Pedro García, Roberto Holsen.
DT: Julio César Uribe.
Suplentes: Bazán, Flores, Ascoy, Luis Hernández.

Clasificado: **Colombia**

Partido 22. Manizales, 23 de Julio.
Estadio: Palogrande.
Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay).
Público: 20.286

Brasil: Marcos, Belletti, Juan, Cris, Júnior, Eduardo Costa (65' Jardel), Emerson (x), Luisão (46' Juninho Paulista), Alex (46' Juninho Pernambucano), Guilherme, Denilson.
DT: Luiz Felipe Scolari.
Suplentes: Dida, Roger, Geovanni, Fernando.
(x) Expulsado (82')

Honduras: Valladares, Limber Pérez, Medina, Ricky García, Samuel Caballero, Turcios (68' Mario Rodríguez), Cárcamo (x), Guevara, Bernárdez, León (88' Izaguirre), Saúl Martínez.
DT: Ramón Maradiaga.
Suplentes: Enamorado, Brown, Pineda, Guity, Leonardo Morales.
(x) Expulsado (82')

Clasificado: **Honduras**

Goleadores / Strikers

Víctor ARISTIZÁBAL (Colombia)	6
Paulo WANCHEPE (Costa Rica)	5
Cristian MONTECINOS (Chile)	3
Amado GUEVARA (Honduras)	3
Jared BORGETTI (México)	2
Agustín DELGADO (Ecuador)	2
DENILSON (Brasil)	2
Saúl MARTÍNEZ (Honduras)	2
Virgilio FERREIRA (Paraguay)	2



Víctor Aristizábal (10)

Semifinales

MÉXICO
Borgetti (14'),
García Aspe (67', penal) **2**

URUGUAY
Richard Morales (32') **1**

Partido 23. Pereira, 25 de Julio.
Estadio: Hernán Ramírez Villegas.
Juez: Angel Sánchez (Argentina).
Público: 11.797

México: Oscar Pérez, Vidrio (x), Márquez (62' Alberto Rodríguez), Ramón Heriberto Morales, Zepeda (33' Mercado), Torrado, Ramón Carlos Morales, Johan Rodríguez (55' De Nigris), García Aspe (xx), Arellano, Borgetti. DT: Javier Aguirre. Suplentes: Oswaldo Sánchez, Valdez, Victorino, Osorno. (x) Expulsado (90') (xx) Expulsado (87')

Uruguay: Munúa, Anchén (60' Carlos Díaz), Sorondo, Carlos Gutiérrez, Bizera (75' Estoyanoff), Diego Pérez, Callejas, Lima, Rodrigo Lemos (67' Olivera), Carlos Morales (x), Richard Morales (xx). DT: Víctor Púa. Suplentes: Berbia, Andrés Martínez, Curbelo, Eguren. (x) Expulsado (45') (xx) Expulsado (90')

Clasificado: **México**

COLOMBIA
Bedoya (6'), Aristizábal (63') **2**

HONDURAS
0

Partido 24. Manizales, 26 de Julio.
Estadio: Palogrande.
Juez: Mario Sánchez (Chile)
Público: 34.653

Colombia: Oscar Córdoba, Iván López, Iván Ramiro Córdoba, Mario Yepes, Gerardo Bedoya, Juan Carlos Ramírez, Freddy Grisales, Vargas, Giovanny Hernández, Elkin Murillo (90' John Restrepo), Aristizábal (72' Eulalio Arriaga). DT: Francisco Maturana. Suplentes: Calero, Cortés, Orozco, Ferreira, Molina.

Honduras: Valladares, Guity, Limber Pérez, Caballero, Medina, Robel Bernárdez, Ricky García (60' Pineda), Turcios (67' Mario Rodríguez), Guevara, León, Saúl Martínez (73' Brown). DT: Ramón Maradiaga. Suplentes: Enamorado, Philips, Izaguirre, Leonardo Morales.

Clasificado: **Colombia**

Tercer Puesto

URUGUAY
Bizera (21'),
Andrés Martínez (44') **2(4)**

HONDURAS
Saúl Martínez (14'),
Izaguirre (41') **2(5)**

Partido 25. Bogotá, 29 de Julio.
Estadio: Nemesio Camacho "El Campín".
Juez: Gilberto Hidalgo (Perú).
Público: 43.196

Uruguay: Berbia, Carlos Díaz, Carlos Gutiérrez, Sorondo, Bizera, Diego Pérez, Andrés Martínez (65' Julio Rodríguez), Dado (85' Lima), Lemos, Estoyanoff, Guglielmone (56' Rubén Olivera). DT: Víctor Púa. Suplentes: Munúa, Curbelo, Anchén, Eguren.

Honduras: Enamorado, Limber Pérez, Caballero, Izaguirre, Leonardo Morales (80' Medina), Turcios (64' Mario Rodríguez), Robel Bernárdez, Ricky García, Pineda, Guevara (89' Philips), Saúl Martínez. DT: Ramón Maradiaga. Suplentes: Valladares, Cárcamo, Brown, Guity.

Definición por penales:

Uruguay: Sorondo, Carlos Gutiérrez (atajado), Julio Rodríguez, Rodrigo Lemos, Rubén Olivera.

Honduras: Pineda, Saúl Martínez, Ricky García, Medina, Izaguirre.

Final

COLOMBIA
Iván Ramiro Córdoba (65') **1**

MÉXICO
0

Partido 26. Bogotá, 29 de Julio.
Estadio: Nemesio Camacho "El Campín".
Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay).
Público: 43.196

Colombia: Oscar Córdoba, Iván López, Iván Ramiro Córdoba, Mario Yepes, Bedoya, Juan Carlos Ramírez, Freddy Grisales, Fabián Vargas, Giovanny Hernández (87' Molina), Elkin Murillo, Víctor Hugo Aristizábal (31' Jairo Castillo). DT: Francisco Maturana. Suplentes: Calero, David Ferreira, Eulalio Arriaga, Jersson González, Oscar Díaz.

México: Oscar Pérez, Alberto Rodríguez (74' Zepeda), Mercado, Ramón Heriberto Morales, Valdez, Juan Rodríguez (x), Torrado (xx), Ramón Carlos Morales, Arellano (54' Victorino), Johan Rodríguez (67' Osorno), Borgetti. DT: Javier Aguirre. Suplentes: Adrián Martínez, Oswaldo Sánchez, Reyes, Hierro. (x) Expulsado (79') (xx) Expulsado (90')



Honduras desata toda su alegría. Izaguirre acaba de convertir el penal que le da el tercer puesto. Una auténtica revelación.
Honduras in the peak of glory. Izaguirre has just converted the penalty-kick securing them the third place. A true revelation.

Historial / Historical record

Nº	Año	Sede	Campeón	Segundo	Tercero
Nº	Year	Venue	Champion	Second	Third
1 ⁽¹⁾	1916	Argentina	URUGUAY	Argentina	Brasil
2	1917	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil
3	1919	Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina
4	1920	Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil
5	1921	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Uruguay
6	1922	Brasil	BRASIL	Paraguay	Uruguay
7	1923	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
8	1924	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
9	1925	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
10	1926	Chile	URUGUAY	Argentina	Chile
11	1927	Perú	ARGENTINA	Uruguay	Perú
12	1929	Argentina	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay
13 ⁽²⁾	1935	Perú	URUGUAY	Argentina	Perú
14	1937	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
15	1939	Perú	PERU	Uruguay	Paraguay
16 ⁽²⁾	1941	Chile	ARGENTINA	Uruguay	Chile
17	1942	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil
18 ⁽²⁾	1945	Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile
19 ⁽²⁾	1946	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
20	1947	Ecuador	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay
21	1949	Brasil	BRASIL	Paraguay	Perú
22	1953	Perú	PARAGUAY	Brasil	Uruguay
23	1955	Chile	ARGENTINA	Chile	Perú
24 ⁽²⁾	1956	Uruguay	URUGUAY	Chile	Argentina
25	1957	Perú	ARGENTINA	Brasil	Uruguay
26	1959	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
27 ⁽²⁾	1959	Ecuador	URUGUAY	Argentina	Brasil
28	1963	Bolivia	BOLIVIA	Paraguay	Argentina
29	1967	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Chile
30 ⁽³⁾	1975	sin sede fija	PERU	Colombia	Brasil
31 ⁽³⁾	1979	sin sede fija	PARAGUAY	Chile	Brasil
32 ⁽³⁾	1983	sin sede fija	URUGUAY	Brasil	Paraguay
33	1987	Argentina	URUGUAY	Chile	Colombia
34	1989	Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina
35	1991	Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile
36	1993	Ecuador	ARGENTINA	México	Colombia
37	1995	Uruguay	URUGUAY	Brasil	Colombia
38	1997	Bolivia	BRASIL	Bolivia	México
39	1999	Paraguay	BRASIL	Uruguay	México
40	2001	Colombia	COLOMBIA	México	Honduras

(1) En el primer Campeonato Sudamericano no estuvo en juego la Copa América, que recién se instituyó en 1917/*The America Cup is not included in the first South American Championship because it was held for the first time in 1917.*

(2) En estos torneos sudamericanos, denominados "Extra", no estuvo en juego la Copa América./*In these South American tournaments, labelled "Extra", the America Cup was not played.*

(3) En estos torneos no hubo una sede fija; se jugó de local y visitante en cada país./*There were no fixed venues in these tournaments; the participants played as home and visiting teams in each country.*

LOS EQUIPOS



CHILE. Arriba/ *Standing:* Sergio Bernabé Vargas, Pedro Reyes, Luis Fuentes, Marco Villaseca, Ricardo Rojas, Claudio Maldonado. Abajo/ *Kneeling:* Eros Pérez, Reinaldo Navia, Cristian Montecinos, Luis Osorio, Rodrigo Núñez.

Chile

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Sergio Bernabé VARGAS	Arquero	17.8.65	Universidad de Chile
2	Mauricio Andrés POZO	Defensor	16.8.70	Cobreloa
3	Claudio MALDONADO	Volante	3.1.80	São Paulo FC (Brasil)
4	David HENRÍQUEZ	Defensor	12.7.77	Colo Colo
5	Luis FUENTES	Defensor	14.8.71	Cobreloa
6	Pedro REYES	Defensor	13.11.72	Auxerre (Francia)
7	Eros PÉREZ	Defensor	3.6.76	Colón de Santa Fe (Arg.)
8	Luis OSORIO	Volante	24.9.76	Estudiantes LP (Arg.)
9	Reinaldo NAVIA	Delantero	10.5.78	UA Guadalajara (Méx.)
10	Manuel NEIRA	Delantero	12.10.77	Unión Española
11	Rodrigo VALENZUELA	Volante	27.11.75	León FC (México)
12	Carlos TORO	Arquero	4.2.76	Santiago Wanderers
13	Marcelo CORRALES	Delantero	20.2.71	Unión San Felipe
14	Mauricio AROS	Defensor	9.3.76	Universidad de Chile
15	Cristian MONTECINOS	Volante	29.12.70	Deportes Concepción
16	Ricardo ROJAS	Defensor	7.5.74	América (México)
17	Moisés VILLARROEL	Defensor	12.2.76	Santiago Wanderers
18	Marco VILLASECA	Volante	15.3.75	Colo Colo
19	Pablo GALDAMES	Volante	26.6.74	Cruz Azul (México)
20	Rodrigo NÚÑEZ	Volante	5.2.77	Santiago Wanderers
21	Rodrigo BARRA	Defensor	24.9.75	Santiago Wanderers
22	Nelson TAPIA	Arquero	22.9.66	sin club

DT: Pedro GARCÍA



VENEZUELA. Arriba/ *Standing*: Juan Arango, Miguel Mea Vitali, Wilfredo Alvarado, Rafael Dudamel, José Manuel Rey, Luis Vera. Abajo/ *Kneeling*: Elvis Martínez, Leonel Vielma, Daniel Noriega, Gabriel Urdaneta, Ricardo Páez.



ECUADOR. Arriba/ *Standing*: Geovany Espinoza, Angel Fernández, Iván Hurtado, José F. Cevallos, Edison Méndez, Raúl Guerrón. Abajo/ *Kneeling*: Agustín Delgado, Juan Carlos Burbano, Ulises De la Cruz, Alex Aguinaga, Alfonso Obregón.

Venezuela

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Rafael DUDAMEL	Arquero	1.7.73	Deportivo Cali (Col.)
2	José VALLENILLA	Defensor	13.3.74	Deportivo Italchacao
3	José Manuel REY	Defensor	20.5.75	Caracas FC
4	Wilfredo ALVARADO	Defensor	31.3.73	Nacional Táchira
5	Miguel MEA VITALI	Volante	19.2.81	Lleida (España)
6	Elvis MARTÍNEZ	Defensor	4.10.70	Nacional Táchira
7	Daniel NORIEGA	Delantero	30.3.77	Unión de Santa Fe (Arg.)
8	Luis VERA	Volante	9.3.73	Caracas FC
9	Alexander RONDÓN	Delantero	30.8.77	Caracas FC
10	Gabriel URDANETA	Volante	7.1.76	Lucerna (Suiza)
11	Ricardo David PÁEZ	Volante	9.2.79	Nacional Táchira
12	Manuel SANHOUSE	Arquero	16.7.75	Caracas FC
13	Leonel VIELMA	Defensor	30.8.78	Deportivo Táchira
14	Leopoldo JIMÉNEZ	Volante	22.5.78	Deportivo Italchacao
15	Giovanny PÉREZ	Volante	14.10.74	Deportivo Italchacao
16	Cristian CÁSSERES	Delantero	29.6.77	Atlas (México)
17	Jorge ROJAS	Defensor	1.10.79	Caracas FC
18	Juan ARANGO	Volante	17.5.80	Monterrey (México)
19	Rafael MEA VITALI	Defensor	16.2.75	Caracas FC
20	Héctor GONZÁLEZ	Volante	4.11.77	Caracas FC
22	Renny VEGA	Arquero	4.7.79	Nacional Táchira

DT: Richard PÁEZ

Ecuador

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	José Francisco CEVALLOS	Arquero	17.4.71	Barcelona SC
2	Augusto Jesús POROSO	Defensor	13.4.74	Emelec
3	Iván Jacinto HURTADO	Defensor	16.8.74	Univ. Nuevo León (Méx.)
4	Ulises DE LA CRUZ	Defensor	8.2.74	Barcelona SC
5	Juan Carlos BURBANO	Volante	15.2.69	El Nacional
6	Raúl GUERRÓN	Defensor	12.10.76	Deportivo Quito
7	Juan Francisco AGUINAGA	Volante	4.1.78	Espoli
8	Ebelio Agustín ORDÓÑEZ	Delantero	3.11.73	El Nacional
9	Félix BORJA	Delantero	2.4.83	El Nacional
10	Alex Darío AGUINAGA	Volante	9.7.68	Necaxa (México)
11	Agustín Javier DELGADO	Delantero	23.12.74	Necaxa (México)
12	Oswaldo G. IBARRA	Arquero	8.9.69	El Nacional
13	Angel O. FERNÁNDEZ	Delantero	2.8.71	El Nacional
14	Walter AYOVÍ	Volante	11.8.79	Emelec
15	Marlon Ritter AYOVÍ	Defensor	27.9.71	Deportivo Quito
16	Kléber Manuel CHALÁ	Volante	29.6.71	El Nacional
17	Geovany ESPINOZA	Defensor	12.4.77	Aucas
18	Alfonso Andrés OBREGÓN	Volante	12.5.72	Delfín
19	Edison MÉNDEZ	Volante	16.3.79	Deportivo Quito
20	Edwin TENORIO	Volante	16.6.76	Aucas
21	Wellington SÁNCHEZ	Volante	19.6.74	Emelec
22	Jorge Daniel GUAGUA	Defensor	28.9.81	El Nacional

DT: Hernán Darío GÓMEZ



BRASIL



BRASIL. Arriba/ *Standing*: Marcos, Emerson, Juan, Eduardo Costa, Roque Júnior, Cris. Abajo/ *Kneeling*: Guilherme, Júnior, Belletti, Alex, Ewerthon.



PARAGUAY

PARAGUAY. Arriba/ *Standing*: Silvio Garay, Gustavo Morínigo, Ricardo Tarelli, Daniel Sanabria, Pánfilo Escobar, Juan Daniel Cáceres. Abajo/ *Kneeling*: Julio César Enciso, Denis Caniza, Aristides Masi, Virgilio Ferreira, Guido Alvarenga.

Brasil

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	MARCOS R. Silveira Reis	Arquero	4.8.73	Palmeiras
2	Juliano Haus BELLETTI	Defensor	20.6.76	São Paulo FC
3	Cristiano M. Gomes "CRIS"	Defensor	3.6.77	Cruzeiro
4	José Vitor ROQUE JÚNIOR	Defensor	6.9.76	AC Milan (Italia)
5	EDUARDO COSTA Nascimento	Volante	23.9.82	Grêmio
6	ROGER Machado Marques	Defensor	25.4.75	Grêmio
7	GEOVANNI M. Deiberson	Delantero	11.1.80	Barcelona (Esp.)
8	EMERSON Ferreira da Rosa	Volante	4.4.76	AS Roma (Italia)
9	GUILHERME de Cassio Alves	Delantero	8.5.74	Atlético Mineiro
10	"JUNINHO PAULISTA"	Volante	22.2.73	Vasco da Gama
11	DENILSON de Oliveira	Delantero	24.8.77	Betis (España)
12	Nélson de Jesús Silva "DIDA"	Arquero	7.10.73	AC Milan (Italia)
13	ALESSANDRO da C. Pinto	Defensor	21.9.77	At. Paranaense
14	LUIÃO Anderson Luiz	Defensor	13.2.81	Cruzeiro
15	JUAN Silveira dos Santos	Defensor	1.2.79	Flamengo
16	Angelo de Souza "JÚNIOR"	Defensor	20.6.73	Parma (Italia)
17	"JUNINHO PERNAMBUCANO"	Volante	30.1.75	Lyon (Francia)
18	FÁBIO ROCHEMBACK	Volante	10.12.81	Barcelona (Esp.)
19	FERNANDO Menegazzo	Volante	3.5.81	Juventude
20	Alexsandro de Souza "ALEX"	Volante	14.9.77	Palmeiras
21	EWERTON H. de Souza	Delantero	10.6.81	Corinthians
22	Mário JARDEL A. Ribeiro	Delantero	8.9.73	Galatasaray (Tur.)

DT: Luis Felipe SCOLARI

Paraguay

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Ricardo TAVARELLI	Arquero	2.8.70	Olimpia
2	Néstor ISASI	Volante	4.9.72	Guaraní
3	Juan Daniel CÁCERES	Defensor	6.10.73	Guaraní
4	Alfredo AMARILLA	Defensor	7.10.72	Sportivo Luqueño
5	Daniel SANABRIA	Defensor	8.2.77	Libertad
6	Estanislao STRUWAY	Volante	25.6.68	Libertad
7	Edgar ROBLES	Delantero	22.11.77	Libertad
8	Gustavo MORÍNIGO	Defensor	23.1.77	Sportivo Luqueño
9	Miguel CÁCERES	Delantero	6.6.78	Levante (España)
10	Guido ALVARENGA	Volante	24.8.70	Cerro Porteño
11	Virgilio FERREIRA	Volante	28.1.73	Cerro Porteño
12	Justo VILLAR	Arquero	30.6.77	Libertad
13	Luis NÚÑEZ	Volante	3.5.80	Sportivo Luqueño
14	Pánfilo ESCOBAR	Defensor	7.9.74	Sportivo Luqueño
15	Darío VERÓN	Defensor	26.7.79	12 de Octubre
16	Julio César ENCISO	Volante	5.8.74	Internacional (Brasil)
17	Silvio GARAY	Volante	20.9.73	Cerro Porteño
18	Pedro BENÍTEZ	Defensor	23.3.81	Sportivo Luqueño
19	Emilio MARTÍNEZ	Defensor	10.4.81	Cerro Porteño
20	Julio GONZÁLEZ	Delantero	26.8.81	Guaraní
21	Denis Ramón CANIZA	Defensor	29.8.74	Lanús (Argentina)
22	Aristides MASI	Delantero	14.1.77	Sportivo Luqueño

DT: Sergio MARKARIAN



PERÚ. Arriba/ *Standing:* Oscar Ibáñez, José Soto, José Del Solar, Santiago Salazar, Juan Fernández, Juan Pajuelo. Abajo/ *Kneeling:* Jorge Soto, Walter Zeballos, Roberto Holsen, Pedro García, Juan Jayo.

Perú

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Oscar Manuel IBÁÑEZ	Arquero	8.8.67	Universitario
2	Walter ZEVALLOS	Defensor	15.4.73	Melgar FC
3	José SOTO	Defensor	11.1.70	Alianza Lima
4	Martín HIDALGO	Defensor	15.6.76	Sporting Cristal
5	Juan Luciano PAJUELO	Defensor	23.9.74	Los Andes (Argentina)
6	Juan F. HERNÁNDEZ	Defensor	26.6.78	Juan Aurich
7	Abel LOBATÓN	Delantero	23.11.77	Juan Aurich
8	Juan José JAYO	Volante	20.1.73	Celta de Vigo (España)
10	Julio Edson URIBE	Volante	9.5.82	Dep. Maldonado (Uru.)
11	Dario MUCHOTRIGO	Delantero	17.12.70	sin club
12	Marco FLORES	Arquero	29.5.77	Alianza Lima
14	Jorge Antonio SOTO	Defensor	27.10.71	Sporting Cristal
15	Santiago SALAZAR	Volante	2.11.74	Sporting Cristal
16	Pedro GARCÍA	Defensor	14.3.74	Alianza Atlético
18	Roberto HOLSEN	Delantero	10.8.76	Sporting Cristal
19	Walter VÍLCHEZ	Defensor	20.2.82	Alianza Lima
20	José G. Del SOLAR	Volante	27.10.67	sin club
21	Francisco BAZÁN	Arquero	10.10.80	Deportivo Wanka
23	Luis HERNÁNDEZ	Volante	15.2.81	Alianza Lima
24	Gustavo TEMPONE	Volante	14.4.70	Sport Boys
25	Pedro Luis ASCOY	Delantero	10.8.80	Juan Aurich

DT: Julio César URIBE



MÉXICO. Arriba/ *Standing:* Ramón H. Morales, Manuel Vidrio, Oscar Pérez, Rafael Márquez, Johan Rodríguez, Antonio De Nigris. Abajo/ *Kneeling:* Ramón C. Morales, Alberto Rodríguez, Jesús Arellano, Alberto García Aspe, Gerardo Torrado.

México

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Oswaldo SÁNCHEZ	Arquero	21.9.73	Guadalajara
2	Alberto RODRÍGUEZ	Defensor	1.4.74	Pachuca
3	Ramón H. MORALES	Defensor	10.3.75	Morelia
4	Rafael MÁRQUEZ	Defensor	13.2.79	Mónaco (Francia)
5	Manuel VIDRIO	Defensor	23.8.72	Pachuca
6	Gerardo TORRADO	Volante	30.4.79	Tenerife (España)
7	Octavio VALDEZ	Defensor	7.12.73	América
8	Alberto GARCÍA ASPE	Volante	11.5.67	Puebla
9	Jared BORGETTI	Delantero	14.8.73	Santos Laguna
10	Cesáreo VICTORINO	Volante	19.3.79	Pachuca
11	Daniel OSORNO	Delantero	16.3.79	Atlas
12	Oscar PÉREZ	Arquero	1.2.73	Cruz Azul
13	Sigifredo MERCADO	Volante	21.12.68	León FC
14	Antonio DE NIGRIS	Delantero	1.4.78	Monterrey
15	Juan Pablo RODRÍGUEZ	Volante	7.8.79	Atlas
16	Joaquín REYES	Volante	13.8.79	Santos Laguna
17	Ignacio HIERRO	Defensor	22.6.78	Atlante
18	Johan RODRÍGUEZ	Volante	15.8.75	Santos Laguna
19	Miguel Angel ZEPEDA	Volante	25.5.76	Atlas
20	Ramón C. MORALES	Delantero	10.10.75	Guadalajara
21	Jesús ARELLANO	Delantero	8.5.73	Monterrey
22	Adrián MARTÍNEZ	Arquero	7.6.73	Santos Laguna

DT: Javier AGUIRRE



COPA AMERICA

URUGUAY. Arriba/ *Standing*: Gustavo Munúa, Gonzalo Sorondo, Joe Bizera, Alejandro Curbelo, Andrés Martínez, Richard Morales. Abajo/ *Kneeling*: Carlos María Morales, Rodrigo Lemos, Christian Callejas, Diego Pérez, Carlos Díaz.



BOLIVIA. Arriba/ *Standing*: Carlos Arias, Ronald Raldes, Lorgio Alvarez, Ronald García, Eduardo Jiguchi, Marco Antonio Sandy. Abajo/ *Kneeling*: Franz Calustro, Joaquín Botero, Luis Gatty Ribeiro, Julio César Baldivieso, Líder Paz.

Uruguay

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Gustavo MUNÚA	Arquero	27.01.78	Nacional
2	Joe BIZERA	Defensor	17.5.80	Peñarol
3	Gonzalo SORONDO	Defensor	9.10.79	Defensor Sporting
4	Carlos DÍAZ	Defensor	4.2.79	Defensor Sporting
5	Diego PÉREZ	Volante	18.5.80	Defensor Sporting
6	Pablo LIMA	Defensor	26.3.81	Danubio
7	Christian CALLEJAS	Volante	17.5.78	Danubio
8	Andrés MARTÍNEZ	Volante	16.10.72	Defensor Sporting
9	Rodrigo LEMOS	Volante	3.10.73	Bella Vista
10	Rubén OLIVERA	Delantero	4.5.83	Danubio
11	Walter GUGLIELMONE	Delantero	11.4.78	Montevideo Wanderers
12	Adrián BERBIA	Arquero	12.10.77	Peñarol
13	Carlos GUTIÉRREZ	Defensor	25.12.76	River Plate
14	Alejandro CURBELO	Defensor	19.9.73	Montevideo Wanderers
15	Carlos MORALES	Delantero	1.3.70	Toluca (México)
16	Jorge ANCHÉN	Defensor	17.8.80	Danubio
17	Julio RODRÍGUEZ	Delantero	9.8.77	Huracán Buceo
18	Fabián ESTOYANOFF	Delantero	27.9.82	Fénix
19	Ernesto CHEVANTÓN	Delantero	12.8.80	Danubio
20	Richard MORALES	Delantero	21.12.75	Nacional
21	Sebastián EGUREN	Volante	8.8.81	Montevideo Wanderers
22	Claudio DADOMO	Defensor	10.2.82	Montevideo Wanderers

DT: Víctor PÚA

Bolivia

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Carlos Erwin ARIAS	Arquero	18.2.80	Blooming
2	José LOAYZA	Defensor	9.9.76	Jorge Wilstermann
3	Marco Antonio SANDY	Defensor	29.8.71	Bolívar
4	Percy COLQUE	Defensor	23.10.76	The Strongest
5	Marcelo CARBALLO	Defensor	7.12.74	Jorge Wilstermann
6	Raúl JUSTINIANO	Volante	29.9.77	Blooming
7	Luis GATTY RIBEIRO	Defensor	1.11.79	Bolívar
8	Franz CALUSTRO	Defensor	9.3.74	Oriente Petrolero
9	Joaquín BOTERO	Delantero	10.12.77	Bolívar
10	Julio César BALDIVIESO	Volante	2.12.71	Cobreloa (Chile)
11	Líder PAZ	Delantero	2.12.74	The Strongest
12	Hamlet BARRIENTOS	Arquero	8.1.78	The Strongest
13	Wilson ESCALANTE	Defensor	6.5.77	Oriente Petrolero
14	Ronald Lázaro GARCÍA	Volante	17.12.80	Alverca (Portugal)
15	Lorgio ALVAREZ	Defensor	29.6.78	Blooming
16	Ronald RALDES	Defensor	20.4.81	Oriente Petrolero
17	Eduardo JIGUCHI	Defensor	4.8.70	Bolívar
18	Limberg GUTIÉRREZ	Volante	19.11.77	Nacional (Uruguay)
19	Milton COIMBRA	Delantero	4.5.75	Oriente Petrolero
20	Gonzalo GALINDO	Volante	20.10.74	Jorge Wilstermann
21	Richard José ROJAS	Volante	27.2.75	The Strongest
22	Roger SUÁREZ	Delantero	2.4.77	Oriente Petrolero

DT: Carlos ARAGONÉS



COSTA RICA. Arriba/ *Standing*: Erick Lonis, Luis Marín, Mauricio Solís, Paulo César Wanchope, Ronaldo Gómez, Jervis Drummond. Abajo/ *Kneeling*: Gilberto Martínez, Reynaldo Parks, Hernán Medford, Carlos Castro, Walter Centeno.



HONDURAS. Arriba/ *Standing*: Amado Guevara, Noel Valladares, Samuel Caballero, Nimrod Medina, Ricky García. Abajo/ *Kneeling*: Saúl Martínez, Limber Pérez, Robel Bernárdez, Carlos Guity, Elvis Turcios, Julio César León.

Costa Rica

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Erick LONIS	Arquero	9.9.85	Saprissa
2	Jervis DRUMMOND	Defensor	8.9.76	Saprissa
3	Luis Antonio MARÍN	Defensor	10.8.74	L.D. Alajuelense
5	Gilberto MARTÍNEZ	Defensor	1.10.79	Saprissa
7	Rolando FONSECA	Volante	6.6.74	Comunicaciones (Guat.)
8	Mauricio SOLIS	Volante	13.12.72	L.D. Alajuelense
9	Paulo WACHOPE	Delantero	31.1.76	Manchester City (Ingl.)
10	Walter CENTENO	Volante	6.10.74	Saprissa
11	Ronaldo GÓMEZ	Delantero	24.1.75	Ionikos (Grecia)
12	Robert ARIAS	Defensor	18.3.80	Hereditano
14	Austin BERRY	Defensor	5.4.71	Hereditano
15	Harold WALLACE	Defensor	7.9.75	L.D. Alajuelense
16	Steven BRYCE	Volante	16.8.77	L.D. Alajuelense
17	Hernán MEDFORD	Delantero	23.5.88	Necaxa (México)
18	Lester MORGAN	Arquero	2.5.76	Hereditano
19	Rodrigo CORDERO	Volante	4.12.73	Hereditano
21	Reynaldo PARKS	Defensor	4.12.74	Guadalajara (México)
22	Carlos CASTRO	Defensor	10.9.78	L.D. Alajuelense
23	Ricardo GONZÁLEZ	Arquero	6.3.74	L.D. Alajuelense

DT: Alexandre GUIMARÃES

Honduras

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Birth Date	Club
1	Henry ENAMORADO	Arquero	5.8.77	Universidad
2	Gester PHILIPS	Delantero	18.11.78	Universidad
3	David CÁRCAMO	Defensor	2.8.70	Victoria
4	Jorge CABALLERO	Defensor	24.12.74	Udinese (Italia)
5	Milton REYES	Defensor	2.5.74	Motagua
6	Oscar LAGOS	Volante	17.6.73	Motagua
7	David SUAZO	Delantero	5.11.79	Cagliari (Italia)
8	Marvin BROWN	Delantero	11.5.74	Social Vida
10	Julio César LEÓN	Volante	13.9.79	Olimpia
13	Robel BERNÁRDEZ	Volante	8.6.72	Motagua
14	Mario RODRÍGUEZ	Volante	31.7.75	Victoria
15	Ricky GARCÍA	Volante	27.7.71	Victoria
16	Reinaldo PINEDA	Volante	6.8.78	Deportes Savio
17	Carlos GUITY	Defensor	3.3.74	Social Vida
18	Saúl MARTÍNEZ	Delantero	29.1.76	Motagua
19	Elvis TURCIOS	Volante	8.5.78	Universidad
20	Amado GUEVARA	Volante	2.5.76	Toros Neza (México)
21	Limber PÉREZ	Defensor	26.7.76	Universidad
22	Noel VALLADARES	Arquero	3.5.77	Motagua
23	Junior IZAGUIRRE	Defensor	12.8.79	Motagua
24	Nimrod MEDINA	Defensor	26.8.76	Motagua
26	Leonardo MORALES	Defensor	8.10.75	Victoria

DT: Ramón Enrique MARADIAGA

El caballero Maturana

Gentleman Maturana

El entrenador volvió a inscribir su nombre junto al de Colombia.

Once again, he left his name engraved next to Colombia's.

Un capítulo aparte en esta Copa le cabe a Francisco Maturana, el querido entrenador nacional colombiano, quien nuevamente grabó su nombre en la gesta de su país. El le dio a Colombia el primer gran galardón internacional al obtener la Copa Libertadores con Nacional de Medellín en 1989; él clasificó a Colombia a los Mundiales de 1990 y 1994 y bajo su influjo se registró la gran evolución del balompié cafetero, que hoy recibe el bautismo de gloria con la Copa América. Sin analizar sus cualidades profesionales, Maturana ha sido siempre un caballero del deporte, a quien no se le conocen declaraciones agraviantes y que ha luchado siempre por la ética profesional y la limpieza del juego. Merece todo nuestro reconocimiento.

Sin embargo, es preciso remarcar que supo presentar un conjunto con alto espíritu de combate, dinámico, notable en defensa y oportuno en ataque.

Le cabe, además, un alto honor: es uno de los pocos entrenadores que ha logrado conquistar los dos trofeos más importantes del continente: la Copa Libertadores y la Copa América.

Jorge Barraza



Maturana en 1989, levantando la Copa Libertadores en la conquista de Atlético Nacional.
Maturana in 1989, happily lifting the Libertadores Cup conquered by Atlético Nacional.

Francisco Maturana, the popular Colombian coach, who once again has left his name engraved in his country's feat, deserved a special chapter in this Cup. He is responsible for the first great international award attained by Colombia when the coffee country's team won the Libertadores Cup with Nacional in Medellín in 1989. Moreover, he was the one that led Colombia to the 1990 and 1994 World Cups and it was under his

beneficial influence that the amazing evolution of Colombia's football took place, rising to the peak of glory with the achievement of the America Cup.

Without entering to analyse his professional qualifications, Maturana has always been a gentleman of the sport. He has never made any slanderous or offensive statements, devoting himself to work on behalf of professional ethics and fair play. He deserves our

sincere recognition.

Nevertheless, we must also stress that he knew how to prepare a squad moved by an aggressive and dynamic spirit, with an outstanding line of defense and always timely in attack.

He has also the honour of being one of the few coaches who have been able to attain the continent's two most important trophies, to wit, the Libertadores and America Cups.



Entrenadores Campeones Champion Coaches

Año	Campeón	Entrenador
Year	Champion	Coach
1916	Uruguay	Jorge PACHECO-Alfredo FOGLINO (*)
1917	Uruguay	Julián BÉRTOLA
1919	Brasil	HAROLDO Domingues (*)
1920	Uruguay	José P. ZUAZÚ - Ernesto MELIANTE (**)
1921	Argentina	Alejandro RICOTT (**)
1922	Brasil	Arthur A. Moraes e Castro "LAÍS" (*)
1923	Uruguay	Leonardo DE LUCCA
1924	Uruguay	José P. ZUAZÚ - Ernesto MELIANTE (**)
1925	Argentina	Angel VÁZQUEZ (**)
1926	Uruguay	Andrés MAZALI (***)
1927	Argentina	José LAGO MILLÁN (**)
1929	Argentina	Francisco OLAZAR-Juan J. TRAMUTOLA
1935	Uruguay	Raúl V. BLANCO (**)
1937	Argentina	Manuel SEOANE
1939	Perú	Jack GREENWELL (inglés)
1941	Argentina	Guillermo STABILE
1942	Uruguay	Pedro CEA
1945	Argentina	Guillermo STABILE
1946	Argentina	Guillermo STABILE
1947	Argentina	Guillermo STABILE
1949	Brasil	Flavio COSTA
1953	Paraguay	Manuel FLEITAS SOLICH
1955	Argentina	Guillermo STABILE
1956	Uruguay	Hugo BAGNULO
1957	Argentina	Guillermo STABILE
1959	Argentina	Victorio SPINETTO
1959	Uruguay	Juan Carlos CORAZO
1963	Bolivia	Danilo ALVIM (brasileño)
1967	Uruguay	Juan Carlos CORAZO
1975	Perú	Marcos CALDERÓN
1979	Paraguay	Ranulfo MIRANDA
1983	Uruguay	Omar BORRÁS
1987	Uruguay	Roberto FLEITAS
1989	Brasil	Sebastião LAZARONI
1991	Argentina	Alfio BASILE
1993	Argentina	Alfio BASILE
1995	Uruguay	Héctor NÚÑEZ
1997	Brasil	Mario Lobo ZAGALO
1999	Brasil	Wanderley LUXEMBURGO
2001	Colombia	Francisco MATURANA

(*) Eran jugadores y armaban el equipo.
They were players and led the team.

(**) En las primeras ediciones de la Copa muchos equipos no tenían director técnico, función que casi no existía. Meliante, Blanco, Lago Millán, Ricott y Vázquez eran preparadores físicos.
In the Cup's first editions, many teams had no coach (coaching was practically non-existent). Meliante, Blanco, Lago Millán, Ricott and Vázquez were physical trainers.

(***) Era profesor de educación física y arquero del equipo.
He was a physical education professor and the team's goalkeeper.

AFP



Junto a los uruguayos Hugo Bagnulo y Roberto Fleitas, Maturana es uno de los tres técnicos que ganó la Copa América y la Copa Libertadores.
Maturana, together with Uruguayan Hugo Bagnulo and Roberto Fleitas, is one of the three coaches who have won the America and Libertadores Cups.

La Copa de la Paz

The Cup of Peace





La Copa de la Paz

The Cup of Peace



Víctor Hugo Aristizábal grabó su nombre en la historia de la Copa como máximo artillero. Aquí se abraza con Giovanni Hernández.
Victor Hugo Aristizábal left his name engraved in the Cup's history as top scorer. We see him here embracing G. Hernández.



Una nota simpática: el Dr. Leoz da el puntapié inicial de la final. Fue un homenaje a su permanente apoyo a Colombia. Patea bien...
 An appealing action: Dr. Leoz kicks off the final. It was a homage rendered to his permanent support to Colombia. Good shot!



Ecuador 4 - Venezuela 0. Kléber Chalá quiere la camiseta de Gabriel Urdaneta. ¿Será un admirador?
 Kléber Chalá pulling Gabriel Urdaneta's shirt. Is he one of his fans?

La Copa de la Paz

The Cup of Peace



Hermosa panorámica de Pereira, la ciudad más importante del eje cafetero. La rodean las montañas y las plantaciones de café.
Beautiful panoramic view of Pereira, the most important city of the coffee axis, inlaid into the mountains and coffee plants.



Brasil 3 - Paraguay 1. Eduardo Costa anticipa a Pánfilo Escobar. Fue el mejor partido de Brasil en la Copa, en la que dejó el título.
Eduardo Costa anticipates Pánfilo Escobar. It was Brazil's best match in the Cup, inspite of which fact it lost the title.



La simpatizante más fotografiada. Las mujeres colombianas son célebres por su belleza, pero México estuvo bien representado.
The fan with more photographs taken. Colombian women are famous for their beauty, but Mexico was well represented.

La Copa de la Paz

The Cup of Peace



El general Luis Ernesto Gilibert Vargas, responsable de la seguridad en la Copa, espectó la final con la camiseta puesta. General Luis Ernesto Gilibert Vargas, in charge of the Cup's security, wearing Colombia's shirt at the final.

Oficiales de juego de la CONMEBOL, en la final/ CONMEBOL game officials, at the final: Oswaldo "Cachito" Ramírez, Gustavo Espinola, Hildo Nejar, Oscar Harrison, Alfredo Asfura.

La fiesta inaugural en el estadio Metropolitano Roberto Meléndez, en Barranquilla, la cual será muy difícil de olvidar y de superar. The unforgettable opening ceremony at the Metropolitano Stadium Roberto Meléndez in Barranquilla, which will be hard to surpass.





Las cuatro copas en juego: la Copa Bolivia (al subcampeón), la de América, la del goleador y el trofeo al Fair Play. The four cups at stake, the Bolivia Cup (awarded to the runner-up), the America Cup, the striker's cup and the Fair Play Trophy.

MEBOL,
game
swaldo
ustavo
Oscar
Asfura.

superar.
to surpass

Dos rostros que ofreció Colombia, el entusiasmo de su público, que lo exteriorizó de todas maneras y, debajo, un baile durante la ceremonia inaugural. Two faces exhibited by Colombia, the eager enthusiasm of its public, evinced in many ways, and below, the opening ceremony ballet.



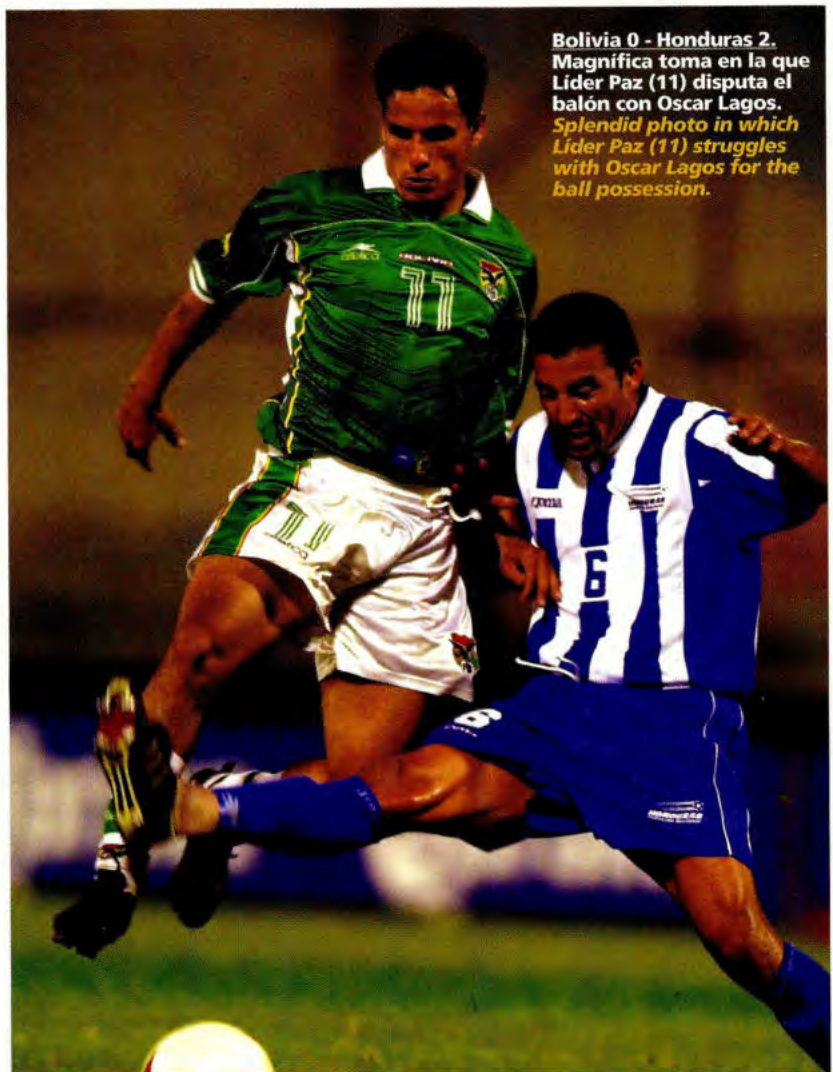


GRACIAS NICOLAS LEOZ POR CREER EN COLOMBIA



El cartel sintetiza la gratitud del aficionado colombiano a quien apoyó irrestrictamente la realización de la Copa en este país.
Board bearing testimony of the Colombian fans' gratitude for Dr. Leoz's staunch support of Colombia as host of the Cup.

El Cole, un clásico que no podía faltar.
Simboliza todos los hinchas colombianos.
*Cole, a common fan that could not be missing.
He symbolizes all Colombian fans as a whole.*



Bolivia 0 - Honduras 2.
Magnífica toma en la que
Lider Paz (11) disputa el
balón con Oscar Lagos.
*Splendid photo in which
Lider Paz (11) struggles
with Oscar Lagos for the
ball possession.*

La esposa del presidente de la CONMEBOL, María Clemencia Pérez de Leoz, de nacionalidad colombiana, con los hijos del matrimonio, Mateo Nicolás y Josué Nicolás.
María Clemencia Pérez de Leoz, CONMEBOL President's wife, born in Colombia, and their sons Mateo Nicolás and Josué Nicolás.

El peruano Santiago Salazar, tiene la cabeza dura. Puede atestiguarlo la pelota. La acható en un rechazo.
This photo bears testimony that Peruvian Santiago Salazar is hard-headed. The ball lies flat on his head as he rejects it.



La catedral de Bogotá, frente al Congreso, típica de los templos católicos latinoamericanos.
The Bogotá Cathedral, facing the Congress Hall, in the typical style of all Latin American Catholic temples.



Una amistad que resultó fundamental en el éxito final de la Copa: la del Presidente Andrés Pastrana, y del Dr. Nicolás Leoz. Debajo, uno de los tantos números artísticos que ofreció el carnaval de Barranquilla. Y Américo, la mascota del campeonato. *The bond of friendship between President Andrés Pastrana and Dr. Nicolás Leoz was fundamental for the Cup's success. Below, one of the many artistic shows of the Barranquilla Carnival. And Américo, the Championship's mascot.*





Uruguay 2 - Costa Rica 1:
Luchan por la pelota el
uruguayo Carlos Díaz (4)
y Ronaldo Gómez. Con
este buen triunfo Uruguay
clasificó a semifinales.
*Uruguayan Carlos Díaz (4)
and Ronaldo Gómez
struggling for the ball
possession. Uruguay
qualified for the semifinals
with this triumph.*

Hernán Mejía Campuzano,
vicepresidente de la
Federación Colombiana y
miembro del Comité
Ejecutivo de la CONMEBOL,
con la Gobernadora del
Departamento de Risaralda,
Gladys Cifuentes.
*Hernán Mejía Campuzano,
vice president of the
Colombian Federation and
Member of CONMEBOL
Executive Committee, with
Gladys Cifuentes, Governor
of the Risaralda Department.*





Arriba, parte del show artístico ofrecido durante la gala previa a la final del torneo. A la izquierda, el Presidente de Colombia y el presidente de la FIFA, Andrés Pastrana y Joseph Blatter, quien quedó maravillado con la organización de la Copa. Debajo, el gran anfitrión y eficiente organizador, Alvaro Fina. On top, scene of the artistic show held during the gala party previous to the tournament's final. On the left, Andrés Pastrana, President of Colombia and Joseph Blatter, FIFA President, who was marvelled at the Cup's excellent organization. Below, Alvaro Fina, the splendid host and efficient organizer.





La réplica de la Copa América rodeada por cuatro personalidades: Alvaro Fina, José Hawilla, presidente de Traffic –empresa patrocinadora de la Copa América–, Nicolás Leoz y Alejandro Burillo Azcárraga, prestigioso dirigente y empresario mexicano. *The America Cup's replica surrounded by four personalities, to wit, Alvaro Fina, José Hawilla, president of Traffic –the America Cup's main sponsor–, Nicolás Leoz and Alejandro Burillo Azcárraga, prestigious Mexican leader and businessman.*



Varios de los responsables de esta magnífica edición de la Copa fueron condecorados por la Confederación con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano. Aquí vemos al Dr. Leoz junto a los homenajeados Alvaro Fina, Jorge Correa, Antanas Mockus (Alcalde de Bogotá), General Luis Ernesto Gilibert Vargas (Jefe de la Policía Nacional) y el Brigadier General Aldemar Bedoya (Encargado del operativo de seguridad del torneo). *CONMEBOL decorated several of the personalities in charge of this spectacular edition of the Cup with the Order of Merit to South American Football. Here we see Dr. Leoz together with the recipients of the award, namely Alvaro Fina, Jorge Correa, Antanas Mockus (Lord Mayor of Bogotá), General Luis Ernesto Gilibert Vargas (Chief of the National Police) and Brigadier General Aldemar Bedoya (in charge of the security measures during the tournament).*



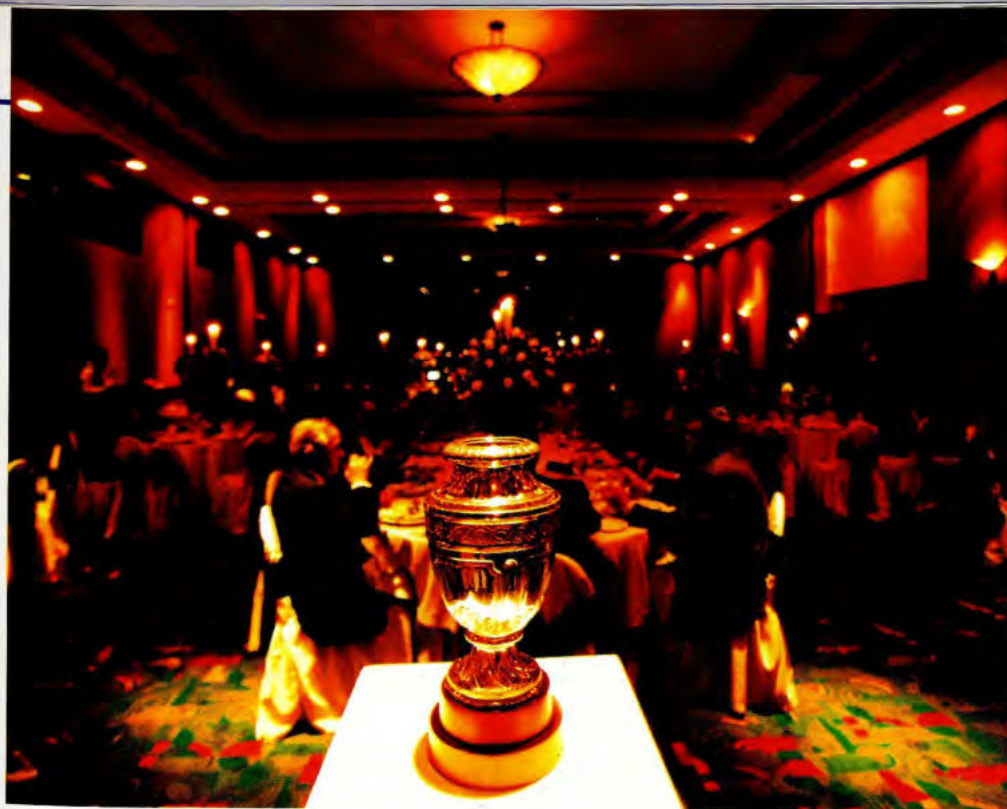
El Dr. Leoz, rodeado de sus mujeres más allegadas: Laura González, su secretaria en la CONMEBOL, su hija Celeste Leoz de Ribeiro, Fanny Ezcurra, empleada de máxima confianza de sus empresas personales desde los 15 años, y su querida esposa María Clemencia.

Dr. Leoz surrounded by the women who are closer to him, Laura González, his CONMEBOL Secretary, his daughter Celeste Leoz de Ribeiro, Fanny Ezcurra, his most trusted employee since the age of 15, and his dear wife, María Clemencia.

Tres presidentes de Asociaciones Nacionales: Luis Chiriboga, de Ecuador; José Alberto De la Torre, de México, y Walter Castedo, de Bolivia. Debajo, durante la cena, departen los señores Jorge Correa, Luis Ernesto Gilibert, Oscar Harrison, titular de la Asociación Paraguaya, y Angel María Villar Llona, presidente de la Real Federación Española de Fútbol.

Three National Association Presidents: Luis Chiriboga, of Ecuador; José Alberto De la Torre, of Mexico, and Walter Castedo, of Bolivia. Below, during the dinner-party, Messrs. Jorge Correa, Luis Ernesto Gilibert, Oscar Harrison, head of the Paraguayan Association and Angel María Villar Llona, president of the Spanish Royal Football Federation.





Un grato momento compartido por Ruy Brisolla, vicepresidente de Traffic, Alvaro Fina, Romer Osuna, Eugenio Figueredo y León Londoño, ex titular durante varios años de la Federación Colombiana.

At the party, Ruy Brisolla, Traffic vice president, Alvaro Fina, Romer Osuna, Eugenio Figueredo and León Londoño, former president of the Colombian Federation for several years, share in the celebration.

La presencia femenina, siempre fundamental detrás de sus esposos, los dirigentes, que pasan gran parte de su tiempo viajando. Desde la izquierda vemos a / *The women's essential presence, close to their respective husbands, the football leaders who spend a large part of their lives travelling. From the left, we see* Laura González, Olga Londoño, Fanny Ezcurra, Nora Leoz de Cardozo, Beatriz Fina, María Nejar, Marta Osuna, María Eugenia Harrison, María Clemencia Leoz, Cony Reina de Senior, Carmen Figueredo, Celeste Leoz de Ribeiro.



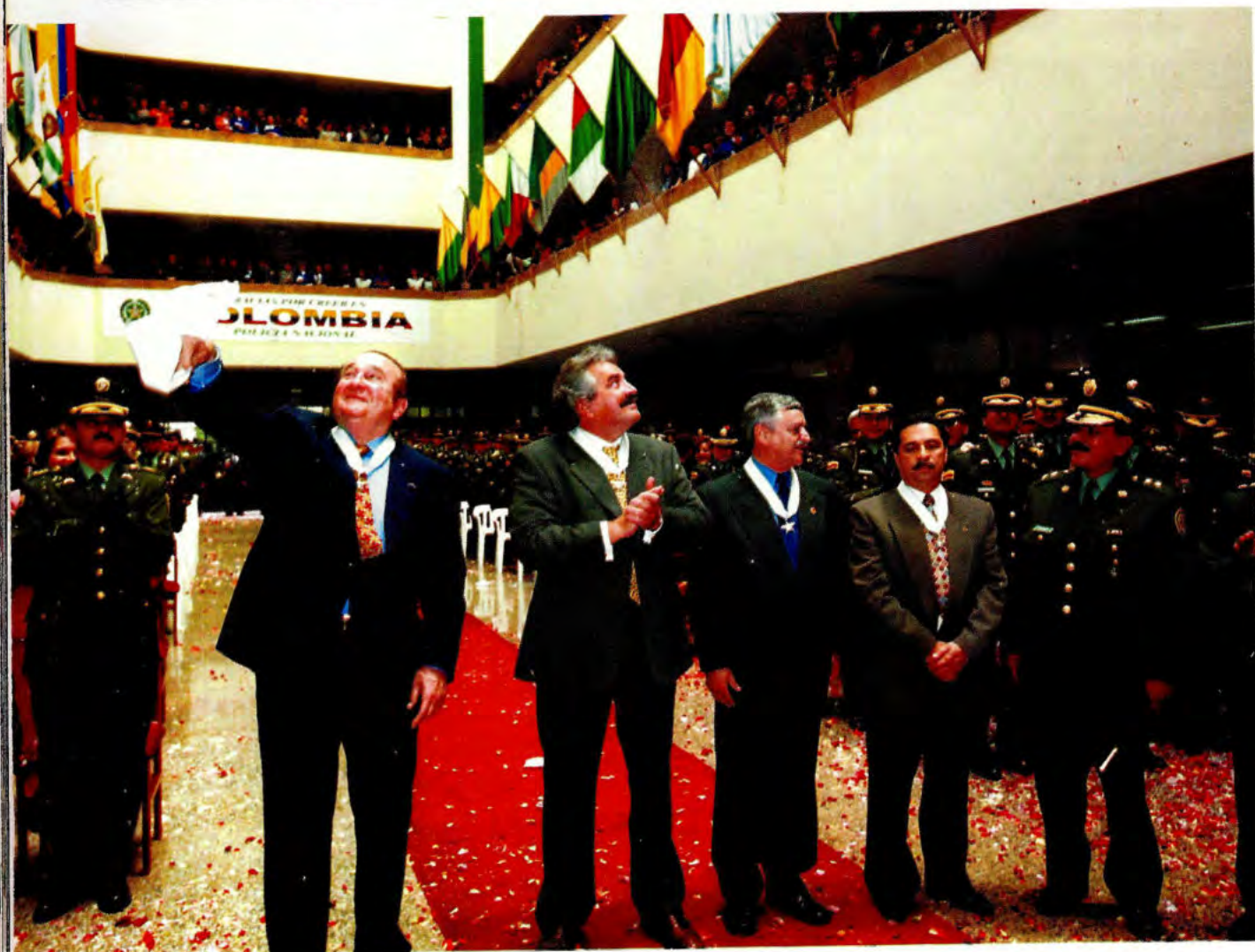
La Copa de la Paz

The Cup of Peace



Durante la impactante ceremonia realizada en el Departamento Central de la Policía Nacional de Colombia, el Brigadier General Gustavo Socha Salamanca le impone al Dr. Nicolás Leoz la "Medalla al Mérito Ciudadano", máxima condecoración de ese cuerpo por su apoyo incondicional a Colombia en la realización de la Copa América.

At the neat ceremony held in Colombia's National Police Department, Dr. Nicolás Leoz receives the highest decoration awarded by the Security Forces from Brigadier General Gustavo Socha Salamanca, for his staunch support to Colombia in hosting the America Cup.



ctante
ada en
cia
mbia,
eral
pone
z la
to
ima
ese
oyo

ony
s
nicolás
n
m

o
g



Arriba: majestuosa
vista del departa-
mento central de la
Policía en el
multitudinario acto.
A la derecha, el sublime
momento de la entrega
de las condecoraciones.
Fueron homenajeados
Nicolás Leoz, Alvaro
Fina, Jorge Correa y
Alvaro González Alzate.
*On top, splendid view
of the National Police
Department, within a
multitudinarianous
environment.
On the right, the
awards presentation to
Nicolás Leoz, Alvaro
Fina, Jorge Correa and
Alvaro González Alzate.*

A la izquierda, el Dr.
Nicolás Leoz saluda
a los emocionados
asistentes luego de
ser honrado. A su lado,
los demás dirigentes
distinguidos.
*On the left, view of
the warm and soul-
stirring ceremony in
the Police head-
quarters. Dr. Leoz
salutes the enthusiast-
ic attendees, flanked
by honoured leaders.*



Córdoba cerró el arco

Córdoba locked the goal

Entrevista:
Jorge Barraza

Es el futbolista colombiano más exitoso de la historia. En 31 días se coronó dos veces Campeón de América, con Boca Juniors y con la Selección Colombiana.

He is the most successful footballer in history. In 31 days he was twice crowned as Champion of America, with Boca Juniors and the Colombian National Team.



Qué se siente ser el futbolista colombiano con más títulos ganados en toda la historia?

—No, nada especial, uno no piensa en eso. Yo vengo al entrenamiento, trabajo, lo disfruto, esto es lo que me gusta, lo demás se va dando solo. Además no hay mucho tiempo para pensar. Uno gana un campeonato y a la mañana siguiente tiene que levantarse temprano para seguir porque hay que ganar el siguiente, la exigencia es mayor.

—Es una debilidad humana creer que todo tiempo pasado fue mejor, sin embargo, no pueden quedar dudas de que Colombia nunca llegó tan alto futbolísticamente. Lo atestiguan los títulos, sus participaciones mundialistas, los jugadores que emigran al exterior.

—La gente rememora con nostalgia el romanticismo con que antes se jugaba, el juego era en esencia una fiesta. Mi padre me habla maravillas de los tiempos pasados. Hoy el fútbol a nivel interno está muy caído como espectáculo. Competitivamente estamos de acuerdo, Colombia nunca fue tan fuerte como ahora.

—¿Cuál de todas sus conquistas disfrutó más?

—Esta es especial, porque fue con Colombia. Y por la gente, cuyo apoyo fue extraordinario. Lo que vivimos en Armenia y en Manizales fue

increíble. Un pueblo entero volcado a la calle, ya desde el aeropuerto. Y eso fue para los partidos con Perú, con Honduras... Falta para llegar a la final.

—Usted es un gran tapador de penales, ¿cuál es su receta, arrojarse por puro pálpito a una punta o esperar a ver dónde va el disparo y luego volar hacia allí?

—Aguanto hasta el último segundo a ver dónde va el disparo. Pero también se analiza. En la final de la Copa Libertadores del año anterior frente a Palmeiras, fuimos con los ejecutores estudiados. Carlos Bianchi y Carlos Ischia (técnico y asistente de Boca Juniors) miraron los videos y decidieron dónde había que arrojarse en cada caso. Y acertaron en un 88%. Sólo no acertamos en uno. Lo que estoy observando últimamente es que la mayoría de los pateadores, sean zurdos o derechos, tiran a la izquierda del arquero. No sé por qué, pero van ahí.

—La receta, entonces, es estudiar a los rematadores y aguantar a ver dónde va el disparo.

—Sí. Igual, si el remate va bien esquinado es imposible llegar.

—¿Por qué se malogran tantos penales? En la definición de la última Copa entre América y Rosario Central se ejecutaron 16 y se fallaron 9.

—Los arqueros han mejorado mucho. Y por otro lado, hay mucha presión. Para los ejecutantes, claro. Los medios de comunicación exponen bas-

tante al que falla.

—¿Es una rareza terminar un campeonato sin un gol, un milagro?

—Es difícil, yo no pienso en los récords, lo tomo por partido y hasta por tiempos; en este primer tiempo que no me hagan goles, en el segundo cuidar el cero, y así...

—Siempre se le adjudica esta hazaña al arquero solamente, pero es mérito de todo el equipo, ¿no?

—Para mí, el mérito más grande es de los cuatro defensas y de los dos volantes de marca, Vargas y Ramírez. Ellos me facilitaron todo. Me destacan a mí, pero es que me atacaron muy poco; Ecuador pateó tres o cuatro tiros al arco, Honduras uno que pegó en el palo y uno de Perú, no más.

—¿Cuál es el reto para Colombia después de esta conquista?

—Clasificar al Mundial. Ya nuestra gente está acostumbrada a eso y si no lo logramos va a ser un golpe duro. Pero al menos esta Copa sirve para nuestras generaciones siguientes. Ya al menos vieron a una Colombia arriba, y ojalá nos acostumbremos a esto, es lindo estar arriba.

—Esta fue una Colombia diferente a las anteriores. Muy enérgica, de gran velocidad, con poco traslado en media cancha, muchísimos menos pases, ¡pim, pum! Y ya estaba en el otro arco.

—Es que ya no consigues jugadores con los que logres hacer cinco pases. Hoy son tres pases y listo, a terminar con la jugada.



Además de sus facultades futbolísticas, Córdoba es un individuo amable y respetuoso, imagen que lo identifica en toda ocasión. *In addition to his football virtues, Córdoba is a kind and respectful human being, and as such he is permanently identified.*

—No parece un equipo de Maturana, tiene menos toque, no es tan vistoso, pero es más práctico.

—Aquel Nacional de Maturana era muy parecido a esta Selección. Jugábamos bien rápido, sucede que luego la llegada de Valderrama cambió el estilo del equipo, más pausado, por sus propias características. Sus ideas no han cambiado, aunque sí enfatiza cosas nuevas: "Que acá no nos hagan goles y allá hagamos, vamos derecho al gol, hay que demoler, hay que demolerlos con goles".

—¿Cómo definiría a sus dos entrenadores, Maturana y Bianchi?

—Gente. Esa palabra los define. Y respeto. Los dos hacen un culto del respeto, a la persona, al trabajo, a la profesión.

—¿Qué balance hace de esta Copa?

—El futbolístico es bueno, pero es más importante lo otro, lo que significó para el país. Sinceramente no estaba convencido cuando el presidente Pastrana decía que iba a servir para unir al país. Y me equivoqué. Vi un país identificado con su causa,

con la Copa, con su Selección. Esto puede marcar un hito en nuestro país.

—Antes se marcaban muchos goles de tiro libre, actualmente son escasos, ¿a qué lo atribuye?

—Es verdad, se marcan pocos goles así. Hay jugadores con muy buena técnica de remate, pero se trabaja poco en eso. Chilavert ensaya 40 tiros libres en cada entrenamiento, por eso los mete en los partidos.

—Se ha impuesto en casi todos los clubes y selecciones el entrenador de arqueros, ¿qué cosas puede enseñarle a un profesional como usted?

—Yo ya tenía tres o cuatro años en Primera División y me encontré con Pedro Zape (ex gran arquero colombiano). Me corrigió cosas, el puñetazo en los centros, a caminar el área... Pero lo más importante fue que me cambió el temperamento. Hasta los 23 años yo era un buen arquero pero muy tranquilo, demasiado inocente. Pedro me fastidiaba, me insultaba, me molestaba permanentemente con correcciones hasta que un día me le

paré y le dije "Oiga, ¿y a usted qué le pasa? ¿Vamos a pelear o qué? Y ahí fue que me confesó: "Eso es lo que yo quería, que saques el guerrero de adentro, que te pongas bravo, que mandes en el área". Hoy salgo a matar en cada centro. Es muy importante el entrenador de arqueros, pero hay que imponerlo desde las divisiones juveniles, cuan-

do uno se está formando.

—El tiempo fue haciendo una escalera de grandes arqueros colombianos: el Caimán Sánchez, Pedro Zape, Higuíta, Córdoba...

—Yo agregaría en esa escalera a Calero, a Mondragón, que son muy buenos. Hoy día Colombia está muy tranquilo de arqueros, algo que no veo en otros países, con todo respeto.

Oscar Eduardo Córdoba

Nacimiento / Date of birth: 3.2.70 en Cali.

Estado Civil / Civil Status: Casado con dos hijos (Tatiana, de 12 años y Vanessa, de 6) / Married with two daughters.

Puesto / Position: Arquero / Goalkeeper.

Club / Clubs: Atlético Nacional (1988), Deportivo Cali (1989-1990), Quindío (segundo semestre de 1990), Millonarios (1991-1992), Once Caldas (primer semestre de 1993), América de Cali (segundo semestre de 1993-1997), Boca Juniors (septiembre de 1997 en adelante).

Títulos / Titles: Campeón con América (Torneo Colombiano de 1997). Campeón con Boca Juniors (Torneo Apertura 1998, Clausura 1999 y Apertura 2000), Copa Libertadores (2000 y 2001), Copa Intercontinental (2000). Campeón de la Copa América (Colombia 2001) con la Selección de Colombia. Además participó en el Sudamericano Juvenil (Argentina '88), en el Mundial Sub-20 (Arabia Saudita '99), y las Copas América (Ecuador '93 y Colombia 2001). Disputó 66 partidos internacionales con la Selección de Colombia (incluido el partido frente a Perú por las Eliminatorias). / Moreover, he participated in the Juvenile South American Championship (Argentina '88), the U-20 World Cup (Saudi Arabia '99), and the America Cups (Ecuador '93 and Colombia 2001). He disputed 66 international matches with Colombia's National Team (including the match against Perú for the Preliminaries).

What do you feel as the Colombian footballer with more titles won in history?

Nothing special, you never think of such a thing. I come to the training field; I begin to work and enjoy it. This is what I like. The rest comes by itself. Besides, there's not much time to think. You win a championship and the next morning you have to get up early to keep up with your schedule, because you have to win the next competition. Demands seem to grow with each win.

A human weakness is to believe that past times were better than the present ones. Nevertheless, there can be no doubt that Colombia had never reached such a top level from a football viewpoint. Proof of our assertion are the journals' headings, its World Cup participations and players emigrating abroad.

People recall with nostalgia the romantic

exhibitions of long ago. The game was essentially a real festival. My father tells me that those days were wonderful. At present, football is undergoing a waning phase as far as the show itself is concerned. As regards competitiveness, we are on equal grounds. Colombia was never so strong as it is today.

Which of your conquests did you enjoy the most?

The present one, because it was with Colombia. And also, because of the people, whose support was indeed extraordinary. What we lived in Armenia and Manizales was unbelievable. A whole town in the streets, ever since we got to the airport. And that holds true for the matches with Perú and Honduras... There was still a long stretch to go until the final.

You're a great penalty saver. What is your recipe for this feat, simple intuition in diving towards one post or to lie in waiting to see



Oscar Pérez, el arquero mexicano al que, por increíble casualidad, debió enfrentar en las dos finales, con Boca Juniors y con Colombia. "Es magnífico", lo elogia Córdoba. Oscar Pérez, the Mexican goalkeeper who incredibly as it seems, he had to confront in both finals, with Boca Juniors and with Colombia. "He is spectacular", says Córdoba.

where the rival's shot goes and then fly towards it?

I wait until the last second to see where the shot is aimed at. Although I always analyse the move. In the Libertadores Cup final of the previous year against Palmeiras, we had done a previous study. Carlos Bianchi and Carlos Ischia (Boca Juniors coach and assistant) watched the videos and decided

where we had to dive in each case. They were right in an 88%. We only missed one shot. What I've discovered lately is that most players, whether left-handed or not, kick the ball towards the goalkeeper's left. I don't know why but that is how I see it.

Then, the recipe for success is to study the scorers and wait until being sure of the side at which the shot is aimed.

Yes. But if the shot heads towards the corner, it's impossible to reach it.

Why are so many penalty kicks missed? In the latest Cup's definition between América and Rosario Central, there were 16 penalty kicks, 9 of which were missed.

Goalkeepers have improved a lot. But on the other hand, there's also much pressure upon the players that have to shoot. The media are hard on those who fail.

Is it something unusual, a real miracle, to end a championship without a single goal?

Un especialista en penales. Aquí detiene el último penal ante Cruz Azul, al brasileño Pinheiro. A specialist in saving penalty kicks. He is saving his latest one to Brazilian Pinheiro, of Cruz Azul.



It's certainly uncommon. I don't think of records, I take one match at a time and even by half-times. I try to save all shots to see that they don't net goals in the first half; when I get to the second half, I try to maintain the 0 scoreboard, and so on...

The goalkeeper gets all the merit for this feat, but I think that the whole team is responsible for it. What is your opinion?

I think the greatest merit corresponds to the four backs and the two marking midfielders, Vargas and Ramírez. They made things easy for me. The media focused on me, but I was not greatly attacked. Ecuador shot three of four times to the goal, Honduras only once and it hit the post and Perú, also one, no more.

What is Colombia's challenge after this conquest?

Qualifying for the World Cup. Our people are used to seeing us qualify and if we don't make it, it's going to be a hard blow for them. But at least this Cup will be of use for future generations. They have seen Colombia high on top and I hope we get used to being at the summit; it's nice to be at the top.

This Colombia was very different from the previous ones. Energetic, with great speed, not moving much in midfield and less passes. Two shots and it was close to the rival's net.

You cannot find any players with whom to make five passes. At present, it's three passes and the move ends.

I couldn't find



Maturana in this team. It's not so showy, but it is more practical.

Maturana's Nacional was very much like this National Team. We played very quickly, though when Valderrama got to the team, he changed the squad's style of playing, at a much slower pace, more akin to his own characteristics. His ideas have not changed, though he lays emphasis upon new things. "Don't let them score. We have to go straight to the net, we have to be demolishing, we have to break them with goals."

How would you describe your two coaches, Maturana and Bianchi?

As people. That simple word describes them both. And respect. Both think of respect as a religion, to persons, to work, to the profession.

What's the outcome of this Cup?

From the football standpoint, it is good, but what is more important is what it has meant for the country itself. The truth is that I was not fully convinced when President Pastrana said that it would serve to unite the country. But I was wrong. I saw a country identified with its cause, the Cup, and its National Team. This tournament will surely be a milestone in our country.

Long ago, many goals were scored with a free kick, though at present, it is not a common occurrence. Why is it so?

The truth is that very few goals are converted through free kicks. There are many players well trained in the technique of well-aimed shots, but as a rule, very little is done on that field. Chilavert rehearses 40 free kicks at each training session and that is why he succeeds in

netting almost them all.

The great majority of clubs and national teams have a goalkeeper trainer. What do you think such a man would be able to teach a professional as yourself?

I had been playing some three or four years in First Division when I met Pedro Zape (former great Colombian goalkeeper). He corrected many of my moves, the centre punch, walking in the area... But what is even more important, he changed my intrinsic nature. Until 23 years of age I was a good goalkeeper, though too calm, too naïve. Pedro used to pester me, annoying me with never-ending corrections, until one day I bluntly faced him saying: "Eh, what's wrong with you? Are we going to fight or what?" "That's exactly what I wanted", he replied. "I wanted you to take out the warrior you're keeping inside. Get rough, take command of the area." Nowadays, I'm ready to kill whoever comes close to my goal. Goalkeepers' trainers are very important, but they have to start working with the junior divisions when the players begin their training.

Time has created a ladder of great Colombian goalkeepers, like Alligator Sánchez, Pedro Zape, Higuita, Córdoba...

And I'd add Calero and Mondragón to that ladder, since they are quite good. At present, Colombia can rest assured as far as goalies are concerned. Unfortunately, it is not so in other countries, I'm sorry to say.

Máxima distinción para Nicolás Leoz y Alvaro Fina

Highest distinction to Nicolás Leoz and Alvaro Fina

En una solemne ceremonia fueron condecorados "por su decisiva contribución para la realización de la Copa América" en ese país.

They were decorated in a solemn ceremony "for their valuable contribution in the organization and development of the America Cup".



En una augusta ceremonia realizada este miércoles 17 de julio en el Congreso de la República de Colombia, los doctores Nicolás Leoz y Alvaro Fina recibieron la más alta distinción de ese cuerpo legislativo "por su decisiva contribución para la realización de la Copa América en este país".

El Dr. Mario Uribe Escobar, Presidente del Senado de la Nación, encabezó el acto, desarrollado en el Salón de la Independencia ante unos 150 asistentes. Luego de que la banda de música entonara los acordes de los himnos de Colombia y Paraguay, se procedió a im-

poner a los dos dirigentes futbolísticos la Orden del Congreso de Colombia en el grado de Caballero.

Visiblemente emocionado, y con palabras entrecortadas, el Presidente de la CONMEBOL expresó: "Guardaré esta distinción entre los recuerdos más preciados de mi vida. Sabré respetarla y corresponderla".

COPA AMÉRICA, EXPRESIÓN DEL ESPIRITU OLÍMPICO

A continuación transcribimos fragmentos de la bonita alocución del señor Uribe Escobar ante el auditorio.

"Coinciden los histo-

riadores en que la primera fecha cierta de la historia griega, es la de la fundación de los Juegos Olímpicos en honor a Zeus. Fue el año 776 antes de Cristo.

"Según Tucídides, la guerra formaba parte de la vida. Es decir, era algo connatural al hombre. Hasta el punto de que en Grecia llegó a escribirse este apotegma: 'A lo largo de la vida, todos deben sostener alguna guerra contra las demás ciudades'.

"Pero al convocar al olimpismo, los hombres de la antigüedad enseñaron que también debía haber un tiempo pa-

ra la paz. Durante un lapso convenido, cesaban las luchas; se enviaban embajadores; se pactaban treguas y cese de hostilidades.

"Con la Copa América, una moderna expresión del espíritu del olimpismo, todos confiábamos en que la fecha de convocatoria era cierta y de que por lo menos las expresiones más crueles de la guerra, el terrorismo y el secuestro, se aplazarían hasta después de que regresaran a sus ciudades los competidores y las comitivas.

"Hoy, con esta condecoración que imponemos a NICOLÁS LEOZ y a ALVARO FINA, el Senado de Colombia reconoce que hay otra cara: la de la solidaridad incondicional, la de la comprensión, la de la fraternidad; la del verdadero espíritu olímpico.

"Amigo Nicolás Leoz, reciba, por mi intermedio un reconocimiento de Colombia, de su pueblo agradecido, de una sociedad que reconoce en usted a un hermano, como lo fuimos siempre paraguayos y colombianos, desde cuando lucharon juntos en la Guerra del Chaco.

"Amigo Alvaro Fina. Usted, igualmente, es merecedor de todos los reconocimientos de Colombia por su enjundia, su empeño en servir al país y su obstinación en que nuestra patria tenga un lugar respetable entre las naciones".



El Dr. Mario Uribe Escobar, Presidente del Congreso Colombiano, flanqueado por los homenajeados Alvaro Fina y Nicolás Leoz. Dr. Mario Uribe Escobar, President of Colombia's Congress, flanked by the recipients of the award, Alvaro Fina and Nicolás Leoz.

On Wednesday July 17, Doctors Nicolás Leoz and Alvaro Fina were decorated by the Congress of the Republic of Colombia with the highest distinction awarded by this Legislative Body "for their valuable contribution in the organization and development of the America Cup in this country".

Dr. Mario Uribe Escobar, President of the Senate, opened the ceremony that was held in the Independence Hall before 150 attendees. Once the music band had played the National Anthems of Colombia and Paraguay, the two football leaders received the Order of the Congress of Colombia in the Knight Degree.

Deeply moved and with a faltering voice, CONMEBOL President stated: "I will treasure this distinction amidst the most highly priced memories of my life. I

will respect and reciprocate this award".

THE AMERICA CUP. PAGEANT OF THE OLYMPIC SPIRIT

We hereby transcribe several excerpts of Dr. Uribe Escobar's speech: "Historians have agreed that the foundation of the Olympic Games in honour of Zeus marks the beginning of Greek History. It was the year 776 B.C.

"According to Tucídides, war was a part of the human life, i.e. it was something akin to man. 'Throughout a man's life, all men have to wage a war against remaining cities', the Greeks would say.

"Nevertheless, by encouraging the Olympics, the men of olden times taught their countrymen that there must also exist a time for peace. Warfare was stopped during an agreed term; ambassadors were sent abroad; truces and cease of hostilities were

agreed upon.

"With the America Cup, an updated version of the Olympic spirit, we believed that the date fixed for it to begin would not be altered and that the most excruciating of war occurrences as terrorism and abduction, would be stopped until all the participants and their retinues returned to their respective countries.

"Today, with this decoration awarded to Nicolás Leoz and Alvaro Fina, Colombia's Senate acknowledges that another aspect of the tournament has been enforced, namely that of an unconditional solidarity, brotherhood and understanding, in short the aspect of a true Olympic spirit.

"Dear friend Nicolás Leoz, on behalf of the grateful people of Colombia I thank you and accept you as one of our brethren, as Paraguayan and Colombians have always been, since the far



Alvaro Fina luchó extraordinariamente para que la Copa se jugara en su país. Alvaro Fina spared no efforts to see Colombia hosting the Cup.

gone days when we fought together in the Chaco war.

"Dear friend Alvaro Fina. You equally deserve Colombia's gratefulness for your staunch support and determination to place our country among the most respected nations worldwide."

Sergio Ocampo Madrid, editor del diario "El Tiempo", de Bogotá, realizó un balance de lo que el torneo significó para la sociedad colombiana. El resultado es altamente positivo.

Sergio Ocampo Madrid, editor-in-chief of Bogotá's journal "El Tiempo", made a deep analysis of what this tournament meant for Colombia. The outcome is highly positive.

"Lo que dejó la Copa"

"What was left by the Cup"

El comercio creció, la inseguridad bajó. Hasta las acciones guerrilleras disminuyeron. Hubo identificación nacional y 19 días de convivencia y de espacios compartidos en paz. El riesgo de perder la Copa unió.

Durante 19 días, los colombianos, pero particularmente los menores de 40 años, tuvieron la visión más cercana de lo que podría ser el país si no existiera una guerra interna.

En el plano económico este paréntesis de la Copa América mostró pinceladas de las bondades de vivir en un país en paz.

En Cali, la Feria de las Américas movió más de 20 mil millones de pesos en 10 días; en Barranquilla y en Bogotá la ocupación hotelera alcanzó más del 90%; en el eje cafetero el sector informal hizo su agosto.

En todo el país, los vuelos aéreos nacionales e internacionales se incrementaron en cerca de un 35%, una cifra menor de la esperada, pero positiva.

"Como todo lo que tiene que ver con la economía, el efecto psicológico de seguridad, de paz y normalidad dinamizaron

la capacidad, pero sobre todo la voluntad de gasto de la gente", dice Carlos Herrera, investigador social de la Universidad de la Sabana.

El otro campo en que los colombianos pudieron entrever claramente lo que sería un país en paz, fue el del bajonazo de la delincuencia y la violencia social. Según el General Aldemar Bedoya, Director de Seguridad de la Copa, en los primeros 10 días del torneo, la criminalidad disminuyó en un 35% en Cali, Medellín y Barranquilla, las tres sedes.

VIVA LA CONVIVENCIA

Medellín fue el mejor ejemplo. En la semana anterior a la Copa se presentaron 70 homicidios en el área metropolitana; en la primera semana del evento, esa cifra cayó a 50, y en la segunda, a 37, un número no registrado desde hacía 20 años.

Con todo, el aspecto más definitivo de esta tregua de fútbol que pudo vivir el país fue el de la convivencia ciudadana, el del aprendizaje a vivir con otros y a com-



partir espacios públicos no sólo físicos sino mentales.

"Creo que un gran ganador de todo este experimento es la identidad nacional, que es muy pobre en un país con identidades regionales tan fuertes", dijo el sociólogo Bernardo Jaramillo. "A eso ayudó el sentimiento de rabia y dignidad que se experimentó cuando por un momento pareció que se perdía la sede de la Copa".

"Eso de ver miles de camisetas amarillas por las calles, gorros y banderas tricolores, es un acto de convocatoria más importante de lo que se piensa o de lo que muchos quieren banalizar".

"El fútbol, aunque pasajero, ayudó a mostrarle a los colombianos en estas tres semanas que hay razones que los unen y que los pueden poner a cantar una misma canción, hombro a hombro, mano a mano", concluye él.

Sergio Ocampo Madrid
Gentileza Diario El Tiempo (*)

Trade increased, insecurity decreased. Even the guerrilla operations decreased. National identity was consolidated and we had 19 days of co-existence, sharing spaces in peace. The possible risk of losing the Cup was the bond that linked us together.

For 19 running days, all the Colombians, and in particular those under 40 years of age, had the closest view of what the country might be like, without an internal war.

As far as the country's financial standing is concerned, the parenthesis generated by the America Cup brought to light the blessings of living in peace.

In Cali the Americas' Fair resulted in a turnover of more than 20 million pesos in only 10 days. In Barranquilla and Bogotá, the hotel occupancy rose to more than 90% and in the coffee axis, the informal sector feathered its nest.

Throughout the country, national and international flights increased in almost a 35%, a lower figure than what had been expected, though it was

nevertheless quite positive.

"As it is usually the case with everything that has to do with the economy, the psychological effect it has as to security, peace and normality encouraged the people's purchasing power and willingness to spend", said Carlos Herrera, social research worker of the Sabana University.

The other field in which the Colombians were able to detect what it would be like to live in a peaceful country, was that of social crime and violence, where there was a manifest decrease. According to General Aldemar Bedoya, Security Chief for the Cup, there was a 35% crime rate decrease in the three venues of Cali, Medellín and Barranquillas.

CHEERS TO CO-EXISTENCE

Medellín was the best example. Seventy homicides were perpetrated in the metropolitan area during the previous week to the Cup. This figure fell to 50 during the first week of the competition and to 37, during the second one, a figure only registered some 20 years ago.

As it is, the most important aspect of this football truce the country enjoyed, was this civic co-existence, this learning to live with others and to share public spaces, in body and mind.

"I believe that the great winner of this experiment is national identity, that is very weak in a country with

such strong regional identities", said sociologist Bernardo Jaramillo. "The feeling of rage and hurt dignity that aroused when it seemed that Colombia would not host the Cup also helped to stimulate said national identity".

"The mere fact of

seeing thousands of yellow shirts and three-coloured caps and flags along the streets, had a greater influence than many people thought and others tried to put aside."

"Football, though a fleeting circumstance, during these three

weeks, has helped to make Colombians realize that there are many reasons uniting them, moving them to sing the same song, shoulder to shoulder, and hand to hand", he proclaimed.

Courtesy of Journal, "El Tiempo" (*)

(*) Artículo publicado el 30 de julio de 2001. / Article published on July 30, 2001.



Festejos en las calles de Bogotá, la noche de la consagración. La Copa marcó un hito en el país. Celebration along Bogotá's streets, on the triumphant evening. This Cup is a real milestone.

CAMPEÓN 2001



**COPA
TOYOTA
LIBERTADORES**

 **TOYOTA**

¡Una Copa Toyota Libertadores para recordar!

Se mantiene nuestro compromiso con la Copa Toyota Libertadores.



El desarrollo de la edición de la Copa Toyota Libertadores de este año nuevamente ha colmado las expectativas de todos. El espíritu deportivo, las ansias de vencer, y las magníficas jugadas han estado presente en todo momento.

La Copa Toyota Libertadores mantiene su tradición de calidad y a la par se consolida como un nuevo espectáculo, con conceptos renovadores que se han traducido en una lucha más enconada en pos de avanzar hacia la victoria final, contando con un mayor respaldo e interés por parte de los aficionados.

Son razones más que suficientes para sentirnos honrados de ser patrocinadores de la Copa, y al mismo tiempo, satisfechos de haber podido dar nuestro modesto aporte a la brillantez de esta competencia. Por otra parte, Toyota también le confiere atención especial a la contribución al desarrollo social, por lo que el patrocinio de la Copa Toyota Libertadores no se limita al aspecto futbolístico sino que se ramifica en múltiples actividades, encaminadas todas a contribuir al desarrollo de la sociedad latinoamericana.

Toyota desea seguir patrocinando la Copa Toyota Libertadores, consciente de la relevancia que la misma tiene en el desarrollo futbolístico de la región y de la importancia que reviste como contribución sana al disfrute y desarrollo armónico de toda la sociedad, especialmente de la juventud y la niñez.

www.global.toyota.com



El "Profesor" López Fretes

"Professor" López Fretes

A la edad de 75 años dejó de existir el prestigioso entrenador paraguayo **César López Fretes**, quien hizo época en el balompié colombiano.

El "profesor", como se lo conocía habitualmente en el medio futbolístico, falleció el 13 de julio último en Pereira, Colombia, donde estaba radicado desde hacía medio siglo.

Como futbolista, López Fretes fue un interior derecho que sobresalió en la década del '40 en Olimpia de Asunción, y llegó a integrar la Selección de Paraguay en el Mundial de Brasil de 1950. Fue su capitán y alcanzó gran notoriedad. Actuó también en el Deportivo Pereira y en el Metz, de Francia.

Sin embargo lograría mayor reconocimiento como entrenador y maestro de juveniles por su extraordinario don de gente. Volvió a su país y dirigió al Olimpia, a Libertad, a Sol de América, Nacional, Tembetary, Sport Colombia y a la Selección Paraguaya. Pero ya su corazón estaba en Pereira, a la que regresaba de continuo. Allí armó un recordado conjunto que se hizo popular en Colombia en los años '60 como "el Kinder de López Fretes". Estaba integrado por valores nuevos que él promovía.

Retirado de las canchas, se afincó en Pereira y dirigió, entre otros clubes, al Deportivo Pereira, entre 1964 y 1970, gracias al consejo de Hernán Mejía Campuzano, quien le pidió que se hiciera cargo del plantel. También brilló técnicamente con la Selección Colombiana. Se afincó en Pereira, ciudad a la que amó profundamente y residió hasta su fallecimiento.

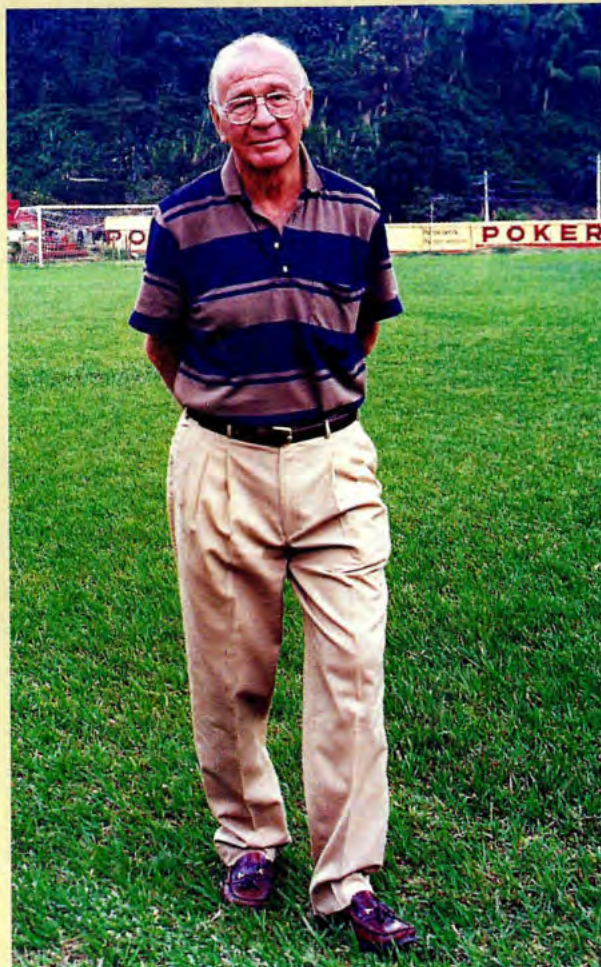
César López Fretes, the prestigious Paraguayan coach, who left his name engraved in a football era, passed away at 75 years of age.

The "professor", as he was usually called in the football world, died on July 13, last, at Pereira, Colombia, where he had settled down for the last half century.

As a footballer, López Fretes was a right insider who made himself known in the '40s at Olimpia, in Asunción. He was called to form part of the Paraguayan National Team that participated in the 1950 World Cup held in Brazil. He was the squad's captain and became famous. He also played in Deportivo Pereira and France's Metz.

Nevertheless, he was better known as coach and master of juveniles for his extraordinary way with people. He returned to his native country to coach Olimpia, Libertad, Sol de América, Nacional, Tembetary, Sport Colombia and the Paraguayan National Team. But his heart was already in Pereira, a city which he went back to, quite often. He prepared a famous team there that attained enormous popularity in Colombia during the '60s as "López Fretes' Kinder", with the new figures he promoted.

Once retired from the pitches, he settled in Pereira where he coached Deportivo Pereira, between 1964 and 1970, thanks to the recommendation of Hernán Mejía Campuzano, who asked him to take charge of the roster. He also evinced his excellent coaching virtues with the Colombian National Team. Finally he decided to stay in Pereira, a city he deeply loved and where he passed away.



El profesor. "Señor en su comportamiento, pedagogo con sus jugadores, estratega eximio". Así lo recuerda el prestigioso periodista colombiano Hernán Peláez Restrepo. Abajo, el Dr. Leoz, amigo de la infancia con la esposa de López Fretes, Eva Martínez, durante su visita a Pereira. The professor. "A gentleman in his behaviour, a teacher to his players, an eminent strategist", says the prestigious Colombian journalist Hernán Peláez Restrepo. Below. Dr. Leoz, his childhood friend, with López Fretes' wife, Eva Martínez, during his visit to Pereira.



NOTICIAS *NEWS*

✓ Mundial de Clubes con 16 equipos

La Comisión Organizadora del Campeonato Mundial de Clubes, reunida el 10 de agosto en Zurich, decidió que el torneo de 2003 contará con la participación de 16 equipos. El Comité Ejecutivo de la FIFA deberá ratificar esta decisión en la sesión del 1º de diciembre de 2001 en Busán (Corea).

El campeonato de 2003 se celebrará de mediados de enero a mediados de febrero o entre julio y agosto. El principal candidato a ejercer de anfitrión es España, aunque hay otros muchos países interesados: Australia, Egipto, Inglaterra, Irán, Japón, México, Qatar, Arabia Saudita, Túnez, Uruguay y Estados Unidos.

En la sesión del 1º de diciembre de 2001 en Busán, el Comité Ejecutivo de la FIFA decidirá cuántos equipos participarán en el Campeonato Mundial de Clubes 2003, la asociación organizadora y la estructura del torneo.

✓ Clubs World Championship with 16 teams

On occasion of a meeting of the Organizing Committee of the Clubs World Championship held in Zurich, on August 10, last, it was decided that 16 teams would be participating in the 2003 tournament. FIFA Executive Committee must ratify this decision at its meeting of December 1, 2001, in Busán (Korea). The 2003 Championship will take place in mid-January to mid-February or between July and August. Spain is the principal candidate to host it, though there are many other countries interested in hosting it, such as Australia, Egypt, England, Iran, Japan, Mexico, Qatar, Saudi Arabia, Tunisia, Uruguay and the United States. At the meeting to be held on December 1, 2001, in Busán, FIFA Executive Committee will determine the number of participating teams in the 2003 Clubs World Championship, the hosting association and the tournament format.

✓ Proyecto Goal tiene su oficina sudamericana en la CONMEBOL

Harold Mayne Nicholl's, ex periodista deportivo y directivo chileno que pese a su juventud tiene larga carrera en el fútbol de su país, es el director del **Proyecto Goal** de la FIFA en Sudamérica. Harold, tranquilo, silencioso, trabajador, apasionado del fútbol, tiene su despacho en el segundo piso del edificio de la CONMEBOL en Luque, Paraguay, donde atiende los planes para el continente.

El Proyecto Goal proporciona asistencia financiera a las Asociaciones Nacionales para construir nuevas sedes o campos de entrenamiento. Al mismo están acogidas, por nuestra región, las federaciones de Bolivia, Venezuela, Ecuador y Uruguay, que están levantando complejos deportivos para sus equipos nacionales.



✓ Project Goal has a South American office in CONMEBOL

Harold Mayne Nicholl's, Chilean former sports journalist and executive, who despite his youth has a long campaign in his country's football, is FIFA's Project Goal Director in South America. This calm, silent worker, a passionate football fan, has a private office in the second floor of CONMEBOL's offices in Luque, Paraguay, where he deals with the continent's plans. Project Goal provides financial assistance to the National Associations willing to construct new headquarters or training camps. The Federations of Bolivia, Venezuela, Ecuador and Uruguay have already registered in the Project and they are building new sports centres for their respective national teams.

2001

31-7 al 19-12		4ª Copa Merconorte / 4th Merconorte Cup
24-7 al 19-12		4ª Copa Mercosur / 4th Mercosur Cup
14 al 30-9	Trinidad y Tobago	Campeonato Mundial Sub-17 U-17 World Championship
27-11	Tokio, Japón	Copa Europea-Sudamericana / Copa Toyota European-South American Cup / Toyota Cup (Bayern Munich-Bocas Juniors)
1-12	Busan, Corea	Sorteo Fase Final 17ª Copa Mundial de la FIFA 17th FIFA World Cup Final Phase Draw

2002

31-5 al 30-6	Corea / Japón	17ª Copa Mundial de la FIFA 17th FIFA World Cup
--------------	---------------	--

2003

Perú	41ª Copa América 41st América Cup
------	--------------------------------------

2006

Alemania	18ª Copa Mundial de la FIFA 18th FIFA World Cup
----------	--



Joseph Blatter, presidente de la FIFA, recibe la felicitación del Dr. Nicolás Delfino, presidente de la FPF, luego de ser declarado por el Dr. José Navarro Grau, alcalde de Chíncha, Huésped Ilustre de dicha ciudad. Fue durante la inauguración del complejo. *Joseph Blatter, FIFA President, is congratulated by Dr. Nicolás Delfino, FPF President, after Dr. José Navarro Grau, Chíncha's Lord Mayor declared him Illustrious Guest of this city. The ceremony took place during the inauguration of the Sports Complex.*

Nuevo Complejo Deportivo de la Federación Peruana

New Sports Complex of the Peruvian Federation

Destinado a la formación de jóvenes valores fue inaugurado en Chíncha, 200 kms. al sur de Lima.

The Complex dedicated to the training of young players was inaugurated at Chíncha, located 200 km. south of Lima.

El 26 de julio último, la Federación Peruana de Fútbol dejó inaugurado el Centro de Alto Rendimiento Deportivo de Menores en Chíncha, localidad ubicada a exactos 200 kilómetros al sur de Lima.

La obra forma parte de un ambicioso proyecto de la administración presidida por el Dr. Nicolás Delfino que comenzó con la construcción de la Villa Deportiva Nacional (VIDENA) en Lima, sede administrativa y complejo deportivo de la Federación.

Para noviembre la FPF ha anunciado la construcción de otro centro for-

mativo en el "norte chico" peruano (Huaral, Chincay) y en el 2002 uno más en Arequipa (para el cual la Federación Peruana ya dispone de un predio de 56 mil metros cuadrados). El plan busca cubrir las carencias de infraestructura deportiva en el país andino y promover el surgimiento de jóvenes valores.

Joseph Blatter, presidente de la FIFA, fue el encargado de develizar la placa conmemorativa y cortar las cintas. El ilustre visitante tuvo palabras de elogio por el magnífico emprendimiento, valuado en 700.000 dólares y

costeado con fondos de la Federación, de la FIFA y del apoyo de patrocinantes privados.

El nuevo centro deportivo peruano consta de un predio de 25.000 metros cuadrados, que fue cedido por el Municipio de Chíncha a la Federación Peruana, el 10 de julio de 2000, por un plazo de 90 años. Lo que hace 9 meses fue un parque zonal en desuso, hoy día es un estupendo centro de entrenamiento que cuenta con dos canchas de fútbol, cómodas instalaciones para concentraciones y modernas oficinas administrativas.

On July 26 last, the Peruvian Football Federation inaugurated a sports Complex known as the Centre for Minors' High Performances, in Chincha, located 200 kilometres south of Lima.

The work forms part of an ambitious project of the Administration under Dr. Nicolás Delfino's chairmanship, that was started with the construction of the National Sports Villa (VIDENA) in Lima, the Federation's Headquarters and Sports Complex.

The Peruvian Federation has announced the opening of another Sports Complex in the Peruvian "small northern area" (Huaral, Chincay) for the month of November, and another one in the year 2002 at Arequipa (for which the Peruvian Federation already has a plot of land of 56,000 square metres). The aim pursued with the creation of these Sports Centres is to enhance the

country's sports infrastructure and to promote the appearance of young promising figures.

Joseph Blatter, FIFA President, was asked to unveil the commemorative plaque and cut the ribbons. The illustrious visitor expressed his satisfaction and praised this splendid undertaking. The Complex, built with funds of the Federation, FIFA, and private sponsors, has been estimated in 700,000 dollars.

The new Peruvian Sports Complex is built on a plot of land measuring 25,000 square metres, granted by the Municipality of Chincha to the Peruvian Federation, on July 10, 2000, for a 90-year term.

This plot of land that 9 months ago was an obsolete regional park, at present is a splendid training centre with two football pitches, comfortable facilities for meetings and updated administrative offices.



Copa Mercosur 2001

2001 Mercosur Cup



La 4ª edición avanza en su primera fase. Olimpia de Paraguay, que había jugado un encuentro, fue sancionado por la FIFA para toda competencia internacional, por lo cual fue excluido del torneo.

The 4th edition's first stage is in full development. Olimpia, of Paraguay, that had played a first match, was sanctioned by FIFA for all international competitions, thus being excluded from the tournament.



San Lorenzo 1 - Flamengo 2. El arquero Saja contiene un remate de Fernando (13). Gran comienzo del equipo de Mario Zagalo.
San Lorenzo 1 - Flamengo 2. Goalkeeper Saja saves Fernando's (13) well-aimed shot. Excellent start of Mario Zagalo's team.





PRIMERA FASE 24-7 al 17-10	CUARTOS DE FINAL 24 y 31-10	SEMIFINALES 21 y 28-11	FINALES 12 y 19-12
A Vasco da Gama Cerro Porteño Boca Juniors Univ. Católica	1º "A" Mejor 2º	1	CAMPEÓN
B Flamengo Olimpia San Lorenzo Nacional	1º "B" 2º Mejor 2º	2	
C Corinthians Cruzeiro Independiente Colo Colo	1º "C" 3º Mejor 2º	3	
D São Paulo FC Vélez Sarsfield Talleres de Cba. Peñarol	1º "D" 1º "E"	4	
E Palmeiras Grêmio River Plate Univ. de Chile			

Primera Fase / First Stage

Grupo A

1	24.7.01	Santiago	Univ. Católica	2-1	Vasco da Gama
2	29.7.01	Brasília	Vasco da Gama	2-2	Boca Juniors
3	1.8.01	Buenos Aires	Boca Juniors	0-0	Cerro Porteño
4	7.8.01	Asunción	Cerro Porteño	2-0	Universidad Católica
5	21.8.01	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Vasco da Gama
6	18.9.01	Santiago	Univ. Católica	vs.	Boca Juniors
7	12.9.01	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Boca Juniors
8	13.9.01	Brasília	Vasco da Gama	vs.	Universidad Católica
9	29.8.01	Santiago	Univ. Católica	vs.	Cerro Porteño
10	25.9.01	Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Vasco da Gama
11 ^(x)		Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Universidad Católica
12 ^(x)		Brasília	Vasco da Gama	vs.	Cerro Porteño

Grupo B

1	21.7.01	Brasília	Flamengo	2-0	Nacional
2	28.7.01	Montevideo	Nacional	2-0	Olimpia
3	28.7.01	Buenos Aires	San Lorenzo	1-2	Flamengo
4	31.7.01	Asunción	Olimpia	0-2	San Lorenzo
5	8.8.01	Buenos Aires	San Lorenzo	2-0	Nacional
6	21.8.01	Río de Janeiro	Flamengo	2-0	Olimpia ^(xx)
7	28.8.01	Asunción	Olimpia	0-2	Nacional ^(xx)
8	11.9.01	Montevideo	Nacional	vs.	Flamengo
9		Buenos Aires	San Lorenzo	2-0	Olimpia ^(xx)
10	27.9.01	Río de Janeiro	Flamengo	vs.	San Lorenzo
11 ^(x)		Montevideo	Nacional	vs.	San Lorenzo
12		Asunción	Olimpia	0-2	Flamengo ^(xx)

Grupo C

1	24.7.01	Avellaneda	Independiente	2-0	Cruzeiro
2	26.7.01	Santiago	Colo Colo	0-2	Corinthians
3	29.7.01	San Pablo	Corinthians	2-1	Independiente
4	29.7.01	Belo Horizonte	Cruzeiro	1-1	Colo Colo
5	22.8.01	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Corinthians
6	23.8.01	Santiago	Colo Colo	vs.	Independiente
7	11.9.01	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Independiente
8	12.9.01	San Pablo	Corinthians	vs.	Colo Colo
9	25.9.01	Avellaneda	Independiente	vs.	Corinthians
10	26.9.01	Santiago	Colo Colo	vs.	Cruzeiro
11 ^(x)		Avellaneda	Independiente	vs.	Colo Colo
12 ^(x)		San Pablo	Corinthians	vs.	Cruzeiro

Grupo D

1	25.7.01	San Pablo	São Paulo FC	3-0	Peñarol
2	28.7.01	Córdoba	Talleres	0-0	São Paulo FC
3	29.7.01	Montevideo	Peñarol	2-1	Vélez Sarsfield
4	2.8.01	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	1-4	Talleres
5	23.8.01	San Pablo	São Paulo FC	vs.	Vélez Sarsfield
6	23.8.01	Córdoba	Talleres	vs.	Peñarol
7	11.9.01	Córdoba	Talleres	vs.	Vélez Sarsfield
8	12.9.01	Montevideo	Peñarol	vs.	São Paulo FC
9	19.9.01	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Peñarol
10	26.9.01	San Pablo	São Paulo FC	vs.	Talleres
11 ^(x)		Montevideo	Peñarol	vs.	Talleres
12 ^(x)		Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	São Paulo FC

Grupo E

1	22.7.01	Buenos Aires	River Plate	2-4	Grêmio
2	25.7.01	Santiago	Univ. de Chile	2-1	Palmeiras
3	28.7.01	San Pablo	Palmeiras	2-2	River Plate
4	28.7.01	Porto Alegre	Grêmio	2-0	Universidad de Chile
5	22.8.01	Porto Alegre	Grêmio	vs.	Palmeiras
6	20.9.01	Santiago	Univ. de Chile	vs.	River Plate
7	13.9.01	San Pablo	Palmeiras	vs.	Universidad de Chile
8	13.9.01	Porto Alegre	Grêmio	vs.	River Plate
9	26.9.01	Buenos Aires	River Plate	vs.	Palmeiras
10	27.9.01	Santiago	Univ. de Chile	vs.	Grêmio
11 ^(x)		Buenos Aires	River Plate	vs.	Universidad de Chile
12 ^(x)		San Pablo	Palmeiras	vs.	Grêmio

(x) Se disputarán los días 16, 17 ó 18 de octubre.

(xx) Olimpia no disputó los partidos y perdió los puntos.



Copa Merconorte 2001

2001 Merconorte Cup



Con 16 equipos de siete países de América del Sur y del Norte comenzó la 4ª edición de la competencia. El desafío es tratar de quitarles la hegemonía a los clubes colombianos, campeones en las tres primeras ediciones.

The tournament's 4th edition started with 16 South and North American teams. The challenge is to break the Colombian clubs' hegemony, champions of the previous three editions.



MetroStars 2 - Italchacao 0. La Copa Merconorte llegó al Giants Stadium de Nueva York. MetroStars 2 - Italchacao 0. The Merconorte Cup made New York's Giants Stadium.





Primera Fase / First Stage

Grupo A

1	31.7.01	Quito	Aucas	0-2	Necaxa
2	1.8.01	Cali	América	1-1	Alianza Lima
3	22.8.01	Lima	Alianza Lima	vs.	Aucas
4	28.8.01	México DF	Necaxa	vs.	América
5	12.9.01	Quito	Aucas	vs.	América
6	19.9.01	México DF	Necaxa	vs.	Alianza Lima
7	25.9.01	México DF	Necaxa	vs.	Aucas
8	26.9.01	Lima	Alianza Lima	vs.	América
9	9.10.01	Lima	Alianza Lima	vs.	Necaxa
10	16.10.01	Cali	América	vs.	Necaxa
11	24.10.01	Quito	Aucas	vs.	Alianza Lima
12	1.11.01	Cali	América	vs.	Aucas

Grupo B

1	2.8.01	Guadalajara	Guadalajara	3-0	Millonarios
2	8.8.01	Nueva York	MetroStars	2-0	Italchacao
3	23.8.01	Bogotá	Millonarios	vs.	Italchacao
4	29.8.01	Bogotá	Millonarios	vs.	MetroStars
5	11.9.01	Caracas	Italchacao	vs.	Guadalajara
6	27.9.01	Bogotá	Millonarios	vs.	Guadalajara
7	17.10.01	Nueva York	MetroStars	vs.	Guadalajara
8	18.10.01	Caracas	Italchacao	vs.	Millonarios
9	24.10.01	Caracas	Italchacao	vs.	MetroStars
10	30.10.01	Guadalajara	Guadalajara	vs.	Italchacao
11	31.10.01	Nueva York	MetroStars	vs.	Millonarios
12	21.11.01	Guadalajara	Guadalajara	vs.	MetroStars

Grupo C

1	1.8.01	Kansas	Kansas City W.	1-2	Sporting Cristal
2	7.8.01	Torreón	Santos Laguna	4-2	Barcelona SC
3	8.8.01	Torreón	Santos Laguna	3-1	Kansas City Wizards
4	21.8.01	Guayaquil	Barcelona SC	vs.	Sporting Cristal
5	29.8.01	Guayaquil	Barcelona SC	vs.	Kansas City Wizards
6	12.9.01	Lima	Sporting Cristal	vs.	Kansas City Wizards
7	20.9.01	Torreón	Santos Laguna	vs.	Sporting Cristal
8	11.10.01	Guayaquil	Barcelona SC	vs.	Santos Laguna
9	17.10.01	Kansas	Kansas City W.	vs.	Barcelona SC
10	23.10.01	Lima	Sporting Cristal	vs.	Santos Laguna
11	21.11.01	Kansas	Kansas City W.	vs.	Santos Laguna
12	22.11.01	Lima	Sporting Cristal	vs.	Barcelona SC

Grupo D

1	9.8.01	Medellín	Atl. Nacional	3-0	Universitario
2	22.8.01	Santa Cruz	Bloomington	vs.	Universitario
3	30.8.01	Santa Cruz	Bloomington	vs.	Atlético Nacional
4	13.9.01	Lima	Universitario	vs.	Emelec
5	18.9.01	Medellín	Atl. Nacional	vs.	Emelec
6	19.9.01	Lima	Universitario	vs.	Bloomington
7	26.9.01	Guayaquil	Emelec	vs.	Universitario
8	10.10.01	Santa Cruz	Bloomington	vs.	Emelec
9	10.10.01	Lima	Universitario	vs.	Atlético Nacional
10	25.10.01	Medellín	Atl. Nacional	vs.	Bloomington
11	31.10.01	Guayaquil	Emelec	vs.	Bloomington
12	20.11.01	Guayaquil	Emelec	vs.	Atlético Nacional

Semifinales

49	28.11.01	1° B	vs.	1° A
50	29.11.01	1° C	vs.	1° D
51	5.12.01	1° A	vs.	1° B
52	6.12.01	1° D	vs.	1° C

Finales

53	12.12.01	Ganador 49-51	vs.	Ganador 50-52
54	19.12.01	Ganador 50-52	vs.	Ganador 49-51

Argentina al Mundial, Brasil en camino



Argentina to the World Cup, Brazil on its way

Los albicelestes son los primeros clasificados del continente, tras una excepcional actuación. Por su parte, los verdeamarillos, a su vez, dieron un paso fundamental.

The white-and-light blue team is the first one qualified in the continent, after a spectacular performance. The green-and-yellow squad evinced a significant advance.

La clasificación directa de la Selección Argentina, el paso trascendental de Brasil y las inesperadas derrotas de Uruguay y Colombia marcaron el signo de la 14ª fecha de la Eliminatoria Sudamericana a la Copa Mundial 2002. Una jornada sorpresiva, con grandes alegrías e inmensas decepciones.

NOVENO CLASIFICADO

Argentina venció con enorme autoridad a Ecua-

dor en su temible reducto de Quito, quitándole el invicto como local en esta competencia y anotándose, por su parte, la primera victoria en la ciudad ubicada en "la mitad del mundo".

El resultado habla de dos goles, las diferencias entre uno y otro fueron sin embargo más amplias. Conducida por un inspirado Juan Sebastián Verón —autor de un primer gol impresionante—, el equipo albiceleste se convirtió en el noveno clasificado al Mundial asiático. Se suma de esta forma a Japón, Corea del Sur, Francia, y a los africanos Nigeria, Túnez, Sudáfrica, Camerún y Senegal. Será la decimotercera participación argentina en el máximo evento futbolístico universal.

Argentina impuso su clase con un andar ambicioso, a veces incontenible, pese a las limitaciones de la altura, para anotar su decimoprimer victoria en 14 salidas al campo. La misma agresividad que fue característica en este equipo desde que lo diri-



Tinga, debutante en esta Eliminatoria, con José Saturnino Cardozo. Brasil ganó mientras todos sus rivales directos perdieron. Debutant Tinga with José Saturnino Cardozo in these Preliminaries. Brazil won while all its direct rivals were beaten.



Juan Sebastián Verón, figura descollante de Argentina ante Ecuador, se adelanta a Raúl Guerrón. La campaña argentina es realmente excepcional. Conquistó el 83,33 por ciento de los puntos en juego e imprimió un estilo avasallante y muy veloz.
Juan Sebastián Verón, outstanding Argentine player in the match against Ecuador, surpasses Raúl Guerrón. Argentina's campaign is exceptional. It attained an 83.33 % of the points at stake, evincing an aggressive and quick style of playing.

ge Marcelo Bielsa.

Ecuador esta vez no tuvo fútbol ni la mística ganadora que había exhibido en encuentros anteriores.

BRASIL, EN EL PARAÍSO

"¿Brasil fuera del Mundial?", se preguntaba en su portada la prestigiosa revista "Placar" en una de sus últimas ediciones. A tanto había llegado la preocupación por el flojo presente de la verdeamarilla. Sin embargo, se le dio un escenario ideal. Venció a Paraguay y perdieron —además de los guaraníes— Ecuador, Uruguay y Colombia. Es decir, sus cuatro enemigos en la lucha por

una plaza mundialista. Ni el más optimista de sus aficionados lo hubiera soñado tan perfecto.

La victoria brasileña fue apretada y sin lucimientos. Tuvo oportunismo en los goles y soportó el asedio por momentos pertinaz de Paraguay, que ahora no parece tan seguro en su camino a la Copa.

VENEZUELAZO HISTÓRICO

Un fútbol prolijo, de toque, con pelota bien cuidada y buena circulación le dio a Venezuela su mejor alegría futbolística acaso de la historia. Es que nunca, por un certamen tan importante, había ob-

tenido un éxito tan resonante como este 2-0 sobre Uruguay.

Los goles de Ruberth Morán y Alexander Rondón pusieron justicia en el marcador ya que la "Vino-tinto" había sido más que la "Celeste". "Si llegamos a 10 puntos en esta Eliminatoria es para hacer una fiesta", había señalado José Omar Pastoriza, anterior entrenador de Venezuela. Y ya está con siete faltando cuatro fechas. La evolución del fútbol petrolero es un hecho indiscutible. Va de a poco, pero hacia arriba.

Uruguay sufrió una dura decepción. No mostró técnica, ni armonía colecti-

va. Tampoco fibra para torcer el rumbo del partido. Quedó flotando la preocupación en su gente.

CATACLISMO COLOMBIANO

Luego de una Copa América que le fue tan auspiciosa, se esperaba mucho de Colombia en el retorno de la Eliminatoria. Sin embargo, defraudó todas las expectativas y perdió mercedamente con Perú por 1 a 0 jugando en El Campín de Bogotá.

Los cafeteros fueron un equipo errático, sin respuestas individuales ni colectivas para quebrar la línea defensiva peruana. Una falla de Oviedo, magníficamente aprovechada por Nolberto Solano, decretó el triunfo incaico, segundo consecutivo en Eliminatorias jugando en Colombia. En 1997 le había ganado por el mismo marcador, con gol de José Pereda, en Barranquilla. Un triunfo que dibuja una sonrisa en el alicaído fútbol peruano.

Chile y Bolivia cumplieron el calendario de partidos, ya sin chances, con un atractivo empate en Santiago. Dos a dos con grandes actuaciones de Marcelo Salas para el local y Julio César Baldivieso para los visitantes. Bolivia estrenó nuevo entrenador, el argentino Jorge Habegger, quien reemplazó a Carlos Aragonés.

La apasionante disputa seguirá en los primeros días de setiembre con un choque excepcional, un clásico del mundo: Argentina-Brasil.

Marcelo Bielsa, el notable estratega argentino, celebra con los suplentes la clasificación al Mundial.
Marcelo Bielsa, the remarkable Argentine strategist, celebrates with the substitutes, their qualification to the World Cup.



JUAN MABROMATA / EL GRAFICO

Tu pasión merece lo mejor

El Gráfico

LA NUEVA CARA DEL DEPORTE

LOS DIARIOS TE MUESTRAN LO QUE YA VISTE EN LA TELEVISIÓN Y ESCUCHASTE EN LA RADIO.
SI NO QUERÉS MÁS DE LOS MISMO, DATE UNA VUELTA POR LAS PÁGINAS DE EL GRÁFICO.
TU PASIÓN SE MERECE LO MEJOR Y LO PODÉS TENER TODOS LOS MARTES. VOS ELEGÍS.

NEWSPAPERS GIVE YOU WHAT YOU HAVE ALREADY SEEN ON TV OR HEARD ON THE RADIO. IF YOU DON'T WANT MORE OF THE SAME,
TAKE A LOOK AROUND EL GRÁFICO. YOUR PASSION DESERVES THE BEST AND YOU CAN ENJOY IT EVERY TUESDAY. YOU CHOOSE.



Argentina's direct qualification, Brazil's significant advance and the unexpected defeats of Uruguay and Colombia were the main features of the 14th World Cup 2002 South American Preliminaries. It was a round of matches of great joy and terrible disappointments as well.

THE NINTH QUALIFIED TEAM

Argentina had a well-merited victory over Ecuador in the latter's dreadful bastion of Quito, thus depriving it of its unbeaten title as home team in the tournament, attaining its first triumph in the city located "in the middle of the world".

The score mentions

two goals, although the differences between both rivals were greater. Led by the inspired Juan Sebastián Verón -scorer of an impressive first goal-, the white-and-light blue team turned into the ninth squad qualified to participate in the Asiatic World Cup. Consequently, Argentina has been included in the same list with Japan, South Korea, France and the African nations of Nigeria, Tunisia, South Africa, Cameroon and Senegal. It will be the thirteenth Argentine participation in the topmost football competition worldwide.

Argentina evinced its expertise and excellence, driven by a laudable and

sometimes unstoppable ambition, despite the limitations imposed upon its men by altitude, succeeding in achieving its 13th victory in 14 matches disputed. On this occasion, Argentina exhibited the same aggressive trend characteristic of this team since Marcelo Bielsa was appointed to coach them.

Ecuador failed to show the game and winning mysticism exhibited in previous matches.

BRAZIL, IN PARADISE

"Brazil, out of the World Cup?" asked the prestigious magazine "Placar" in one of its latest issues cover. The concern resulting from the weak performances of the green-and-yellow shirts was growing stronger. Nevertheless, the odds were not against it. It defeated Paraguay, Ecuador, Uruguay and Colombia, that together with Paraguay were its four enemies in the struggle for a berth in the upcoming World Cup, did not win. Not even the most optimistic of its fans would have dared to dream of such a perfect combination.

Brazil had a tight and lacklustre triumph. Although timely in scoring, it had to bear the almost persistent pestering of Paraguay, that at present does not seem to be so sure of getting to the Cup.

HISTORIC VENEZUELA'S CONQUEST

Venezuela's 2-0 fabulous victory over Uruguay filled its people's hearts with joy and hope as never before in its football history. Its neat performance, good

technique in the ball possession and command over the area made this hit possible.

The goals scored by Ruberth Morán and Alexander Rondón moved the scoreboard in full justice, since the "Red Wines" surpassed the "Light Blues". "If we reach 10 points in these Preliminaries, we'll have a real festival", had said José Omar Pastoriza, Venezuela's previous coach. At present, it has seven, and there are still four more dates to play. The evolution undergone by the oil country's football cannot be denied. It is slowly climbing upwards.

Uruguay had to endure a tough disappointment. It did not evince any technique, nor a collective harmony or energy to change the odds. Its people were seriously concerned.

COLOMBIAN CATAclysm

After a most promising America Cup, expectations had risen high as far as Colombia was concerned, in the Preliminaries. Nevertheless, it lost by 1-0 to Perú at El Campín, of Bogotá, with a weak performance. The team exhibited an erratic play, lacking direct individual and collective responses tending to break the Peruvian line of defense. Norberto Solano took advantage of an error committed by Oviedo, thus securing the Inca triumph, second in a row in the Preliminaries, playing in Colombia. In 1997, Perú had won by the same score with a goal converted by José Pereda, in Barranquilla. This victory has helped to open a smile in the



Alexander Rondón, autor del segundo gol de Venezuela. El equipo petrolero logró una histórica victoria. Se veía venir. A. Rondón, scorer of Venezuela's 2nd goal. The oil country's team attained a historical victory. It could be predicted.

depressed Peruvian football's face.

Chile and Bolivia complied with their respective schedules, though without chances and an interesting draw at Santiago: a 2-2 score with excellent performances of Marcelo Salas for the home team and Julio César Baldivieso for the visiting side.

Bolivia had a new coach, Argentinian Jorge Habbegger, who replaced Carlos Aragonés.

These thrilling games will be resumed during the first days of September with a spectacular match, Argentina-Brazil.

Habegger, nuevo DT de Bolivia

Habegger, Bolivia, new coach



En el empate a dos goles frente a Chile asumió nuevamente la dirección técnica de Bolivia el argentino Jorge Habegger, quien reemplazó a Carlos Aragonés, renunciante tras la reciente Copa América. Habegger, de 58 años, tiene una larga campaña como entrenador en Bolivia, en Ecuador y en Argentina, donde dirigió a Boca Juniors, entre otros. Estuvo al frente de la Selección Boliviana en la Eliminatoria de 1993.

Argentinian Jorge Habegger was once again appointed as Bolivia's coach in the 2-2 draw with Chile, replacing Carlos Aragonés, who had resigned after the recent America Cup. Habegger, with 58 years of age, has a long campaign as coach in Bolivia, Ecuador and Argentina, where he directed Boca Juniors among other teams. He has coached the Bolivian National Team since the 1993 Preliminaries.

AP



Mario Yepes, de Colombia, trata de contener al peruano Andrés Mendoza, que le creó muchos problemas. Perú dio la nota. Mario Yepes, of Colombia, tries to stop Peruvian Andrés Mendoza, who made him face many difficulties. Perú was topmost.

14ª fecha

VENEZUELA

Ruberth Morán (53'), Alexander Rondón (90')

2

CHILE

Marcelo Salas (35' penal y 77')

2

ECUADOR

0

BRASIL

Marcelinho Paraíba (6') Rivaldo (69')

2

COLOMBIA

0

URUGUAY

0

BOLIVIA

Baldivieso (11' penal), Milton Coimbra (73')

2

ARGENTINA

Juan S. Verón (19') Hernán Crespo (34')

2

PARAGUAY

0

PERÚ

Nolberto Solano (47')

1

Partido 66. Maracaibo, 14 de agosto. **Estadio:** José "Pacheco" Romero. **Público:** 12.000. **Juez:** Antonio Marrufo (México).

Venezuela: Rafael Dudamel, Luis Valenilla, José Manuel Rey, Wilfredo Alvarado, Jorge Rojas, Miguel Mea Vitali, Luis Vera, Juan Arango, Ricardo Páez (87' Geovanny Pérez), Daniel Noriega (66' Alexander Rondón), Ruberth Morán (76' Leopoldo Jiménez). **DT:** Richard Páez.

Suplentes: Manuel Sanhouse, Leonel Vielma, Rafael Mea Vitali, Elvis Martínez.

Uruguay: Fabián Carini, Gustavo Méndez (x), Gustavo Sorondo, Paolo Montero, Gianni Guigou, Gonzalo De los Santos, Guillermo Giacomazzi (54' Mario Regueiro), Marcelo Romero (65' Carlos Morales), Nicolás Olivera, Alvaro Recoba, Darío Silva (69' Marcelo Zalayeta). **DT:** Víctor Púa. **Suplentes:** Gustavo Munúa, Alejandro Lembo, Darío Rodríguez, Diego Pérez. (x) Expulsado (67').

Partido 67. Santiago, 14 de agosto. **Estadio:** Nacional. **Público:** 30.000. **Juez:** Daniel Giménez (Argentina).

Chile: Sergio Vargas, Mauricio Pozo (33' Fernando Solís), Pedro Reyes, Jorge Vargas, Mauricio Aros, Luis Chavarría, Esteban Valencia (80' Axel Ahumada), Marco Villaseca, Claudio Núñez (66' Miguel Castillo), Marcelo Salas, Cristian Montecinos. **DT:** Pedro García.

Suplentes: Nelson Tapia, Eros Pérez, Luis Fuentes, Rodrigo Meléndez.

Bolivia: Mauricio Soria, Ronald Raldes, Juan Manuel Peña, Oscar Sánchez, Marcelo Carballo, Raúl Justiniano, Richard Rojas, Lider Paz (82' Percy Colque), Julio César Baldivieso, Gonzalo Galindo, Milton Coimbra. **DT:** Jorge Habegger. **Suplentes:** Carlos Arias, Marco Sandy, Raúl Gutiérrez, Franz Calustro, Augusto Andaveris, José A. Castillo.

Partido 68. Quito, 15 de agosto. **Estadio:** Olímpico Atahualpa. **Público:** 45.000. **Juez:** Stefano Braschi (Italia).

Ecuador: Geovani Ibarra, Ulises De La Cruz, Iván Hurtado, Geovanny Espinoza, Guerrón, Guagua (54' Angel Fernández), Juan Carlos Burbano (49' Juan F. Aguinaga), Kléber Chalá (x), Wellington Sánchez (49' Alex Aguinaga), Kaviades, Delgado. **DT:** Hernán Darío Gómez.

Suplentes: Corozo, Walter Ayovi, Alfonso Obregón, Ebelio Ordóñez. (x) Expulsado (33').

Argentina: Germán Burgos, Roberto Ayala, Walter Samuel, Nelson Vivas, Javier Zanetti, Juan Pablo Sorín, Juan Sebastián Verón, Diego Simeone (67' Matías Almeyda), Pablo Aimar (60' Ariel Ortega), Hernán Crespo, Cristian González (84' Claudio López). **DT:** Marcelo Bielsa. **Suplentes:** Pablo Cavallero, Roberto Sensini, Mauricio Pochettino, Marcelo Gallardo.

Partido 70. Porto Alegre, 15 de agosto. **Estadio:** Olímpico. **Público:** 60.000. **Juez:** Helmut Krug (Alemania).

Brasil: Marcos, Belletti, Juan, Roque Júnior, Cris, Eduardo Costa, Tinga, Roberto Carlos, Edilson (66' Leonardo), Rivaldo (85' Vampeta), Marcelinho Paraíba (63' Denilson). **DT:** Luiz Felipe Scolari. **Suplentes:** Dida, Lúcio, Elber, Juninho Paulista.

Paraguay: José Luis Chilavert, Francisco Arce, Pedro Sarabia, Juan Daniel Cáceres, Claudio Morel, Diego Gavilán, Carlos Paredes, Estanislao Struway (73' Jorge Campos), Roberto Acuña, José Saturnino Cardozo, Roque Santa Cruz (56' Virgilio Ferreira). **DT:** Sergio Markarian. **Suplentes:** Ricardo Tavares, Pánfilo Escobar, Gustavo Morinigo, Daniel Sanabria, Víctor Quintana.

Partido 69. Bogotá, 16 de agosto. **Estadio:** Nemesio Camacho "El Campín". **Público:** 40.000. **Juez:** Felipe Ramos (México).

Colombia: Oscar Córdoba, Iván López, Iván Ramiro Córdoba, Mario Yepes, Gerardo Bedoya, Mauricio Serna, Franki Oviedo (46' Eulalio Arriaga), Freddy Grisales (64' Juan Carlos Ramírez), Geovanny Hernández, Víctor Aristizábal, Elkin Murillo (64' Jairo Castillo). **DT:** Francisco Maturana. **Suplentes:** Miguel Calero, David Ferreira, Andrés Orozco, Gonzalo Martínez.

Perú: Miguel Miranda, Jorge Soto, Juan Pajuelo, Miguel Reboasio, Martín Hidalgo, Nolberto Solano, José Del Solar, Juan Jayo (73' Santiago Salazar), Roberto Palacios, Andrés Mendoza (89' Roberto Holsen), Claudio Pizarro (82' José Soto). **DT:** Julio César Uribe. **Suplentes:** Oscar Ibáñez, Pedro García, José Pereda, Darío Muchotrigo.

Salas (Chile) volvió al gol e igualó el récord de Zamorano con 34 anotaciones. **Salas (Chile), once again scoring, equalled Zamorano's record with 34 goals.**

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	14	11	2	1	35	11	35
Paraguay	14	8	2	4	21	13	26
Ecuador	14	8	1	5	17	18	25
Brasil	14	7	3	4	24	12	24
Uruguay	14	6	3	5	14	10	21
Colombia	14	5	4	5	12	13	19
Perú	14	4	3	7	13	17	15
Bolivia	14	3	5	6	15	21	14
Chile	14	3	2	9	14	20	11
Venezuela	14	2	1	11	10	40	7

Nota: Los cuatro primeros clasificarán directamente para Corea/Japón 2002. En caso de igualdad de puntos en una misma posición, se tendrá en cuenta sucesivamente la mejor diferencia de goles, los tantos a favor, la diferencia de goles en cotejos disputados entre sí y, en caso de persistir la igualdad, se jugará un partido desempate en país neutral. El equipo clasificado quinto jugará un repechaje (ida y vuelta) con Australia, ganador del grupo de Oceanía hasta el 30 de noviembre.

Note: The first four will qualify for 2002 World Cup Korea/Japan. Should there be the same number of points in one and the same standing, what will be taken into account in the following order will be: best goal difference, points in favour, goal difference in matches disputed among themselves, and should the equality persist, a play-off will be disputed in a neutral country. The fifth team will play a group play-off (home and away) with Australia, Oceania's group winner until November 30.

Goleadores / Strikers

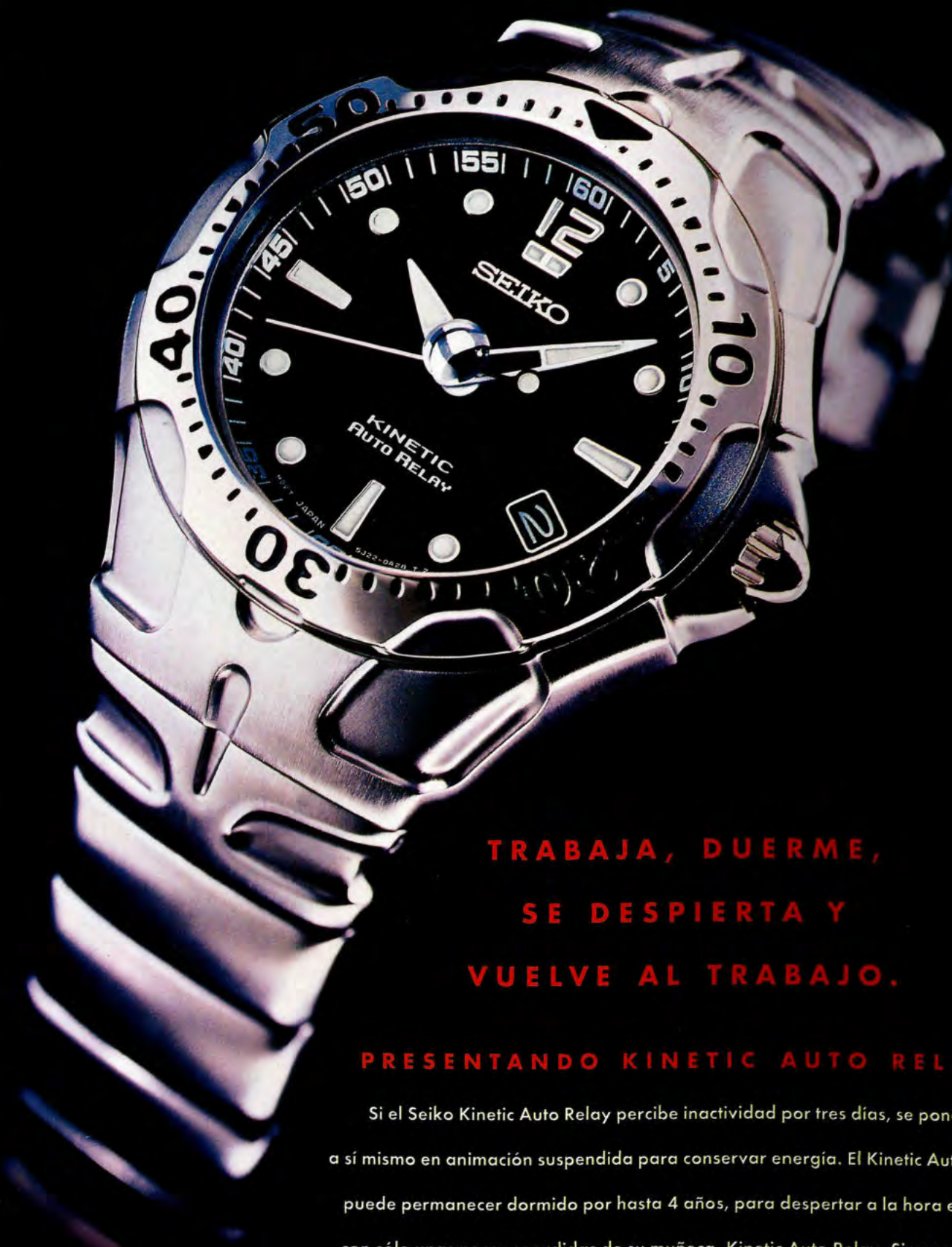
Hernán CRESPO (Argentina)	9
Agustín DELGADO (Ecuador)	8
ROMÁRIO (Brasil)	8
RIVALDO (Brasil)	6
Juan S. VERÓN (Argentina)	5
Julio César BALDIVIESO (Bolivia)	4
Gabriel BATISTUTA (Argentina)	4
José CARDOZO (Paraguay)	4
Carlos PAREDES (Paraguay)	4
Marcelo SALAS (Chile)	4
Iván ZAMORANO (Chile)	4
Juan Pablo ANGEL (Colombia)	3
Joaquín BOTERO (Bolivia)	3
Jairo CASTILLO (Colombia)	3
Claudio LÓPEZ (Colombia)	3
Nicolás OLIVERA (Uruguay)	3
Ariel ORTEGA (Argentina)	3
Darío SILVA (Uruguay)	3

0
1
OS-
IO

co,

o

7



**TRABAJA, DUERME,
SE DESPIERTA Y
VUELVE AL TRABAJO.**

PRESENTANDO KINETIC AUTO RELAY.

Si el Seiko Kinetic Auto Relay percibe inactividad por tres días, se pondrá a sí mismo en animación suspendida para conservar energía. El Kinetic Auto Relay puede permanecer dormido por hasta 4 años, para despertar a la hora exacta con sólo unas pocas sacudidas de su muñeca. Kinetic Auto Relay. Sin necesidad de cambiar pilas. Y revolucionaria tecnología de Seiko. Una vez más.

**KINETIC®
AUTO RELAY™**

SEIKO

Primera Ronda First Stage



1ª Fecha

29.3.00	URUGUAY	1-0	BOLIVIA
28.3.00	COLOMBIA	0-0	BRASIL
29.3.00	PERÚ	2-0	PARAGUAY
29.3.00	ARGENTINA	4-1	CHILE
29.3.00	ECUADOR	2-0	VENEZUELA

2ª Fecha

26.4.00	VENEZUELA	0-4	ARGENTINA
26.4.00	BRASIL	3-2	ECUADOR
26.4.00	PARAGUAY	1-0	URUGUAY
26.4.00	CHILE	1-1	PERÚ
26.4.00	BOLIVIA	1-1	COLOMBIA

3ª Fecha

4.6.00	PERÚ	0-1	BRASIL
4.6.00	ARGENTINA	1-0	BOLIVIA
3.6.00	PARAGUAY	3-1	ECUADOR
3.6.00	URUGUAY	2-1	CHILE
4.6.00	COLOMBIA	3-0	VENEZUELA

4ª Fecha

28.6.00	BRASIL	1-1	URUGUAY
29.6.00	COLOMBIA	1-3	ARGENTINA
28.6.00	VENEZUELA	4-2	BOLIVIA
29.6.00	CHILE	3-1	PARAGUAY
29.6.00	ECUADOR	2-1	PERÚ

5ª Fecha

18.7.00	PARAGUAY	2-1	BRASIL
19.7.00	ARGENTINA	2-0	ECUADOR
19.7.00	BOLIVIA	1-0	CHILE
19.7.00	PERÚ	0-1	COLOMBIA
18.7.00	URUGUAY	3-1	VENEZUELA

6ª Fecha

26.7.00	BRASIL	3-1	ARGENTINA
27.7.00	BOLIVIA	0-0	PARAGUAY
25.7.00	VENEZUELA	0-2	CHILE
25.7.00	URUGUAY	0-0	PERÚ
25.7.00	ECUADOR	0-0	COLOMBIA

7ª Fecha

15.8.00	COLOMBIA	1-0	URUGUAY
15.8.00	CHILE	3-0	BRASIL
16.8.00	ECUADOR	2-0	BOLIVIA
16.8.00	ARGENTINA	1-1	PARAGUAY
16.8.00	PERÚ	1-0	VENEZUELA

8ª Fecha

2.9.00	CHILE	0-1	COLOMBIA
2.9.00	PARAGUAY	3-0	VENEZUELA
3.9.00	PERÚ	1-2	ARGENTINA
3.9.00	BRASIL	5-0	BOLIVIA
3.9.00	URUGUAY	4-0	ECUADOR

9ª Fecha

8.10.00	ARGENTINA	2-1	URUGUAY
8.10.00	VENEZUELA	0-6	BRASIL
7.10.00	COLOMBIA	0-2	PARAGUAY
8.10.00	ECUADOR	1-0	CHILE
8.10.00	BOLIVIA	1-0	PERÚ

10ª Fecha

15.11.00	BOLIVIA	0-0	URUGUAY
15.11.00	BRASIL	1-0	COLOMBIA
15.11.00	PARAGUAY	5-1	PERÚ
15.11.00	CHILE	0-2	ARGENTINA
15.11.00	VENEZUELA	1-2	ECUADOR

11ª Fecha

28.3.01	ARGENTINA	5-0	VENEZUELA
28.3.01	ECUADOR	1-0	BRASIL
28.3.01	URUGUAY	0-1	PARAGUAY
27.3.01	PERÚ	3-1	CHILE
27.3.01	COLOMBIA	2-0	BOLIVIA

12ª Fecha

24.4.01	ECUADOR	2-1	PARAGUAY
24.4.01	CHILE	0-1	URUGUAY
24.4.01	VENEZUELA	2-2	COLOMBIA
25.4.01	BRASIL	1-1	PERÚ
25.4.01	BOLIVIA	3-3	ARGENTINA

13ª Fecha

1.7.01	URUGUAY	1-0	BRASIL
2.6.01	ARGENTINA	3-0	COLOMBIA
2.6.01	BOLIVIA	5-0	VENEZUELA
2.6.01	PARAGUAY	1-0	CHILE
2.6.01	PERÚ	1-2	ECUADOR

14ª Fecha

14.8.01	VENEZUELA	2-0	URUGUAY
14.8.01	CHILE	2-2	BOLIVIA
15.8.01	BRASIL	2-0	PARAGUAY
15.8.01	ECUADOR	0-2	ARGENTINA
16.8.01	COLOMBIA	0-1	PERÚ

15ª Fecha

5.9.01	ARGENTINA	vs.	BRASIL
5.9.01	PARAGUAY	vs.	BOLIVIA
4.9.01	CHILE	vs.	VENEZUELA
4.9.01	PERÚ	vs.	URUGUAY
5.9.01	COLOMBIA	vs.	ECUADOR

16ª Fecha

6.10.01	URUGUAY	vs.	COLOMBIA
6.10.01	BRASIL	vs.	CHILE
6.10.01	BOLIVIA	vs.	ECUADOR
6.10.01	PARAGUAY	vs.	ARGENTINA
6.10.01	VENEZUELA	vs.	PERÚ

17ª Fecha

7.11.01	ARGENTINA	vs.	PERÚ
7.11.01	BOLIVIA	vs.	BRASIL
7.11.01	ECUADOR	vs.	URUGUAY
7.11.01	COLOMBIA	vs.	CHILE
7.11.01	VENEZUELA	vs.	PARAGUAY

18ª Fecha

14.11.01	URUGUAY	vs.	ARGENTINA
14.11.01	BRASIL	vs.	VENEZUELA
14.11.01	PARAGUAY	vs.	COLOMBIA
14.11.01	CHILE	vs.	ECUADOR
14.11.01	PERÚ	vs.	BOLIVIA

Segunda Ronda Second Stage



(1) En las fechas 16ª, 17ª y 18ª podrán ser alterados los días de disputa de acuerdo a la posición de los equipos en la tabla.



comunicados

noticias

competencias

artículos

estadísticas

www.conmebol.com

www.conmebol.com

press releases

news

competitions

articles

statistics



El campeón perfecto

The Perfect Champion